叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] ， [pʌntʃ] ，[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] ，[vɒl] . - ，
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **153** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ，或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
[ɑ:k'toʊbər] . - ，
Oct **.** **24** **,**
十月 . - ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或伦敦滑稽剧，第153卷，10月24日

- ，[baɪ] ['veəriəs] ， ['edɪtɪd] [baɪ] ['əʊɪn] ['si:mən]
1917 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **Owen** **Seamen**
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 欧文 海员

1917年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] ， ['wɪljəm] [flɪs] ，
E **-** **text** **prepared** **by** **Jonathan** **Ingram** **,** **William** **Flis** **,**
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 ， 威廉 飞 ，

电子文本由乔纳森·英格拉姆、威廉·弗利斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ，
PUNCH **,**
冲床 ，

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **153** **.**
沃尔 . - .

第153卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October **24** **,** **1917** **.**
十月 - , - .

1917年10月24日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **279** **]**
[页 -]

[第279页]

- .
CHARIVARIA **.**
- .

喧闹。

[ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn] [haɪ] [pə'zɪʃnz] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

Those	who	think	that	people	in	high	positions	live	a	life	of	ease	and	comfort
那些	WHO	思考	那	人们	在	高的	职位	居住	一个	生活	的	舒适	和	舒适

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] [lɑːst] [wiːk] .

received	a	rude	shock	last	week	.
已收到	一个	粗鲁的	震惊	最后的	星期	.

那些认为身居高位者过着轻松舒适生活的人，上周受到了当头棒喝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['enfiːld] [wɜːks] [kæn'tiːn] ,

It	is	said	that	,	while	visiting	the	Royal	Enfield	Works	canteen	,
它	是	说	那	,	尽管	访问	这	皇家	恩菲尔德	作品	食堂	,

据说，在参观皇家恩菲尔德工厂食堂时，

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kɒnɔːt] [dræŋk] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [eɪl] .

the	Duke	of	CONNAUGHT	drank	two	glasses	of	Government	ale	.
这	公爵	的	康诺特	喝	二	眼镜	的	政府	麦芽酒	.

康诺特公爵喝了两杯政府酿造的麦芽酒。

['brɪt(ə)nz][hæv; həv][nəʊ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [plʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

Britons	have	no	monopoly	of	pluck	,	it	seems	.
英国人	有	不	垄断	的	采摘	,	它	似乎	.

看来，英国人并非唯一拥有勇气的人。

[lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ][bə'suːtəu]['səʊldʒə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪbə(r)] [bə'tæliən] ['ɒfəd] [ðə; ði] [lɔːd]

Last	week	a	Basuto	soldier	attached	to	a	labour	battalion	offered	the	LORD
最后的	星期	一个	巴苏陀	士兵	随附的	到	一个	劳动	营	提供	这	主

['meɪərz] ['kəʊtʃmən] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

MAYOR'S	coachman	a	cigarette	.
市长的	马车夫	一个	卷烟	.

上周，一名隶属于劳工营的巴苏陀士兵递给市长的马车夫一支香烟。

[tuː] ['dʒɜːmən] ['bæŋkəz] , ['fɔːməli] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [hæv; həv] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz]

Two	German	bankers	,	formerly	of	London	,	have	been	arrested	in	New	York	as
二	德语	银行家	,	以前	的	伦敦	,	有	到过	被捕	在	新的	约克	作为

['deɪndʒərəs]['eɪliənz] .

dangerous	aliens	.
危险的	外星人	.

两名曾居住在伦敦的德国银行家在纽约被捕，他们被认定为危险的外国人。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .

Neither	of	them	is	a	member	of	our	Privy	Council	.
两者都不	的	他们	是	一个	成员	的	我们的	私处	理事会	.

他们两人都不是枢密院成员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [ə'drest] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	understood	that	the	Spanish	Government	has	addressed	a	note	to	the
它	是	理解	那	这	西班牙语	政府	有	已解决	一个	笔记	到	这

['ælaɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði]

Allies	explaining	that	all	possible	precautions	will	have	been	taken	against	the
盟国	解释	那	全部	可能的	防范措施	将要	有	到过	已采取	反对	这

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] U23 .

forthcoming	escape	of	U23	.
即将推出	逃脱	的	U23	.

据了解，西班牙政府已向盟军发出照会，解释说将采取一切可能的预防措施，防止U23潜艇即将逃脱。

[ðə; ði]['premiə(r)][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gəʊld]['kɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm]

The	PREMIER	has	received	the	magnificent	gold	casket	containing	the	freedom
这	总理	有	已收到	这	壮丽	金子	棺材	包含	这	自由

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm][lɑːst]['eɪprəl] .

of	the	City	of	London	conferred	on	him	last	April	.
的	这	城市	的	伦敦	授予	在	他	最后的	四月	.

首相收到了盛放着去年四月授予他的伦敦市荣誉市民称号的精美金匣。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['ru:mə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

A	momentary	excitement	was	caused	by	the	rumour	that	the	Corporation	had
一个	瞬间	激动	曾是	导致	经过	这	谣言	那	这	公司	有

[θrəʊn] [ɒf] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ti:] .

thrown	off	all	restraint	and	filled	it	with	tea	.
抛掷	离开	全部	克制	和	已填	它	和	茶	.

有传言说，公司抛弃了所有约束，往里面倒满了茶，这引起了一阵短暂的兴奋。

[ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [bi:n] [faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [geɪm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn]

A	Brigadier	-	General	has	been	fined	for	shooting	game	on	Sunday	in
一个	准将	-	一般的	有	到过	罚款	为了	射击	游戏	在	星期日	在

['hæmpʃɪə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

一名准将因周日在汉普郡猎杀野生动物而被罚款。

[sɜ:(r)] ['dʌgləs] [heɪg] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ,

Sir	DOUGLAS	HAIG	,	we	understand	,
先生	道格拉斯	海格	,	我们	理解	,

道格拉斯·黑格爵士，我们了解到，

[hæz; həz] ['dʒenərəsli] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [kləʊz] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['evri]

has	generously	arranged	to	close	down	the	War	on	the	first	Wednesday	in	every
有	慷慨地	安排	到	关闭	向下	这	战争	在	这	第一的	周三	在	每一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

已慷慨安排每月第一个星期三关闭战争商店。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑ:nd] [meɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] [wɪð] [geɪm] .

in	order	that	the	Higher	Command	may	assist	in	supplying	the	hospitals	with	game	.
在	命令	那	这	更高	命令	可能	协助	在	供应	这	医院	和	游戏	.

以便上级指挥部能够协助向医院供应猎物。

['sev(ə)n]['lju:nətik][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊθ] [weɪlz] [ə'saɪləm] .

Seven	lunatics	have	escaped	from	a	South	Wales	Asylum	.
七	疯子	有	逃脱	从	一个	南	威尔士	庇护所	.

七名精神病患者从南威尔士的一家精神病院逃脱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sju:md] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [baɪ] [dis'gaiz] [ðəm'selvz] [æz; əz]['dʒɜ:mən] ['prɪznər] .

It	is	assumed	that	they	got	away	by	disguising	themselves	as	German	prisoners	.
它	是	假定	那	他们	得到	离开	经过	伪装	他们自己	作为	德语	囚犯	.

据推测，他们伪装成德国战俘逃脱了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kaʊnsl] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [drest] [æz; əz]

It	has	been	decided	that	Counsel	may	appear	before	the	High	Court	dressed	as
它	有	到过	决定	那	法律顾问	可能	出现	前	这	高的	法庭	穿着	作为

['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] .

Special	Constables	.
特别的	警员	.

已决定允许律师身着特警制服出庭高等法院。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:ləʊst]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [nju:z] [wɒz; wəz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] [dʒɒn] ['saɪmən]

It	seems	almost	certain	that	this	news	was	withheld	from	Sir	JOHN	SIMON
它	似乎	几乎	肯定	那	这	消息	曾是	隐瞒	从	先生	约翰	西蒙

[ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [kən'sent] [tu:; tə][dʒɔɪn][sɜ:(r)] ['dʌgləs] [heɪgz] [stɑ:f] .

until	he	had	definitely	consented	to	join	Sir	DOUGLAS	HAIG'S	Staff	.
直到	他	有	确实	同意	到	加入	先生	道格拉斯	海格的	职员	.

几乎可以肯定的是，直到约翰·西蒙爵士最终同意加入道格拉斯·黑格爵士的幕僚团队后，这个消息才被告知给他。

[tuː] ['mɪljən] [paʊndz] [ɒv; əv][dʒæm][pə(r)] [wiːk] , " [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt] ['strɔːbəri] , " [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]

Two	million	pounds	of	jam	per	week	,	"	the	greater	part	strawberry	,	"	are	being
二	百万	磅	的	果酱	每	星期	,	"	这	更大的	部分	草莓	,	"	是	存在

,

,

,

每周生产200万磅果酱，"大部分是草莓酱"，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] .

it	is	stated	,	delivered	to	the	Army	.
它	是	声明	,	发表	到	这	军队	.

据称，已交付军队。

['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['sɜːvɪs] [kɔː(r)] - ['leɪblz] [ɔːl] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] " [plʌm] [ænd; ənd]

Only	the	fact	that	the	Army	Service	Corps	'	labels	all	happen	to	be	"	plum	and
仅有的	这	事实	那	这	军队	服务	兵团	-	标签	全部	发生	到	是	"	李子	和

['æp(ə)l] " [prɪ'vents] [ðə; ði] [stʌf] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [breɪv] [truːps] .

apple	"	prevents	the	stuff	being	distributed	to	our	brave	troops	.
苹果	"	阻止	这	东西	存在	分布式	到	我们的	勇敢的	军队	.

只是因为陆军后勤部队的标签上都印着"李子和苹果"，才阻止了这些东西被分发给我们勇敢的士兵。

[ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['laɪvstɒk] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ælaɪz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

Attempts	to	destroy	livestock	destined	for	the	Allies	are	being	investigated	,
尝试	到	破坏	家畜	注定	为了	这	盟国	是	存在	调查	,

[sez] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] .

says	a	New	York	paper	.
说道	一个	新的	约克	纸	.

纽约一家报纸报道称，当局正在调查企图销毁运往盟军的牲畜的事件。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,

Only	a	few	days	ago	,	it	will	be	remembered	,
仅有的	一个	很少	天	前	,	它	将要	是	记得	,

人们还会记得，这事就发生在几天前。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lɪ'geɪʃn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪts] [siːlz] [hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] .

a	certain	Legation	discovered	that	its	seals	had	been	tampered	with	.
一个	肯定	使馆	发现	那	它是	封印	有	到过	篡改	和	.

某个使馆发现其封条被人动过手脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz]['teɪkən]['əʊvə(r)] " [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt] " [ɒv; əv]

It	is	announced	that	the	War	Office	has	taken	over	"	the	greater	part	"	of
它	是	宣布	那	这	战争	办公室	有	已采取	超过	"	这	更大的	部分	"	的

[ðə; ði] [njuː] ['lʌndən] ['kaʊnti] [hɔːl] .

the	new	London	County	Hall	.
这	新的	伦敦	县	大厅	.

据宣布，陆军部已接管新建的伦敦郡政厅的"大部分"。

['aʊə(r)] ['kæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Our	casualties	were	insignificant	.
我们的	伤亡	是	微不足道	.

我们的伤亡微乎其微。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ['leɪtɪst] [sək'ses] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

We	are	sorry	to	say	that	Mr	.	CHARLES	HAWTREY'S	latest	success	,	The	Saving
我们	是	对不起	到	说	那	先生	.	查尔斯	-	最新的	成功	,	这	保存

[greɪs] ,

Grace	,
优雅	,

我们很遗憾地宣布，查尔斯·霍特雷先生的最新力作《拯救恩典》

[ɪz][nɒt]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [jæp] .

is	not	dedicated	to	Sir	ARTHUR	YAPP	.
是	不是	投入的	到	先生	亚瑟	雅普	.

并非献给亚瑟·亚普爵士。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	no	foundation	for	the	report	that	the	recent	postponement	of	the
那里	是	不	基础	为了	这	报告	那	这	最近的	延期	的	这

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kæʃ] [ɒn] [dɪ'lɪvərɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]

production	of	Cash	on	Delivery	at	the	Palace	was	due	to	the	fact	that	a
生产	的	现金	在	送货	在	这	宫殿	曾是	到期的	到	这	事实	那	一个

[njuː] [dʒəʊk][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [let] [luːs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['dɑːrlɪŋz] [kɔːt] .

new	joke	was	alleged	to	have	been	let	loose	in	Mr	.	Justice	DARLING'S	court	.
新的	开玩笑	曾是	据称	到	有	到过	让	松动的	在	先生	.	正义	亲爱的	法庭	.

有报道称，最近《货到付款》在皇宫上演的延期是因为达林法官的法庭上有人讲了一个新笑话，但这种说法毫无根据。

[ɪk'strævəgənt]['fjuːnərəlz][hæv; həv] [biːn] [kən'demd] [baɪ][sɜː(r)] [dʒɒn] ['pædʒɪt][æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [sə'saɪəti]

Extravagant	funerals	have	been	condemned	by	Sir	JOHN	PAGET	at	the	Law	Society
靡	葬礼	有	到过	谴责	经过	先生	约翰	佩吉特	在	这	法律	社会

[ə'piːl] [traɪ'bjuːnl] ,

Appeal	Tribunal	,
上诉	法庭	,

约翰·佩吉特爵士在律师协会上诉法庭上谴责了铺张浪费的葬礼。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teikə] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [best]

and	undertakers	are	complaining	that	in	consequence	many	of	their	best
和	殡仪员	是	抱怨	那	在	结果	许多	的	他们的	最好的

['kʌstəməz] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðeə(r)] [ɪn'tɜːmənt] [tɪl] ['betə(r)] [taɪmz] .

customers	have	decided	to	postpone	their	interment	till	better	times	.
顾客	有	决定	到	推迟	他们的	安葬	直到	更好的	时代	.

殡葬业者抱怨说，因此他们的许多老客户决定推迟葬礼，等到情况好转后再举行。

" [kæts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][eə(r)] - [reɪdz] , " [sez] [ðə; ði]['fiːlaɪn]

"	Cats	should	be	brought	inside	the	house	during	air	-	raids	,	"	says	the	Feline
"	猫	应该	是	带来	里面	这	房子	期间	空气	-	突袭	,	"	说道	这	猫科动物

[dɪ'fens] [liːg] .

Defence	League	.
防御	联盟	.

"空袭期间应该把猫带进屋里，"猫科动物保护联盟说。

[wen] [left] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)]['eəriəl] [tɔː'piːdəʊz]

When	left	on	the	roof	they	are	liable	to	be	mistaken	for	aerial	torpedoes
什么时候	左边	在	这	屋顶	他们	是	容易	到	是	错误	为了	天线	鱼雷

.

:

.

如果把它们留在屋顶上，很容易被误认为是航空鱼雷。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ləʊn] [gə'zet] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [hæv; həv]

According	to	the	Cologne	Gazette	German	soldiers	on	the	Western	Front	have
根据	到	这	科隆	公报	德语	士兵	在	这	西	正面	有

[fɔːmd] " ['wɪlhelm] [klʌbz] ,

formed	"	Wilhelm	Clubs	,
形成	"	威廉	俱乐部	,

据《科隆公报》报道，西线的德国士兵组建了"威廉俱乐部"。

" [ðə; ði] ['membəz] [pv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [ɒn] [əʊθ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [pv; əv]

"	the	members	of	which	are	compelled	on	oath	to	undertake	the	work	of
"	这	成员	的	哪个	是	被迫	在	誓言	到	承担	这	工作	的

['geɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

gaining	information	about	the	British	lines	.
获得	信息	关于	这	英国	线条	.

“其成员宣誓效忠，必须从事获取有关英国防线情报的工作。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] - ['membəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['mɒdərət] .

We	understand	that	the	terms	for	life	-	membership	are	most	moderate	.
我们	理解	那	这	条款	为了	生活	-	会员资格	是	最多	缓和	.

我们了解到终身会员的条款非常优惠。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['prɪz(ə)nə(r)] [nemd] [boʊlt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [liː] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp] .

A	German	prisoner	named	BOLDT	has	escaped	from	Leigh	internment	camp	.
一个	德语	囚犯	命名	博尔特	有	逃脱	从	莉	拘留	营	.

一名名叫博尔特的德国战俘从利伊集中营逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪf]

It	is	stated	that	he	would	have	experienced	no	additional	difficulty	in	escaping	if
它	是	声明	那	他	会	有	经验丰富的	不	额外的	困难	在	逃脱	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] .

he	had	been	called	by	any	other	name	.
他	有	到过	称为	经过	任何	其他	姓名	.

据称，即使他被称作其他任何名字，他的逃跑也不会遇到任何额外的困难。

" [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [pætʃt] - [ʌp] [piːs] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [mək'dɒn(ə)ld] .

"	We	want	no	patched	-	up	peace	,	"	says	Mr	.	RAMSAY	MACDONALD	.
"	我们	想	不	已修补	-	向上	和平	,	"	说道	先生	.	拉姆齐	麦克唐纳	.

“我们不想要那种修修补补的和平，”拉姆齐·麦克唐纳先生说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn] ['pæsɪfɪst] ['miːtɪŋz] [kən'tɪnjuː] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]

But	if	the	assaults	upon	pacifist	meetings	continue	we	feel	sure	there	will	be
但	如果	这	袭击	之上	和平主义者	会议	继续	我们	感觉	当然	那里	将要	是

[sʌm; səm] [pætʃt] - [ʌp] ['piːs,mʌngə] .

some	patched	-	up	peacemongers	.
一些	已修补	-	向上	和平主义者	.

但如果对和平主义者集会的袭击继续下去，我们相信肯定会有一些改头换面的和平主义者出现。

['tʌpəni] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌspeʃi'ælәti] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [mjuː'nɪʃn] [wɜːks] - [kæn'tiːn] .

Twopenny	dinners	are	the	speciality	at	a	Northern	munition	works	'	canteen	.
两便士	晚餐	是	这	专业	在	一个	北方	弹药	作品	-	食堂	.

北方一家军工厂食堂的特色菜是两便士晚餐。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['tʌpəni] [miːlz] , [bʌt; bət] [pv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

We	have	long	been	used	to	twopenny	meals	,	but	of	course	much	more
我们	有	长的	到过	用过的	到	两便士	餐	,	但	的	课程	很多	更多的

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

was	charged	for	them	.
曾是	带电	为了	他们	.

我们早就习惯了两便士的餐食，但当然，以前的餐食价格要贵得多。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [hæz; həz] [biːn] [faɪnd]

There	appears	to	be	no	truth	in	the	report	that	a	burglar	has	been	fined
那里	出现	到	是	不	真相	在	这	报告	那	一个	窃贼	有	到过	罚款

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [baɪ] ['juːzɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd]

for	infringing	the	Defence	of	the	Realm	Regulations	by	using	an	unshaded
为了	侵权	这	防御	的	这	领域	法规	经过	使用	一个	未着色

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

报道称，一名窃贼因使用无遮光罩的灯笼违反了《国防条例》而被罚款，但该报道似乎并不属实。

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊnti]

An	application	is	to	be	made	to	the	LORD	CHANCELLOR	for	a	County
一个	应用	是	到	是	制成	到	这	主	校长	为了	一个	县

[kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hendən] ['dɪstrɪkt] ,

Court	for	the	Hendon	district	,
法庭	为了	这	亨登	区	,

拟向大法官提出申请，要求在亨顿地区设立郡法院。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɜ:k]

though	a	contemporary	remarks	that	it	is	doubtful	whether	there	is	sufficient	work
尽管	一个	当代的	评论	那	它	是	疑	无论	那里	是	充足的	工作

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðeə(r)] .

to	be	done	there	.
到	是	完毕	那里	.

不过，一位同时代的人评论说，那里是否有足够的工作可做，还很难说。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [keɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	surely	this	is	just	the	sort	of	case	that	could	be	met	by	a	little
但	一定	这	是	只是	这	种类	的	案件	那	可以	是	遇见	经过	一个	小的

[dʒu:'dɪʃəs] ['ædvətaɪzɪŋ] .

judicious	advertising	.
明智的	广告	.

但这种案例肯定可以通过一些巧妙的广告宣传来解决。

['pɑ:ləmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd]

Parliament	is	to	be	asked	to	pass	a	vote	of	thanks	to	the	Naval	and
议会	是	到	是	问	到	经过	一个	投票	的	谢谢	到	这	海军	和

['mɪlətri] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

Military	Forces	of	the	Crown	.
军队	部队	的	这	王冠	.

议会将被要求通过一项向英国皇家海军和陆军表示感谢的决议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [rɪ'sɪprəkeɪt] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

And	it	is	thought	that	the	latter	will	reciprocate	by	thanking	Parliament	for
和	它	是	想法	那	这	后者	将要	往复	经过	谢谢	议会	为了

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][wɔ:(r)] .

giving	them	such	a	jolly	little	war	.
给予	他们	这样的	一个	快乐的	小的	战争	.

人们认为后者会以感谢议会给予他们这样一场愉快的小战争作为回报。

[mʌtʃ] [kən'sɜ:n] [hæz; həz] [biːn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['bi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli]

Much	concern	has	been	caused	by	the	announcement	that	bees	are	entirely
很多	忧虑	有	到过	导致	经过	这	公告	那	蜜蜂	是	完全

[wɪ'ðaʊt] ['wɪntə(r)] [stɒks] .

without	winter	stocks	.
没有	冬天	股票	.

蜜蜂完全没有过冬储备的消息引起了人们的极大担忧。

[wi:; wi][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['remədi]

We	have	pleasure	in	recording	a	gallant	but	unavailing	attempt	to	remedy
我们	有	乐趣	在	记录	一个	英勇	但	徒劳无功	试图	到	补救

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [tu:] [dɪə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] ,

the	situation	on	the	part	of	two	dear	old	ladies	,
这	情况	在	这	部分	的	二	亲爱的	老的	女士们	,

我们很高兴记录下两位可爱的老太太为解决这个问题所做的英勇但徒劳的尝试。

[hu:] [θɔ:t] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sed] " [sɒks] .

who	thought	the	paper	said	"	socks	.
WHO	想法	这	纸	说	"	袜子	.

谁认为纸上写的是"袜子"。

" [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
" **Sympathetic Passer - by .**
" 交感神经 过路人 - 经过 .

"同情的路人。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ?
" **WHAT'S THE MATTER WITH YOUR LITTLE BROTHER ?**
" 是什么 这 事情 和 你的 小的 兄弟 ?

你弟弟怎么了?

" [ðə; ði]['sɪstə(r)] .
" **The Sister .**
" 这 姐姐 .

"姐姐。"

" [pliːz] , [mɪs] , - [iːz] ['wɜːriɪn] - [ə'baʊt] ['rʌʃə] .
" **PLEASE , MISS , ' E'S WORRYIN ' ABOUT RUSSIA .**
" 请 , 错过 , - 的 担心 - 关于 俄罗斯 .

"小姐，请别担心，E担心的是俄罗斯。"

" ['pʌntʃɪz] [rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
" **Punch's Roll of Honour .**
" 拳击的 卷 的 荣誉 .

《笨拙》杂志的荣誉榜。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] [iː] . [dʒiː] . [viː] . [nɒks] , ['lɪŋkənʃə(r)] ['redʒɪmənt] , [hæz; həz]
We regret to hear that Captain E . G . V . KNOX , Lincolnshire Regiment , has
我们 后悔 到 听到 那 队长 E . G . V . 诺克斯 , 林肯郡 团 , 有
[biːn] ['wuːndɪd] .
been wounded .
到过 受伤 .

我们很遗憾地得知林肯郡团的 EGV KNOX 上尉受伤了。

[ðə; ði] ['meni] [frendz] [ɒv; əv] " ['iːvoʊ] " [wɪl] [wɪʃ] [hɪm][ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] .
The many friends of " Evoe " will wish him a speedy and complete recovery .
这 许多 朋友们 的 " 进化 " 将要 希望 他 一个 迅速 和 完全的 恢复 .

"Evoe"的众多朋友都祝愿他早日康复。

" ['bætʃɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['redʒəmənt][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
" **Batches of one of its regiments were in**
" 批次 的 一 的 它是 军团 是 在

"其中一个团的部分兵力正在....."

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːprə] [frʌnt]
such a hurry to get out of the Ypres front
这样的 一个 匆忙 到 得到 出去 的 这 伊普尔 正面

如此急于撤出伊普尔前线

[wen] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] 92nd ['redʒɪmənt] [ðæt]
when relieved by the 92nd Regiment that
什么时候 松了口气 经过 这 92nd 团 那

当第92团接替他们时

[ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ['ɪnfɔːr] -
they left without giving the newcomers infor -
他们 左边 没有 给予 这 新来者 信息 -

他们离开时没有给新来者提供任何信息。

" — [skɒts] ['peɪpə(r)] .
" **— Scots Paper .**
" — 苏格兰人 纸 .

——苏格兰报。

[ðə; ði][laɪn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli] [dɪs'ɔːgən,aɪzd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

The	line	seems	to	have	been	seriously	disorganised	in	consequence	.
这	线	似乎	到	有	到过	严重地	混乱	在	结果	.

因此，队伍似乎严重混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[præts] [tʊr] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .

PRATT'S	TOURS	OF	THE	FRONT	.
普拉特的	旅游	的	这	正面	.

普拉特的前线之旅。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] .

THE	LAST	WORD	IN	SENSATION	.
这	最后的	单词	在	感觉	.

感官体验的终极诠释。

[baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [præts] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)]['peɪtrənz] [juː'niːk] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

By	special	arrangement	Pratt's	are	able	to	offer	their	patrons	unique	opportunities
经过	特别的	安排	普拉特的	是	有能力的	到	提供	他们的	顾客	独特的	机会

[ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .

of	witnessing	the	stirring	events	of	the	Great	Struggle	.
的	见证	这	搅拌	活动	的	这	伟大的	斗争	.

通过特别安排，普拉特公司能够为顾客提供独特的机会，让他们亲眼目睹伟大斗争中的激动人心的事件。

[doʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] .

Don't	miss	it	;	you	may	never	see	another	War	.
不	错过	它	;	你	可能	绝不	看	其他	战争	.

别错过它；你可能再也见不到另一场战争了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['tɒmi] [æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Come	and	see	Tommy	at	work	and	play	.
来	和	看	汤米	在	工作	和	玩	.

快来看看汤米工作和玩耍的样子吧!

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃeld] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [θrɪl] !

Come	and	be	shelled	—	a	genuine	thrill	!
来	和	是	带壳	—	一个	真的	刺激	!

来体验被炮弹击中的刺激吧——绝对让你兴奋不已!

[seɪm] [æz; əz]['djʊərɪŋ] ['lʌndənz] [eə(r)] - [reɪdz] , [bʌt; bət] [les] ['deɪndʒə(r)] .

Same	as	during	London's	Air	-	raids	,	but	less	danger	.
相同的	作为	期间	伦敦的	空气	-	突袭	,	但	较少的	危险	.

与伦敦空袭期间的情况类似，但危险性较小。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)]['peɪtrənz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm]

At	the	conclusion	of	the	Tour	patrons	will	be	presented	with	a	Handsome
在	这	结论	的	这	旅游	顾客	将要	是	呈现	和	一个	英俊的

['med(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪk'splɔɪts] .

Medal	as	a	souvenir	of	their	exploits	.
勋章	作为	一个	纪念品	的	他们的	漏洞	.

旅程结束后，参与者将获赠一枚精美的奖章，作为他们此次壮举的纪念。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [tʊr] [ðæt] [præts] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] : —

The	following	is	a	list	of	Tours	that	Pratt's	offer	you	:	—
这	下列的	是	一个	列表	的	旅游	那	普拉特的	提供	你	:	—

以下是普拉特学院提供的旅游线路列表：—

[præts] [tʊr] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .
PRATT'S TOURS OF THE BACK .
普拉特的 旅游 的 这 后退 .

普拉特的后背之旅。

([wʌn] [wiːk] .)
(One week .)
(一 星期 .)

（一周。）

['veri] [tʃiːp] .
Very cheap .
非常 便宜的 .

非常便宜。

['veri] [seɪf] .
Very safe .
非常 安全的 .

非常安全。

[ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [taʊn] [ɒv; əv]['æmɪənz] .
Headquarters at the historic town of Amiens .
总部 在 这 历史性 镇 的 亚眠 .

总部位于历史名城亚眠。

[aɪ'tɪnərəri] [ɪnk'luːdz] : ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd]['ɑːnkrə] , [bæ'poʊm] , ['ærəs] , ['vɪ.mi]
Itinerary includes : Battlefields of the Somme and Ancre , Bapaume , Arras , Vimy
行程 包括 : 战场 的 这 索姆河 和 安克 , 巴波姆 , 阿拉斯 , 维米
[rɪdʒ] , ['iːprə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ridge , Ypres , etc .
岭 , 伊普尔 , ETC .

行程包括：索姆河和安克尔河战场、巴波姆、阿拉斯、维米岭、伊普尔等地。

[gaɪdz] [wɪl] [teɪk] ['pɑːtiz] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] [laɪnz] .
Guides will take parties round the old British Front lines .
指南 将要 拿 各方 圆形的 这 老的 英国 正面 线条 .

导游将带领游客参观英国旧前线。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [dɪ'fens] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['hɑːmləs] [hʌnz] ['æktʃuəli] ['teɪkən][æt; ət]
The German Defence System will be explained by harmless Huns actually taken at
这 德语 防御 系统 将要 是 解释 经过 无害 匈奴人 实际上 已采取 在
[ðəʊz] ['pleɪsɪz] .
those places .
那些 地方 .

我们将通过实际在那些地方拍摄到的无害的匈奴人来解释德国的防御体系。

['speʃ(ə)l] [ət'rækʃnz] .
Special Attractions .
特别的 景点 .

特色景点。

['læntən] ['lektʃə(r)] [baɪ] ['kæptɪn] [krʌmp] [æt; ət] [θjɛ'pæl] ['ʃæ.təʊ] .
Lantern Lecture by Captain Crump at Thiepval Château .
灯笼 演讲 经过 队长 克朗普 在 蒂耶普瓦尔 城堡 .

克朗普船长在蒂耶普瓦尔城堡的灯笼讲座。

[rəʃer'ʃei] ['sʌpəz] [æt; ət] [sɛr] - .
Recherché Suppers at Serre Sucrerie .
仔细研究 晚餐 在 塞雷 - .

Serre Sucrerie 的 Recherché 晚餐。

[præts] [tʊr] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .
PRATT'S TOURS OF TRENCHES .
普拉特的 旅游 的 战壕 .

普拉特战壕之旅。

([fɔ:(r)] [deɪz] .)
(Four days .)
(四 天 .)

（四天。）

[si:] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] .
See the real thing .
看 这 真实的 事物 .

看看实物。

[lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] .
Live it yourself .
居住 它 你自己 .

亲身体验。

[daɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] .
Dine in a dugout .
用餐 在 一个 独木舟 .

在球员休息区用餐。

[drɪŋk] [rʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['tɒmi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] .
Drink rum as the Tommy drinks it .
喝 朗姆酒 作为 这 汤米 饮料 它 .

像汤米那样喝朗姆酒。

[si:] [stɑ:f] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [wɜ:k] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd]) .
See Staff Officers at work (if it can be arranged) .
看 职员 警官 在 工作 (如果 它 能 是 安排) .

（如果可以安排的话）参观参谋人员的工作情况。

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
Restrictions .
限制 .

限制。

[ai] . [laʊd] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
I . Loud laughing and talking is discouraged .
我 . 大声 笑 和 说 是 灰心 .

一、不鼓励大声喧哗和交谈。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['sʌnˌʃeɪdz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][pʊt][ʌp] [wen] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
Sunshades and umbrellas must not be put up when in the front line .
遮阳伞 和 雨伞 必须 不是 是 放 向上什么时候 在 这 正面 线 .

在前线时，不得使用遮阳伞和遮阳篷。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[doʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['perɪskəʊp] .
Don't talk to the man at the periscope .
不 讲话 到 这 男人 在 这 潜望镜 .

不要和拿着潜望镜的人说话。

[gæs] ['wɔːnɪŋ] .
Gas Warning .
气体 警告 .

燃气警告。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][gæs][pʊt][ɒn][ðə; ði]['respəreɪtə(r)] ; ['ʌðəwaɪz] [briːð] [aʊt] [kən'tɪnjuəsli] .
In case of gas put on the respirator ; otherwise breathe out continuously .
在 案件 的 气体 放 在 这 呼吸器 ; 否则 呼吸 出去 持续 .

如果吸入气体，戴上呼吸器；否则，持续呼气。

['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .
Special Attraction .
特别的 景点 .

特色景点。

[ə'fɪʃ(ə)l] [fə'tɑːgrəfərz] [ɪn] [ə'tendəns] ['djʊərɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk] .
Official Photographers in attendance during Christmas week .
官方的 摄影师 在 出席 期间 圣诞节 星期 .

圣诞节期间有官方摄影师在场。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['bærɑːʒ]
If possible visitors will be given the opportunity of witnessing a practice barrage
如果 可能的 访客 将要 是 给定 这 机会 的 见证 一个 实践 弹幕
[ɒn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [frʌnt] [laɪn] .
on the Enemy's front line .
在 这 敌人的 正面 线 .

如果条件允许，参观者将有机会亲眼目睹敌军前线的模拟炮击演习。

[bæk] [siːts] ([ɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmps]) , [tuː] ['gini] .
Back seats (in ammunition dumps) , two guineas .
后退 座位 (在 弹药 倾倒) , 二 几内亚 .

后座（在弹药库里），两个几尼。

[frʌnt] [siːts] (['faɪərɪŋ][laɪn]) , ['sɪkspəns] .
Front seats (firing line) , sixpence .
正面 座位 (射击 线) , 六便士 .

前排座位（射击线），六便士。

[tɜːmz] [ɪn'kluːsɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [deɪz] , ['twenti] ['gini] .
Terms inclusive for the four days , twenty guineas .
条款 包容性 为了 这 四 天 , 二十 几内亚 .

四天的住宿费用共计二十几尼。

[gʊd] [fuːd] .
Good food .
好的 食物 .

食物很好吃。

['ʃʊgə(r)][æd][lɪb] .
Sugar ad lib .
糖 广告 库 .

随意添加糖。

[ɔːl] ['riːznəbl] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən] .
All reasonable precautions taken .
全部 合理的 防范措施 已采取 .

已采取一切合理预防措施。

['kæʒuəltiz] [ə'mʌŋst] ['vɪzɪtəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wʌn] [sɪk] (['ʃʊgə(r)] [ˌsætʃə'reɪʃn]) .
Casualties amongst visitors up to the present , one sick (sugar saturation) .
伤亡 在 访客 向上 到 这 展示 , 一 生病的 (糖 饱和) .

截至目前，游客中已有1人患病（血糖过高）。

[præts] [briːf] [tʊr] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .
PRATT'S **BRIEF** **TOURS** **FOR** **BUSY** **PEOPLE** **.**
普拉特的 简短的 旅游 为了 忙碌的 人们 .

普拉特为忙碌人士提供的简短游览。

(['sætədeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .)
(Saturday to Monday .)
(周六 到 周一 .)

（周六至周一。）

['veri] [ʃɔːt] .
Very short .
非常 短的 .

非常短。

['veri] ['mɒdərət] [tɜːmz] .
Very moderate terms .
非常 缓和 条款 .

条款非常优惠。

[faɪv] ['gini] [iːtʃ] [tʊə(r)][ɔː(r)] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] .
Five guineas each tour or three for twelve and a - half .
五 几内亚 每个 旅游 或者 三 为了 十二 和 一个 - 一半 .

每次游览五几尼，或者十二个半游览三几尼。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Bring the boy .
带来 这 男生 .

把那男孩带来。

['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .
Special Attraction .
特别的 景点 .

特色景点。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['swɪtʃbæk] ['reɪlweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɛ'siːˌniːz] [maɪn] ['kreɪtəz] .
Magnificent Switchback Railway up and down the Messines Mine Craters .
壮丽 回转 铁路 向上 和 向下 这 梅西内斯 矿 陨石坑 .

壮观的之字形铁路蜿蜒穿过梅西讷矿坑。

[spɒt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] [lɒst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɒmbɜːg] [hæt]['ʌndə(r)]['faɪə(r)] [wɪl]
Spot where Mr . WINSTON CHURCHILL lost his little Homburg hat under fire will
点 在哪里 先生 . 温斯顿 丘吉尔 丢失的 他的 小的 霍姆堡 帽子 在下面 火 将要
[biː; bi] [ʃəʊn] .
be shown .
是 所示 .

我们将展示温斯顿·丘吉尔先生在枪林弹雨中丢失他的小圆帽的地点。

[ðə; ði] ['iːprə] ['kɑːnɪv(ə)l] .
THE YPRES CARNIVAL .
这 伊普尔 狂欢 .

伊普尔狂欢节。

([θriː] [deɪz] .)
(Three days .)
(三 天 .)

（三天。）

[ɔːl][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .
All the fun of the fair .
全部 这 乐趣 的 这 公平的 .

游乐园里的所有乐趣。

[ˌsuːvəˈnɪəz] [səˈplaɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .

Souvenirs	supplied	while	you	wait	.
纪念品	供应	尽管	你	等待	.

等候期间即可获得纪念品。

['splendɪd] [saɪd] - [ʃəʊ] ['fiːtʃəz] .

Splendid	Side	-	show	Features	.
灿烂	边	-	展示	特征	.

精彩的杂耍表演。

[ai] . [haʊ] ['aʊə(r)] [lædz] [kiːp] [fɪt] .

I	.	How	our	lads	keep	fit	.
我	.	如何	我们的	小伙子们	保持	合身	.

一、我们的队员如何保持体能。

[ˌredʒɪˈment(ə)l] [spɔːts] .

Regimental	sports	.
团级	运动的	.

军团体育运动。

['rɪvɪt] [jɔː(r); jə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] [reɪs] .

Rivet	your	sides	and	see	the	Bread	and	Jam	Race	.
铆钉	你的	侧面	和	看	这	面包	和	果酱	种族	.

坐稳扶好，观看面包果酱赛跑。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

['ɒbstək(ə)l] [reɪs] .

Obstacle	Race	.
障碍	种族	.

障碍赛。

['lɒri] ['vɜːsəs] [stɑːf] [kɑː(r)] ([wɪð] [frentʃ] [kɑːts] , ['træfɪk] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [dʒiː] . [es] . ['wægənz] [æz; əz]

Lorry	versus	Staff	Car	(	with	French	carts	,	traffic	control	and	G	.	S	.	wagons	as
货车	相对	职员	车	(	和	法语	购物车	,	交通	控制	和	G	.	S	.	马车	作为

['ɒbstək(ə)lz]) .

obstacles	)	.
障碍	)	.

货车对战公务车（以法国马车、交通管制和GS货车为障碍物）。

['veri] [əˈmjuːzɪŋ] .

Very	amusing	.
非常	有趣	.

真有趣。

['læŋgwɪdʒ] ['riːəl] .

Language	real	.
语言	真实的	.

语言真实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

For	the	Youngsters	.
为了	这	年轻人	.

献给年轻人。

[pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [raɪdz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪlənd] [lait] ['ɛlɪfəntɹi] .

Pick	-	a	-	back	rides	on	the	Highland	Light	Elephantry	.
挑选	-	一个	-	后退	骑行	在	这	高地	光	大象	.

乘坐高地轻型象车进行背负式骑乘。

[əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] .
Accommodation .
住宿 .

住宿。

['bedrʊmz; 'bedru:mz] ([ɪn] ['penʃ(ə)n]) —
Bedrooms (**en** **pension**) —
卧室 (英文 养老金) —

卧室（含住宿）—

[graʊnd] [flɔ:(r)] . . . . . .
Ground **floor** . . . . . .
地面 地面 . . . . . .

底层.....

[wʌn] ['gɪni] .
One **guinea** .
一 几内亚 .

一基尼。

[fɜ:st] [flɔ:(r)] ([bɪ'ləʊ]) . . . . .
First **floor** (**below**) . . . . .
第一的 地面 (以下) . . . . .

一楼（下方）.....

[θri:] ['gini] .
Three **guineas** .
三 几内亚 .

三基尼。

['sekənd] [flɔ:(r)] (['veri] [seɪf]) .
Second **floor** (**very** **safe**) .
第二 地面 (非常 安全的) .

二楼（非常安全）。

[ten] ['gini] .
Ten **guineas** .
十 几内亚 .

十几尼。

[præts] " ['bæt(ə)l] " [tʊə(r)] .
PRATT'S " **BATTLE** " **TOUR** .
普拉特的 " 战斗 " 旅游 .

普拉特的"战斗"巡回演唱会。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['ɒfə(r)] .
Extraordinary **offer** .
非凡的 提供 .

超值优惠。

[θril] [ˌgærən'ti:d] .
Thrills **guaranteed** .
刺激 保证 .

绝对刺激。

[baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [præts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)]['peɪtrənz][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s]
By **special** **arrangement** **Pratt's** **are** **enabled** **to** **offer** **their** **patrons** **a** **first** - **class**
经过 特别的 安排 普拉特的 是 已启用 到 提供 他们的 顾客 一个 第一的 - 班级
[vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wi:kli] [pʊʃ] " ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] ([ɔ:(r)] ['flɑ:ndəz]) .
view **of** **the** **British** **Weekly** **Push** " **Somewhere** **in** **France** (**or** **Flanders**) .
看法 的 这 英国 每周 推 " 某处 在 法国 (或者 弗兰德斯) .

经过特别安排，普拉特得以向其顾客提供一流的视角，观看《英国周刊》"在法国（或佛兰德斯）的某个地方"。

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['speʃəli] [ə'træktɪv] ['aɪtəmz] ([ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['ʌðə(r)z]
" **Attention** **is** **called** **to** **the** **following** **specially** **attractive** **items** **(** **there** **may** **be** **others**
" 注意力 是 称为 到 这 下列的 特别 吸引人的 项目 (那里 可能 是 其他的
) : — [wʌn] .
) : — 1 .
) : — 1 .

"请注意以下特别吸引人的物品（可能还有其他物品）：—1.

[vju:] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [bɒm'bɑ:dmənt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [pru:f] - - [ɪntʃ] [əʊ] . [pi:] .
View **of** **Preliminary** **Bombardment** **from** **an** **absolutely** **proof** **12** **-** **inch** **O** **.** **P** **.**
看法 的 初步的 轰击 从 一个 绝对地 证明 - - 英寸 哦 . P .

从绝对可靠的12英寸观察哨看到的初步轰炸景象

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒektɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ə'tæk] [wɪl] [bi:; bi]
The **surrounding** **country** **and** **the** **objectives** **of** **the** **next** **attack** **will** **be**
这 周围 国家 和 这 目标 的 这 下一个 攻击 将要 是
[ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃəli] [treɪnd] [stɑ:f] ['ɒfɪsə(r)] . [ˌtu:'tu:] .
explained **by** **a** **specially** **trained** **Staff** **Officer** **.** **2** **.**
解释 经过 一个 特别 受过训练 职员 官 . 2 .

1. 受过专门训练的参谋人员将向来访国家的情况以及下一次攻击的目标进行解释。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .
The **Battle** **.**
这 战斗 .

战斗。

['vɪzɪtəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taɪm] ,
Visitors **are** **earnestly** **requested** **to** **be** **in** **time** **,**
访客 是 切实 请求 到 是 在 时间 ,

恳请各位访客准时到达。

[æz; əz] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pəʊst][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [leɪt] [ə'raɪvlz] [kɔ:z] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
as **space** **in** **the** **Observation** **Post** **is** **limited** **and** **late** **arrivals** **cause** **a** **great** **deal**
作为 空间 在 这 观察 邮政 是 有限的 和 晚的 到达 原因 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [tu:; tə][ɔ:l] .
of **discomfort** **to** **all** **.**
的 不适 到 全部 .

由于观察哨空间有限，迟到会给所有人带来极大的不便。

['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðeə(r)][hæts] . [θri:] .
Ladies **are** **respectfully** **requested** **to** **remove** **their** **hats** **.** **3** **.**
女士们 是 尊敬 请求 到 消除 他们的 帽子 . 3 .

女士们敬请摘下帽子。3.

[ðə; ði] ['ɑ:ftəmæθ] .
The **Aftermath** **.**
这 后果 .

余波。

([ə; eɪ]) ['speʃ(ə)l] ['ʃeltəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [krɒs] - [rəʊdz][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] ['wɪtnəs]
(a) **Special** **Shelters** **are** **erected** **at** **cross** **-** **roads** **for** **visitors** **to** **witness**
(一个) 特别的 避难所 是 竖立 在 叉 - 道路 为了 访客 到 证人
[ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][gʌnz] ,
the **getting** **-** **up** **of** **guns** **,**
这 获得 - 向上 的 枪支 ,

（a）在十字路口搭建特殊掩体，供游客观看枪支的架设过程，

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .
ammunition **,** **etc** **. ,** **after** **the** **attack** **.**
弹药 , ETC . , 后 这 攻击 .

袭击过后，弹药等物品被运走。

[pliːz] [doʊnt] [fiːd] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [baɪ] [ɔː(r)] [ɑːsk] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['kwestʃənz] .

Please	don't	feed	the	men	as	they	go	by	or	ask	the	Gunners	questions	.
请	不	喂养	这	男人	作为	他们	去	经过	或者	问	这	枪手	问题	.

请不要给路过的士兵喂食，也不要问炮手们任何问题。

([biː]) ['brekfəst] [ɪn] - .

(	b	)	Breakfast	in	Boschland	.
(	b	)	早餐	在	-	.

（b）在博斯兰享用早餐。

[lʌntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst] . ['sʌpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæp,hed] .

Lunch	in	a	Listening	Post	.	Supper	in	a	Saphead	.
午餐	在	一个	聆听	邮政	.	晚餐	在	一个	傻瓜	.

在监听站吃午饭，在傻瓜餐厅吃晚饭。

([siː]) [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlweɪ] [wɪl] [teɪk] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd]

(	c	)	A	Special	Narrow	-	gauge	Railway	will	take	Visitors	to	the	newly	-	acquired
(	c	)	一个	特别的	狭窄的	-	测量	铁路	将要	拿	访客	到	这	新	-	获得

['fɔːwəd] ['eəriə] ([nɒt] [ə'blɪgətri]) .

forward	area	(	not	obligatory	)	.
向前	区域	(	不是	强制性的	)	.

（c）一条特殊的窄轨铁路将载游客前往新近获得的前沿区域（非强制性）。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

This	part	of	the	programme	is	liable	to	variation	.
这	部分	的	这	程序	是	容易	到	变化	.

节目的这一部分可能会有所变动。

[tɜːmz] , ['fɪfti] ['gini] .

Terms	,	fifty	guineas	.
条款	,	五十	几内亚	.

条款：五十几尼。

[æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] .

An	Insurance	Agent	is	always	in	attendance	.
一个	保险	代理人	是	总是	在	出席	.

始终有保险代理人在场。

['kæʒuəltiz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wʌn] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒektə(r)] ['mɪsɪŋ] , [bɪ'liːvd] [dʒɔɪnd] [ʌp]

Casualties	up	to	the	present	,	one	Conscientious	Objector	missing	,	believed	joined	up
伤亡	向上	到	这	展示	,	一	尽责的	反对者	丢失的	,	相信	加入	向上

.

:

.

截至目前，伤亡人数为1人，其中一名良心拒服兵役者失踪，据信已入伍。

[bɒm'bɑːdmənt] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['nəʊtɪs] .

Bombardments	arranged	at	the	shortest	notice	.
轰炸	安排	在	这	最短	注意	.

轰炸行动是在最短时间内安排的。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] - - [ɪntʃ] .

For	five	pounds	you	can	fire	a	15	-	inch	.
为了	五	磅	你	能	火	一个	-	-	英寸	.

花五英镑就能发射一枚15英寸的炮弹。

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [friː] ['bʊklət] [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə] [præts] ['eɪdʒənsi] ,

Write	for	Free	Booklet	and	apply	for	all	particulars	to	Pratt's	Agency	,
写	为了	自由的	小册子	和	申请	为了	全部	细节	到	普拉特的	机构	,

['lʌndən] , ['pærɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

London	,	Paris	,	etc	.	,	etc	.
伦敦	,	巴黎	,	ETC	.	,	ETC	.

请写信索取免费小册子，并向普拉特代理公司（伦敦、巴黎等地）申请所有详细信息。

['vɪzɪtəz] .
VISITORS .
访客 .

访客。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn][bed]
When I was very ill in bed
什么时候 我 曾是 非常 患病的 在 床

当我卧病在床的时候

[ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ;
The fairies came to visit me ;
这 仙女 来了 到 访问 我 ;

仙女们来看我了;

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd][maɪ] [hed] ,
They danced and played around my head ,
他们 跳舞 和 玩 大约 我的 头 ,

它们在我脑海里翩翩起舞，嬉戏玩耍，

[ðəʊ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]['kʊd(ə)nt] [siː] .
Though other people couldn't see .
尽管 其他 人们 不能 看 .

虽然其他人看不见。

[ə'krɒs] [ðə; ði][end][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [gəʊz]
Across the end a railing goes
穿过 这 结尾 一个 栏杆 去

尽头横着一道栏杆。

[wɪð] [bɑːrz][ænd; ənd][bɔːlz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [rɪŋz] ,
With bars and balls and twisted rings ,
和 酒吧 和 球 和 扭曲 戒指 ,

有杆、球和扭曲的环，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['dʒigl] [ɒn][ðeə(r)][təʊz]
And there they jiggled on their toes
和 那里 他们 晃动 在 他们的 脚趾

他们踮着脚尖晃来晃去。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['wʌndəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋz] .
And did the wonderfullest things .
和 做过 这 最棒的 事物 .

他们做了很多了不起的事情。

[ðeɪ] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][bɔːlz] ,
They balanced on the golden balls ,
他们 均衡 在 这 金的 球 ,

他们站在金球上保持平衡，

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə][bɑː(r)] ,
They jumped about from bar to bar ,
他们 跳了起来 关于 从 酒吧 到 酒吧 ,

他们辗转于各个酒吧之间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz]
And then they fluttered to the walls
和 然后 他们 飘动 到 这 墙壁

然后它们飘向了墙壁。

[weə(r)] ['kʌlərd] [bɜːdz][ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] .
Where coloured birds and roses are .
在哪里 有色 鸟类 和 玫瑰 是 .

那里有彩鸟和玫瑰。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
I **watched** **them** **darting** **in** **and** **out** **,**
我 观看 他们 飞镖 在 和 出去 ,

我看着它们快速地进进出出，

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['geɪli] [klaɪm][ænd; ənd] [klɪŋ] ,
I **watched** **them** **gaily** **climb** **and** **cling** **,**
我 观看 他们 兴高采烈地 爬 和 黏着 ,

我看着它们欢快地攀爬和攀附，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz] [muːvd] [ə'baʊt]
While **all** **the** **roses** **moved** **about**
尽管 全部 这 玫瑰 已搬 关于

当所有的玫瑰都摇曳生姿时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
And **all** **the** **birds** **began** **to** **sing** **.**
和 全部 这 鸟类 开始 到 唱歌 .

于是所有的鸟儿都开始歌唱。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lait]
And **when** **it** **was** **no** **longer** **light**
和 什么时候 它 曾是 不 更长 光

当夜幕降临之时

[ai][felt][ðem; ðəm][ʌp][maɪ] ['piləuz] [kriːp] ,
I **felt** **them** **up** **my** **pillows** **creep** **,**
我 毛毡 他们 向上 我的 枕头 潜行者 ,

我感觉它们爬进了我的枕头里，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sæŋ] [ɔːl] [naɪt] —
And **there** **they** **sat** **and** **sang** **all** **night** **—**
和 那里 他们 卫星 和 唱 全部 夜晚 —

于是他们就坐在那里，唱了一整夜的歌——

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
I **heard** **them** **singing** **in** **my** **sleep** **.**
我 听到 他们 歌唱 在 我的 睡觉 .

我睡梦中听到他们在唱歌。

[ɑː(r)] . [ef] .
R **.** **F** **.**
拉 . F .

射频

[ə'nʌðə(r)][seks]['prɒbləm] .
Another **Sex** **Problem** **.**
其他 性别 问题 .

另一个性问题。

" [frɒm; frəm] [lɔːd] - [hɜːd][æt; ət] ['mɛntˌmɔr] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] [gɒt][ə; eɪ] [ʃəʊ] [kaʊ][ɒv; əv]
" **From** **Lord** **Rosebery's** **herd** **at** **Mentmore** **,** **Mr** **.** **Ross** **got** **a** **show** **cow** **of**
" 从 主 - 一群 在 门特莫尔 , 先生 . 罗斯 得到 一个 展示 奶牛 的
[ðə; ði]['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] ['fæməli] ,
the **Lady** **Dorothy** **family** **,**
这 女士 多萝西 家庭 ,

"罗斯先生从门特莫尔的罗斯伯里勋爵的牛群中得到了一头属于多萝西夫人家族的参展母牛，

['gɪvɪŋ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] [bʊl] [kɑːf] . " —
giving **every** **appearance** **of** **being** **a** **great** **milker** **and** **a** **tip** **-** **top** **bull** **calf** **.** **"** **—**
给予 每一个 外貌 的 存在 一个 伟大的 挤奶器 和 一个 提示 - 顶部 公牛 小牛 . " —

[ˌæbə'diːn]
Aberdeen
阿伯丁

看起来完全具备成为一头产奶量高、体格健壮的小公牛的潜质。——阿伯丁

[friː] [pres] .
Free **Press** **.**
自由的 按 .

自由出版社。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [kəˌmjuːnɪ'keɪ] : —
From **a** **German** **communiqué** **:** **—**
从 一个 德语 公报 : —

摘自一份德国公报：——

" ['aʊə(r)]['neɪv(ə)l] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [in'kauntəz] [wɪð] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] - [nɔːθ]
" **Our** **naval** **forces** **had** **encounters** **with** **Russian** **destroyers** **and** **gungoats** **north**
" 我们的 海军 力量 有 遭遇 和 俄语 驱逐舰 和 - 北

[ɒv; əv] ['əːzəl] .
of **Oesel** **.**
的 油类 .

"我们的海军部队在厄塞尔以北与俄罗斯驱逐舰和炮艇发生了遭遇战。"

" — ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .
" **—** **Westminster** **Gazette** **.**
" — 威斯敏斯特 公报 .

——《威斯敏斯特公报》。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [juː] - [boʊts] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] .
The **Russian** **reply** **to** **the** **ewe** **-** **boats** **,** **we** **suppose** **.**
这 俄语 回复 到 这 母羊 - 船 , 我们 认为 .

我们猜想，这是俄罗斯对母羊船的回应。

" [kuːgəlmən] , ['lʊdvɪg] , [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [rəʊd] , ['kæntəbəri] , ['grəʊsə(r)] , [hæz; həz] [ə'dɒptɪd]
" **Kugelmann** **,** **Ludwig** **,** **of** **Canterbury** **Road** **,** **Canterbury** **,** **grocer** **,** **has** **adopted**
" 库格尔曼 , 路德维希 , 的 坎特伯雷 路 , 坎特伯雷 , 杂货商 , 有 已采用

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ['wɪzdəm] ['paʊə(r)] .
the **name** **of** **Love** **Wisdom** **Power** **.**
这 姓名 的 爱 智慧 力量 .

"坎特伯雷路坎特伯雷的杂货商路德维希·库格尔曼采用了爱智慧力量这个名字。

" — [ɒ'streɪliən] ['peɪpə(r)] .
" **—** **Australian** **Paper** **.**
" — 澳大利亚 纸 .

——澳大利亚报纸。

[huː] [sed] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ?
Who **said** **the** **Germans** **had** **no** **sense** **of** **humour** **?**
WHO 说 这 德国人 有 不 感觉 的 幽默 ?

谁说德国人没有幽默感?

[pg281]
[**pg281** **]**
[pg281]

[第281页]

['bɜːglə(r)] [bɪl] .
BURGLAR **BILL** **.**
窃贼 账单 .

窃贼比尔。

[ðə; ði]['pɑ:ts,dæm] ['pɪntʃə(r)] .
THE POTSDAM PINCHER .
这 波茨坦 钳子 .

波茨坦钳子。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [eɪnt] ['æskɪn] - [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][swæg] ['ɑ:rtər]
" SURELY YOU AIN'T ASKIN ' ME TO GIVE UP MY SWAG ARTER
" 一定 你 不是 问 - 我 到 给 向上 我的 SWAG 动脉

“你肯定不会是要我放弃我的炫酷装备吧？”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ðə; ði] - [blʌd] [aɪv] [spɪlt]
ALL THE TROUBLE I'VE HAD GETTIN ' IT , AN ' ALL THE VALIBLE BLOOD I'VE SPILT
全部 这 麻烦 我已经 有 获得 - 它 , 一个 - 全部 这 - 血 我已经 洒了
.
:
.

我为之付出的所有努力，以及我为此洒下的所有宝贵鲜血。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 282]
" [页 -]

[第282页]

[ðə; ði] [mʌd] [lɑ:k] .
THE MUD LARKS .
这 泥 云雀 .

泥鳅。

[ðə; ði] [beɪb] [went] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn] [li:v] .
The Babe went to England on leave .
这 宝贝 去 到 英格兰 在 离开 .

贝比·鲁斯休假去了英格兰。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eni] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
Not that this was any new experience for him ;
不是 那 这 曾是 任何 新的 经验 为了 他 ;

但这对他来说并非什么新鲜事；

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] — ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t]
he usually pulled it off about once a quarter — influence , and that sort
他 通常 拉 它 离开 关于 一次 一个 四分之一 — 影响 , 和 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
of thing , you know .
的 事物 , 你 知道 .

他通常每季度能成功一次——影响力之类的东西，你知道的。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʌðə(r)] [men] ,
He went down to the coast in a carriage containing seventeen other men ,
他 去 向下 到 这 海岸 在 一个 运输 包含 十七 其他 男人 ,

他和其他十七个人一起乘马车去了海边。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɒt][ə; eɪ][fæt] ['sli:pi] [ju:θ] [tu:; tə][sɪt][ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑ:səbli] ['kʌmftəb(ə)l] .
but he got a fat sleepy youth to sit on , and was passably comfortable .
但 他 得到 一个 胖的 困 青年 到 坐 在 , 和 曾是 勉强过关 舒服的 .

但他找到一个肥胖昏昏欲睡的年轻人坐下，还算舒服。

[hi:; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɒbli] [bəʊt] [pækt] [frɒm; frəm]['selə(r)][tu:; tə]['ætɪk] [wɪð] [red] [tæbz]
He crossed over in a wobbly boat packed from cellar to attic with Red Tabs
他 交叉 超过 在 一个 摇摇晃晃 船 包装 从 地窖 到 阁楼 和 红色的 标签页
['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] [wɪð] [ʃel] [ʃɒk] ,
invalided with shell shock ,
无效 和 壳 震惊 ,

他乘坐一艘摇摇晃晃的小船渡河，船上从地窖到阁楼都挤满了患有炮弹休克症的红衫军士兵。

[bluː] [tæbz] [wɪð] [trentʃ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [griːn] [tæbz] [wɪð] [breɪn] - [fæg] ; [mə'kænɪkl]

Blue	**Tabs**	**with**	**trench**	**fever**	**,**	**and**	**Green**	**Tabs**	**with**	**brain**	**-**	**fag**	**;**	**Mechanical**
蓝色的	标签页	和	沟	发烧	,	和	绿色的	标签页	和	脑	-	同性恋	;	机械的

[træns'pɔːtəz] [ɪn] [spɜːz] [ænd; ənd] [stɒks] ,

Transporters	**in**	**spurs**	**and**	**stocks**	**,**
运输者	在	马刺	和	股票	,

蓝色标签代表战壕热，绿色标签代表脑疲劳；机械运输者被束缚在马刺和枷锁中。

[dʒæm] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] ['bəʊi] - [naɪvz] , ['mɪlətri] [pə'liːs] [fes'tuːn] [wɪð]

jam	**merchants**	**in**	**revolvers**	**and**	**bowie**	**-**	**knives**	**,**	**Military**	**Police**	**festooned**	**with**
果酱	商人	在	左轮手枪	和	鲍伊	-	刀具	,	军队	警察	装饰	和

['pikəl,haubə] ,

pickelhaubes	**,**
尖顶头盔	,

手持左轮手枪和博伊刀的果酱商贩，头戴尖顶头盔的宪兵，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['faɪtɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] [baɪ] [mis'teik] ,

and	**here**	**and**	**there**	**a**	**furtive**	**fighting**	**man**	**who**	**had**	**got**	**away**	**by**	**mistake**	**,**
和	这里	和	那里	一个	鬼鬼祟祟	斗争	男人	WHO	有	得到	离开	经过	错误	,

这里那里还零星散落着一些侥幸逃脱的潜伏战士。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] .

and	**would**	**be**	**recalled**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**landed**	**.**
和	会	是	召回	作为	很快	作为	他	登陆	.

他一落地就会被召回。

[ðə; ði] [liːv] [treɪn] [rəʊld] ['ɪntuː][vɪk'tɔːriə] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	**leave**	**train**	**rolled**	**into**	**Victoria**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
这	离开	火车	滚动	进入	维多利亚	晚的	在	这	下午	.

下午晚些时候，送别列车缓缓驶入维多利亚车站。

[kæb] [taʊt] [bʌzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Cab	**touts**	**buzzed**	**about**	**the**	**Babe**	**,**	**but**	**he**	**would**	**have**	**none**	**of**	**them**	**;**
出租车	拉客者	嗡嗡作响	关于	这	宝贝	,	但	他	会	有	没有任何	的	他们	;

出租车拉客的人都在议论贝比，但他对他们不屑一顾；

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'fʊt] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['leʒəli]

he	**would**	**go**	**afoot**	**the**	**better**	**to**	**see**	**the**	**sights**	**of**	**the**	**village**	**—**	**a**	**leisurely**
他	会	去	步行	这	更好的	到	看	这	景点	的	这	村庄	—	一个	悠闲

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

sentimental	**pilgrimage**	**.**
感伤的	朝圣	.

他会步行前往，以便更好地欣赏村庄的景色——这是一次悠闲而感伤的朝圣之旅。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kʌvəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [wen] [ə; eɪ] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [prɑːns, præns][ʌp]

He	**had**	**not**	**covered**	**one**	**hundred**	**yards**	**when**	**a**	**ducky**	**little**	**thing**	**pranced**	**up**
他	有	不是	涵盖	一	百	码	什么时候	一个	小鸭子	小的	事物	轻快地	向上

[tuː; tə][hɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

他还没走完一百码，一只毛茸茸的小鸭子就蹦蹦跳跳地朝他走来。

['skwiːkɪŋ] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] , [sɜː(r)] ? "

squeaking	**,**	**"**	**Where**	**are**	**your**	**gloves**	**,**	**Sir**	**?**	**"**
吱吱作响	,	"	在哪里	是	你的	手套	,	先生	?	"

吱吱叫道："先生，您的手套在哪里？"

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] ['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [mʌf] [ænd; ənd]['bəʊə] ,

"	**I**	**always**	**put**	**'**	**em**	**in**	**cold**	**storage**	**during**	**summer**	**along**	**with**	**my**	**muff**	**and**	**boa**	**,**
"	我	总是	放	-	呃	在	寒冷的	贮存	期间	夏天	沿着	和	我的	耳罩	和	蟒蛇	,

"夏天的时候我总是把它们和我的暖手筒、围巾一起放在冰箱里。"

[dɪə(r)] , " [ðə; ði] [beɪb] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] .
dear , " the Babe replied pleasantly .
亲爱的 , " 这 宝贝 回复 愉快 .

“亲爱的，”宝贝愉快地回答道。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['strendʒər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [səʊ]
" Moreover , my mother doesn't like me to talk to strangers in the streets , so
" 而且 , 我的 母亲 不 喜欢 我 到 讲话 到 陌生人 在 这 街道 , 所以
[tɑː] - [tɑː] .
ta - ta .
ta - ta .

“此外，我妈妈不喜欢我在街上和陌生人说话，所以再见。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [tiː] - [rəʊz][ænd; ənd] [stæmpt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [huːf] .
" The little creature blushed like a tea - rose and stamped its little hoof .
" 这 小的 生物 脸红了 喜欢 一个 茶 - 玫瑰 和 盖章 它是 小的 蹄 .

“这只小动物脸红得像一朵茶玫瑰，跺了跺它的小蹄子。”

" ['ɪnsələns] !
" Insolence !
" 傲慢 !

“傲慢！”

" [ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] .
" it squeaked .
" 它 吱吱作响 .

它发出吱吱声。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði][nekst][bəʊt] !
" You — you go back to France by the next boat !
" 你 — 你 去 后退 到 法国 经过 这 下一个 船 !

“你——你坐下一班船回法国去！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [pə'siːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪti] [tuː; tə]
" and the Babe perceived to his horror that he had been witty to
" 和 这 宝贝 感知 到 他的 恐怖 那 他 有 到过 机智 到
[æn; ən] [ə'sɪstənt] ['prɒvəst] - ['mɑːʃ(ə)l] !
an Assistant Provost - Marshal !
一个 助手 教务长 - 元帅 !

“而贝比惊恐地意识到，他竟然对一位助理宪兵队长耍了花招！”

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He flung himself down on his knees ,
他 扔 他自己 向下 在 他的 膝盖 ,

他猛地跪倒在地，

['lɪkɪŋ] [ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [em] . - [es] [buːts] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
licking the A . P . M . ' s boots and crying in a loud voice that he would
舔舐 这 一个 . P . M . - s 靴子 和 哭泣 在 一个 大声 嗓音 那 他 会
[biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
be good and never do it again .
是 好的 和 绝不 做 它 再次 .

他舔着APM的靴子，大声哭喊着说他会乖乖的，再也不会这样做了。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [em] . ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [beɪb] ([hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	A	.	P	.	M	.	pardoned	the	Babe	(	he	wanted	to	save	the	polish	on	his
这	一个	.	P	.	M	.	赦免	这	宝贝	(	他	通缉	到	节省	这	抛光	在	他的

[buːts]) [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

boots	)	on	condition	that	he	immediately	purchased	a	pair	of	gloves	of	the
靴子	)	在	状况	那	他	立即地	购买	一个	一对	的	手套	的	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [kʌt][ænd; ənd][hjuː] .

official	cut	and	hue	.
官方的	切	和	色调	.

APM 赦免了贝比（他想保住靴子上的光亮），条件是他必须立即购买一副官方款式和颜色的手套。

[ðə; ði] [beɪb] [dɪd][səʊ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	Babe	did	so	forthwith	and	continued	on	his	way	.
这	宝贝	做过	所以	立即	和	持续	在	他的	方式	.

贝比立刻照做了，继续上路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'tɪnjuːd] [ten] [jɑːrdz] [wen] [ə'nʌðə(r)][ə; eɪ] . [piː] . [em] . [trɪpt] [hɪm][ʌp] .

He	had	not	continued	ten	yards	when	another	A	.	P	.	M	.	tripped	him	up	.
他	有	不是	持续	十	码	什么时候	其他	一个	.	P	.	M	.	绊倒了	他	向上	.

他还没跑出十码，就被另一个APM绊倒了。

" [ðæt] [kæp][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [sɜː(r)] !

"	That	cap	is	a	disgrace	,	Sir	!
"	那	帽	是	一个	耻辱	,	先生	!

“先生，那顶帽子太丢人了！”

" [hiː; hi] [bɑːkt] .

"	he	barked	.
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [beɪb] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	know	it	,	Sir	,	"	the	Babe	admitted	,	"	and	I'm	awfully	sorry	about	it	;
"	我	知道	它	,	先生	,	"	这	宝贝	承认	,	"	和	我是	非常	对不起	关于	它	;

“我知道，先生，”贝比承认道，“对此我感到非常抱歉；

[bʌt; bət] [ðæt] [həʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] — ['ʃræpnəl] ,

but	that	hole	in	it	only	arrived	last	night	—	shrapnel	,
但	那	洞	在	它	仅有的	到达的	最后的	夜晚	—	弹片	,

但那个洞是昨晚才出现的——是弹片造成的。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [jet] .

you	know	—	and	I	haven't	had	time	to	buy	another	yet	.
你	知道	—	和	我	还没有	有	时间	到	买	其他	然而	.

你知道——而且我还没时间再买一个。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ðeɪ] [sel] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ʃɒps] — [duː; də][juː; jʊ] ?

I	don't	care	for	the	style	they	sell	in	those	little	French	shops	—	do	you	?
我	不	关心	为了	这	风格	他们	卖	在	那些	小的	法语	商店	—	做	你	?

我不喜欢法国小店里卖的那种风格——你喜欢吗?

" [ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [em] . ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [frɑːns] [ɔː(r)][ɪts]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] , [ænd; ənd]

"	The	A	.	P	.	M	.	didn't	know	anything	about	France	or	its	little	shops	,	and
"	这	一个	.	P	.	M	.	没有	知道	任何事物	关于	法国	或者	它是	小的	商店	,	和

['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ;

didn't	intend	to	investigate	;
没有	打算	到	调查	;

“APM 对法国及其小商店一无所知，也不打算进行调查；

[æt; ət]['eni] [reɪt] [nɒt] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] .

at	any	rate	not	while	there	was	a	war	on	there	.
在	任何	速度	不是	尽管	那里	曾是	一个	战争	在	那里	.

至少在战争期间是不行的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	will	return	to	the	Front	to	-	morrow	,	"	said	he	.
"	你	将要	返回	到	这	正面	到	-	明天	,	"	说	他	.

"你明天就要返回前线了，"他说。

[ðə; ði] [beɪb] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

The	Babe	grasped	his	hand	from	him	and	shook	it	warmly	.
这	宝贝	抓住	他的	手	从	他	和	摇晃	它	热情地	.

贝比从他手中握住他的手，热情地摇了摇。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [gʌʃ] ; " [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət]

"	Thank	you	—	thank	you	,	Sir	,	"	he	gushed	;	"	I	didn't	want	to	come	,	but
"	感谢	你	—	感谢	你	,	先生	,	"	他	滔滔不绝	;	"	我	没有	想	到	来	,	但

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] .

they	made	me	.
他们	制成	我	.

"谢谢——谢谢您，先生，"他激动地说；"我本来不想来的，但他们强迫我来的。"

[aɪm][frɒm; frəm]['fiːdʒiː] ; [hæv; həv][nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] ,

I'm	from	Fiji	;	have	no	friends	here	,
我是	从	斐济	;	有	不	朋友们	这里	,

我来自斐济，在这里没有朋友。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['suːvə][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .

and	London	is	somehow	so	different	from	Suva	it	makes	my	head	ache	.
和	伦敦	是	不知何故	所以	不同的	从	苏瓦	它	制作	我的	头	疼痛	.

伦敦和苏瓦的差别实在太大了，让我头疼不已。

[ai][ˌeɪ 'em] [brəʊk] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [liːv] , ['eniweɪ] .

I	am	broke	and	couldn't	afford	leave	,	anyway	.
我	是	打破	和	不能	买得起	离开	,	反正	.

我身无分文，而且就算有假期也请不起。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	,	Sir	—	thank	you	.	"
感谢	你	,	先生	—	感谢	你	.	"

谢谢您，先生——谢谢您。

" [ə'hem; ə'həm] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai] [wɪl] [rɪ'vəʊk] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Ahem	—	in	that	case	I	will	revoke	my	decision	,
"	嗯	—	在	那	案件	我	将要	撤销	我的	决定	,

"嗯——既然如此，我将撤回我的决定。"

" [sed] [ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . [em] . " [bai] [jɔː'self] [æn; ən] [ə'fɪʃəli] - ['sæŋkʃnd] [kæp][ænd; ənd] ['kæri]

"	said	the	A	.	P	.	M	.	"	Buy	yourself	an	officially	-	sanctioned	cap	and	carry
"	说	这	一个	.	P	.	M	.	"	买	你自己	一个	官方	-	已制裁	帽	和	携带

[ɒn] .

on	.
在	.

APM说："买一顶官方认可的帽子，继续前进吧。"

" [ðə; ði] [beɪb] [bɔːt] [wʌn] [wɪð] [ə'lækrəti] ; [ðen] ,

"	The	Babe	bought	one	with	alacrity	;	then	,
"	这	宝贝	买	一	和	敏捷	;	然后	,

"贝比很快就买了一辆；然后，

['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [tʊk]

having	tasted	enough	of	the	dangers	of	the	streets	for	one	afternoon	,	took
拥有	尝过	足够的	的	这	危险	的	这	街道	为了	一	下午	,	采取

[ə; eɪ]['tæksi] ,

a	taxi	,
一个	出租车	,

体验了一天下午街头的种种危险后，他打车离开了。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [sped][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][həʊ'tel] .

and	,	lying	in	the	bottom	well	out	of	sight	,	sped	to	his	old	hotel	.
和	,	说谎	在	这	底部	出色地	出去	的	视线	,	加速	到	他的	老的	酒店	.

然后，他躲在船底，悄悄地逃到了他以前住的酒店。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][əʊld][həʊ'tel][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

When	he	reached	his	old	hotel	he	found	it	had	changed	during	his
什么时候	他	达到	他的	老的	酒店	他	成立	它	有	已更改	期间	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

当他回到以前住的酒店时，发现酒店在他离开的这段时间里已经发生了变化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd]

and	was	now	headquarters	of	the	Director	of	Bones	and
和	曾是	现在	总部	的	这	导演	的	骨头	和

['drɪpɪŋ] .

Dripping	.
滴落	.

现在这里是骨骼与滴落总监的总部。

[hiː; hi][ə'bjuːzd][ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvə(r)] , [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

He	abused	the	taxi	-	driver	,	who	said	he	was	sorry	,	but	there	was	no
他	受虐	这	出租车	-	司机	,	WHO	说	他	曾是	对不起	,	但	那里	曾是	不

['telɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ;

telling	these	days	;
讲述	这些	天	;

他辱骂了出租车司机，司机虽然道歉，但如今世事难料；

[ə; eɪ][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊ'tel][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

a	hotel	was	a	hotel	one	moment	,	and	the	next	it	was	something
一个	酒店	曾是	一个	酒店	一	片刻	,	和	这	下一个	它	曾是	某物

[ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

entirely	different	.
完全	不同的	.

酒店前一刻还是酒店，下一刻就完全变了样。

['məʊʃn] ['pɪktʃəz] [wɜːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .

Motion	pictures	weren't	in	it	,	he	said	.
运动	图片	不是	在	它	,	他	说	.

他说，电影不在其中。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Finally	they	discovered	a	hotel	which	was	still	behaving	as	such	,	and	the
最后	他们	发现	一个	酒店	哪个	曾是	仍然	行为	作为	这样的	,	和	这

[beɪb] [gɒt][ə; eɪ] [ruːm] .

Babe	got	a	room	.
宝贝	得到	一个	房间	.

最后他们找到了一家仍然营业的酒店，贝比在那里住了一间房。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] ,

He	remained	in	that	room	all	the	evening	,	beneath	the	bed	,
他	剩余	在	那	房间	全部	这	晚上	,	下面	这	床	,

他整晚都待在那个房间里，躲在床底下。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [pʊʃt] [ɪn][tuː; tə][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

having	his	meals	pushed	in	to	him	under	the	door	.
拥有	他的	餐	推动	在	到	他	在下面	这	门	.

有人会把他的饭菜从门缝塞进他嘴里。

[ə; eɪ] [praul] [ə; eɪ] . [piː] . [em] . [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] ,

A	prowling	A	.	P	.	M	.	sniffed	at	the	keyhole	but	did	not	investigate	further	,
一个	潜行	一个	.	P	.	M	.	嗅了嗅	在	这	锁孔	但	做过	不是	调查	更远	,

一只徘徊的APM嗅了嗅钥匙孔，但没有进一步调查。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪb] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][pə'dʒɑːməz] .

which	was	fortunate	for	the	Babe	,	who	had	no	regulation	pyjamas	.
哪个	曾是	幸运	为了	这	宝贝	,	WHO	有	不	规定	睡衣	.

这对贝比来说真是幸运，因为他没有统一规定的睡衣。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [bɔːdz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['tæksi] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]

Next	morning	,	crouched	on	the	bottom	boards	of	another	taxi	,	he	was	taken
下一个	早晨	,	蹲着	在	这	底部	板	的	其他	出租车	,	他	曾是	已采取

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] ,

to	his	tailor	,
到	他的	裁缝	,

第二天早上，他蜷缩在另一辆出租车的底板上，被送到了他的裁缝店。

[pɔː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['fɛloʊz] [hændz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [dɪ'pɑːtɪd] [wen] [ˌgærən'tiːd]

poured	himself	into	the	faithful	fellow's	hands	,	and	only	departed	when	guaranteed
倾倒	他自己	进入	这	忠实	同伴们	双手	,	和	仅有的	已离开	什么时候	保证

[tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ] . [piː] . [em] . - [pruːf] .

to	be	absolutely	A	.	P	.	M	.	-	proof	.
到	是	绝对地	一个	.	P	.	M	.	-	证明	.

他把自己托付给了这位忠实的伙伴，只有在确保绝对不受 APM 攻击后才离开。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] " [bə'leərəʊ] " [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , ['ɔːdəd] [sʌm; səm]['ɔɪstə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	went	to	the	"	Bolero	"	for	lunch	,	ordered	some	oysters	for	a
他	去	到	这	"	波莱罗舞曲	"	为了	午餐	,	订购	一些	牡蛎	为了	一个

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

他去了“波莱罗”餐厅吃午饭，先点了些牡蛎。

['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [trɒt] [ʌp][ðə; ði] [kən'sɒmeɪ] .

polished	them	off	and	bade	the	waiter	trot	up	the	consommé	.
抛光	他们	离开	和	巴德	这	服务员	小跑	向上	这	清汤	.

他把食物吃光，然后吩咐服务员把清汤端上来。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [kænt] [biː; bi] [dʌn] ,

The	waiter	shook	his	head	,	"	Can't	be	done	,
这	服务员	摇晃	他的	头	,	"	不能	是	完毕	,

服务员摇了摇头，“做不到。”

[sɜː(r)] . ['sʌbltən] [dʒents][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [θriː] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [fuːd]

Sir	.	Subaltern	gents	are	only	allowed	three	and	sixpenceworth	of	food
先生	.	下级军官	男士们	是	仅有的	允许	三	和	-	的	食物

[ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðæt] , [sɜː(r)] .

and	you've	already	had	that	,	Sir	.
和	你已经	已经	有	那	,	先生	.

先生。下级军官只能分到价值三便士六便士的食物，而您已经吃过了，先生。

[ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌm] [mɔː(r)] ,

If	we	was	to	serve	you	with	a	crumb	more	,
如果	我们	曾是	到	服务	你	和	一个	屑	更多的	,

如果我们再多给你一点面包屑，

[wɪd] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] [ækt] , [sɜː(r)] .

we'd	be	persecuted	under	the	Trading	with	the	Enemy	Act	,	Sir	.
我们会	是	受迫害	在下面	这	贸易	和	这	敌人	行为	,	先生	.

先生，我们会因违反《与敌贸易法》而受到迫害。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ə; eɪ] . [piː] . [em] . ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] ,

There's	an	A	.	P	.	M	.	sitting	in	the	corner	this	very	moment	,	Sir	,
有	一个	一个	.	P	.	M	.	坐着	在	这	角落	这	非常	片刻	,	先生	,

先生，此刻角落里就放着一台APM。

[hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [fɪkst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['evri] ['maʊθfʊl] ['veri] [sə'spɪʃəs] - [laɪk] — "

his	eyeglass	fixed	on	your	every	mouthful	very	suspicious	-	like	—	"
他的	眼镜	固定的	在	你的	每一个	一口气	非常	可疑的	-	喜欢	—	"

他戴着眼镜，一副非常可疑的样子——"

" [gʊd] [lɔːd] ! " [sed] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd] .

"	Good	Lord	!	"	said	the	Babe	,	and	bolted	.
"	好的	主	!	"	说	这	宝贝	,	和	螺栓连接	.

"我的天哪！"婴儿说道，然后拔腿就跑。

[hiː; hi]['bəʊltɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['restrɒnt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - [ænd; ənd] -

He	bolted	as	far	as	the	next	restaurant	,	had	a	three	-	and	-
他	螺栓连接	作为	远的	作为	这	下一个	餐厅	,	有	一个	三	-	和	-

['sɪkspənɪ] ['ɒntreɪ] [ðeə(r)] ,

sixpenny	entrée	there	,
六便士	主菜	那里	,

他一路狂奔到隔壁餐馆，在那里点了一份三便士六便士的主菜。

[went] [ɒn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [swiːts] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd]

went	on	to	another	for	sweets	,	and	yet	another	for	coffee	and
去	在	到	其他	为了	糖果	,	和	然而	其他	为了	咖啡	和

['trɪmɪŋz] .

trimmings	.
装饰	.

然后又去了另一家买甜点，再去另一家买咖啡和配菜。

[ðiːz] [ʃɔːt] [bəːsts] [bɪ'twiːn] ['kɔːsɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['wʌndəfəli] [ə'laɪv] .

These	short	bursts	between	courses	kept	his	appetite	wonderfully	alive	.
这些	短的	爆发	之间	课程	保留	他的	食欲	太棒了	活	.

餐间这些短暂的进食让他食欲大增。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [ɪn][bɒnd] [striːt] ,

That	afternoon	he	ran	across	a	lady	friend	in	Bond	Street	,
那	下午	他	跑	穿过	一个	女士	朋友	在	纽带	街道	,

那天下午，他在邦德街偶遇了一位女性朋友。

" [ə; eɪ][wɔː(r)]['tɔɪlə(r)] [ɪ'nɔːməsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] " ([siː] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

"	a	War	Toiler	enormously	interested	in	the	War	"	(	see	the	current	number	of
"	一个	战争	苦力	非常	感兴趣的	在	这	战争	"	(	看	这	当前的	数字	的

['səʊʃ(ə)l][snæps]) .

Social	Snaps	)	.
社会的	快照	)	.

"一位对战争极其感兴趣的战争工作者"(参见当前的社交快照数量)。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ɪ'vɒnz] ['traɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ]

She	had	been	at	Yvonne's	trying	on	her	gauze	for	the	Boccaccio
她	有	到过	在	伊冯娜的	尝试	在	她	纱布	为了	这	薄伽丘

['tæbləʊz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːr'miːniənz][ænd; ənd] ['niːdɪd] [sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

Tableaux	in	aid	of	the	Armenians	and	needed	some	relaxation	.
画作	在	援助	的	这	亚美尼亚人	和	需要	一些	松弛	.

她之前一直在伊冯娜家试穿薄纱，准备为博卡乔的画作（旨在声援亚美尼亚人）做准备，需要休息一下。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [beɪb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ,

So	she	engaged	the	Babe	for	the	play	,
所以	她	已订婚的	这	宝贝	为了	这	玩	,

所以她请了贝比来出演这部戏。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ]['sʌpə(r)] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sə'vɪliən] ['hʌzbənd] .

to	be	followed	by	supper	with	herself	and	her	civilian	husband	.
到	是	随后	经过	晚餐	和	她自己	和	她	平民	丈夫	.

随后她将与她的平民丈夫共进晚餐。

[ðə; ði] [pleɪ] ([ə; eɪ][wɔː(r)] - ['drɑːmə]) [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌŋgə(r)] ,

The	play	(	a	War	-	drama	)	gave	the	Babe	a	fine	hunger	,
这	玩	(	一个	战争	-	戏剧	)	给予	这	宝贝	一个	美好的	饥饿	,

这部戏剧（一部战争剧）让贝比产生了强烈的渴望，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] ([ə'pærəntli] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]) [huː] [dʌz] [ɒd] [d'ʒɒbz]

but	the	Commissionaire	(	apparently	a	Major	-	General	)	who	does	odd	jobs
但	这	门警	(	显然	一个	主要的	-	一般的	)	WHO	做	奇怪的	工作

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][blɪts] [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

outside	the	Blitz	took	exception	to	him	.
外部	这	闪电战	采取	例外	到	他	.

但负责在闪电战之外做零工的专员（显然是一位少将）对他表示不满。

" [kænt] [gəʊ][ɪn] , [sɜː(r)] . "

"	Can't	go	in	,	Sir	.	"
"	不能	去	在	,	先生	.	"

"先生，我不能进去。"

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [beɪb] [in'kwaiə] ; " [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] . "

"	the	Babe	inquired	;	"	my	friends	have	gone	in	.	"
"	这	宝贝	询问	;	"	我的	朋友们	有	已消失	在	.	"

"贝比问道：'我的朋友们都进去了。'"

" ['jɛsɜː(ɹ)] ,

"	Yessir	,
"	是的，先生	,

"是的，先生。"

[bʌt; bət][nəʊ] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][əb'teɪn] ['nʌrɪʃmənt] ['ɑːftə(r)] - [piː] . [em] . ['ʌndə(r)]

but	no	hofficers	are	allowed	to	obtain	nourishment	after	10	p	.	m	.	under
但	不	-	是	允许	到	获得	营养	后	-	p	.	米	.	在下面

[dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt] ,

Defence	of	the	Realm	Act	,
防御	的	这	领域	行为	,

但根据《国防法》，任何军官都不得在晚上10点后进食。

['fʊtnəʊt] ([ə; eɪ]) [tuː; tə]['pærə] . - .

footnote	(	a	)	to	para	.	14004	.
脚注	(	一个	)	到	帕拉	.	-	.

第 14004 段的脚注 (a)。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [glʌv] ,

"	He	leaned	forward	and	whispered	behind	his	glove	,
"	他	倾斜	向前	和	低声说道	在后面	他的	手套	,

他向前倾身，隔着手套低声说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [heɪ] [piː] [hem] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] , [sɜː(r)] .

"	There's	a	Hay	Pee	Hem	under	the	portico	watching	your	movements	,	Sir	.
"	有	一个	干草	撒尿	下摆	在下面	这	门廊	观看	你的	移动	,	先生	.

"先生，门廊下有个偷窥狂在监视您的一举一动。"

" [ðə; ði] [beɪb] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['wɔːnɪŋ] ; [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['lɪməziːn]

"	The	Babe	needed	no	further	warning	;	he	dived	into	his	friends	'	Limousine
"	这	宝贝	需要	不	更远	警告	;	他	潜水	进入	他的	朋友们	-	豪华轿车

[ænd; ənd] ['bʌrəu, 'bəːrəu] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rʌg] .

and	burrowed	under	the	rug	.
和	掘穴	在下面	这	小地毯	.

"贝比不需要任何警告；他跳进朋友的豪华轿车，钻到地毯底下躲了起来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn]

Sometime	later	the	door	of	the	car	was	opened	cautiously	and	the	moon
有时	之后	这	门	的	这	车	曾是	打开	谨慎地	和	这	月亮

- [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

-	face	of	the	Major	-	General	inserted	itself	through	the	crack	.
-	脸	的	这	主要的	-	一般的	插入	本身	通过	这	裂缝	.

过了一会儿，车门被小心翼翼地打开了，少将的圆脸从门缝里探了出来。

" [hɔːl] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [heɪ] [piː] [hem] - [æz; əz] [gɔːn] [ɔːf] [dɑːn] [ðə; ði]

"	Hall	clear	for	the	moment	,	Sir	;	the	Hay	Pee	Hem	'	as	gorn	orf	dahn	the
"	大厅	清除	为了	这	片刻	,	先生	;	这	干草	撒尿	下摆	-	作为	戈恩	羊膜	丹	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

"先生，大厅暂时清空；干草堆已经滚到街上了。"

['tʃeɪsɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ɪn] [ləʊ] ['ʃuːz] .

chasin	'	a	young	hofficer	in	low	shoes	.
追逐	-	一个	年轻的	-	在	低的	鞋	.

追着一个穿着低帮鞋的年轻军官。

- [eə(r)] , [taɪk] [ðɪs] ; [aɪm] [ə; eɪ] [həʊld] ['səʊldʒə(r)] [miː'self] .

'	Ere	,	tyke	this	;	I'm	a	hold	soldier	meself	.
-	埃雷	,	小孩	这	;	我是	一个	抓住	士兵	我自己	.

嘿，孩子，我本人就是个好士兵。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [dæmp] [bə'nɑːnə] [ɪn] [ðə; ði] [beɪbz] [hænd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] .

"	He	thrust	a	damp	banana	in	the	Babe's	hand	and	closed	the	door	softly	.
"	他	推力	一个	潮湿	香蕉	在	这	宝贝的	手	和	关闭	这	门	轻轻	.

他把一根湿漉漉的香蕉塞进贝比的手里，然后轻轻地关上了门。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [dʌg] [ʌp] [æn; ən] [əʊld] [suːt] [ɒv; əv] - " ['sɪviz] " [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

Next	morning	the	Babe	dug	up	an	old	suit	of	1914	"	civies	"	and	put	them
下一个	早晨	这	宝贝	挖	向上	一个	老的	套装	的	-	"	便服	"	和	放	他们

[ɒn] .

on	.
在	.

第二天早上，贝比翻出了一套 1914 年的旧"平民"服装，穿上了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] [kɔːld] [hɪm] " ['kʌθbət] " [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [grə'tjuːɪtəsli] [ðæt]

A	woman	in	the	Tube	called	him	"	Cuthbert	"	and	informed	him	gratuitously	that
一个	女士	在	这	管子	称为	他	"	卡斯伯特	"	和	知情的	他	免费	那

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

地铁里一位女士叫他"库斯伯特"，并主动告诉他，她的丈夫，

[twaɪs] [ðə; ði] [beɪbz] [eɪdʒ] ,

twice	the	Babe's	age	,
两次	这	宝贝的	年龄	,

贝比年龄的两倍，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]['məʊmənt] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

had	volunteered	the	moment	Conscription	was	declared	and	had	been
有	自愿	这	片刻	征兵	曾是	声明	和	有	到过

['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['kləʊðɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] ['evə(r)] [sɪns] .

fighting	bravely	in	the	Army	Clothing	Department	ever	since	.
斗争	勇敢地	在	这	军队	衣服	部门	曾经	自从	.

征兵令颁布后，他立即自愿报名，此后一直在陆军服装部门英勇作战。

['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [beɪbz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Further	she	supposed	the	Babe's	father	was	in	Parliament	and	that	he
更远	她	据称	这	宝贝的	父亲	曾是	在	议会	和	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒektə(r)] .

was	a	Conscientious	Objector	.
曾是	一个	尽责的	反对者	.

她还推测，婴儿的父亲是议员，而且是一名良心拒服兵役者。

[ɪn] [haɪd] [pɑːk] [wʌn] ['ɜːtʃɪn] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] " ['dædi] " [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

In	Hyde	Park	one	urchin	addressed	him	as	"	Daddy	"	and	asked	him	what	he
在	海德	公园	一	顽童	已解决	他	作为	"	爸爸	"	和	问	他	什么	他

[wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ;

was	doing	in	the	Great	War	;
曾是	正在做	在	这	伟大的	战争	;

在海德公园，一个顽童称呼他为"爸爸"，并问他在第一次世界大战中做什么；

[ə'nʌðə(r)] ['gæmbld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

another	gambolled	round	and	round	him	making	noises	like	a	rabbit	.
其他	嬉戏	圆形的	和	圆形的	他	制作	噪音	喜欢	一个	兔子	.

另一只兔子围着他蹦蹦跳跳，发出像兔子一样的叫声。

[ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pə'liːsmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] .

In	Knightsbridge	a	Military	Policeman	wanted	to	arrest	him	as	a	deserter	.
在	骑士桥	一个	军队	警察	通缉	到	逮捕	他	作为	一个	逃兵	.

在骑士桥，一名宪兵想以逃兵罪逮捕他。

[ðə; ði] [beɪb] [heild] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	Babe	hailed	a	taxi	and	,	cowering	on	the	floor	,
这	宝贝	赞誉	一个	出租车	和	,	畏缩	在	这	地面	,

贝比拦了辆出租车，蜷缩在地上，

[fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['juːnɪfɔːm] [ə'gen] .

fled	back	to	his	hotel	and	changed	into	uniform	again	.
逃亡	后退	到	他的	酒店	和	已更改	进入	制服	再次	.

他逃回酒店，换上了制服。

[ðæt] [naɪt] , ['strəʊlɪŋ] ['həʊmwədz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [θɔːt] ,

That	night	,	strolling	homewards	in	the	dark	immersed	in	thought	,
那	夜晚	,	漫步	回家	在	这	黑暗的	沉浸式	在	想法	,

那天晚上，他漫步在黑暗中回家，陷入沉思。

[hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	inadvertently	took	a	pipe	out	of	his	pocket	and	lit	it	.
他	无意中	采取	一个	管道	出去	的	他的	口袋	和	点燃	它	.

他不小心从口袋里掏出一根烟斗并点燃了它。

[æn; ən][ə; eɪ] . [piː] . [em] . [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sluːθɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [lept]

An	A	.	P	.	M	.	who	had	been	sleuthing	him	for	half	-	a	-	mile	leapt
一个	一个	.	P	.	M	.	WHO	有	到过	侦查	他	为了	一半	-	一个	-	英里	跳跃

[ə'pɒn][hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

一名跟踪他半英里的APM突然扑向他。

[snætʃt] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tiːθ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

snatched	the	pipe	and	two	or	three	teeth	out	of	his	mouth	and	returned
抢夺	这	管道	和	二	或者	三	牙齿	出去	的	他的	嘴	和	返回

[hɪm][tuː; tə] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði][nekst][bəʊt] .

him	to	France	by	the	next	boat	.
他	到	法国	经过	这	下一个	船	.

他从他嘴里夺过烟斗和两三颗牙齿，然后乘下一班船把他送回了法国。

[hɪz; ɪz] [gruːm] , ['biːmɪŋ] ['welkəm] , [met][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlhed] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

His	groom	,	beaming	welcome	,	met	him	at	the	railhead	with	the	horses	.
他的	新郎	,	光芒四射	欢迎	,	遇见	他	在	这	铁路终点站	和	这	马匹	.

他的马夫笑容满面地在火车站迎接他，马匹也在那里。

" [hə'ləʊ] , [əʊld] [θɪŋ] , [ˌtʃɪəri'əʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['hʌntsmən] ['hwini]

"	Hello	,	old	thing	,	cheerio	and	all	the	rest	of	it	,	"	Huntsman	whinnied
"	你好	,	老的	事物	,	再见	和	全部	这	休息	的	它	,	"	猎人	嘶鸣

['lʌvɪŋli] .

lovingly	.
深情地	.

"你好啊，老伙计，再见啦，"亨茨曼深情地嘶鸣道。

[mɪs] ['mʌfɪt] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] ['mʌzl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Miss	Muffet	rubbed	her	velvet	muzzle	against	his	pocket	.
错过	玛菲特	摩擦	她	天鹅绒	枪口	反对	他的	口袋	.

玛菲特小姐用她天鹅绒般的鼻子蹭了蹭他的口袋。

" [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

"	Brought	a	lump	of	sugar	for	a	little	girl	?
"	带来	一个	块	的	糖	为了	一个	小的	女孩	?

"给小女孩带了一块方糖？"

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmbl] .

"	she	rumbled	.
"	她	隆隆声	.

她低声说道。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'krɒs] ['kʌntri] ,

He	mounted	her	and	headed	across	country	,
他	安装	她	和	标题	穿过	国家	,

他骑上她，横穿了整个国家。

[mɪs] ['mʌfɪt] [pɪg] - ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['keipə] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .

Miss	Muffet	pig	-	jumping	and	capering	to	show	what	excellent	spirits	she	enjoyed	.
错过	玛菲特	猪	-	跳	和	嬉戏	到	展示	什么	出色的	烈酒	她	享受	.

玛菲特小姐像小猪一样跳跃嬉戏，展示她多么享受美好的时光。

[tuː] [bri'geid] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]['kænvəs][ɪn][mʌd] ['gʌli] , [ðeə(r)] [kʊk] ['faɪərz]

Two	brigades	of	infantry	were	under	canvas	in	Mud	Gully	,	their	cook	fires
二	旅	的	步兵	是	在下面	帆布	在	泥	沟壑	,	他们的	厨师	火灾

['wɪŋkɪŋ] [laɪk] [red] [aɪz] .

winking	like	red	eyes	.
眨眼	喜欢	红色的	眼睛	.

两个步兵旅在泥沟里搭起帐篷，他们的炊事火像红眼睛一样闪烁。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [klɪkt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slæpt] [ðeə(r)] [bʌts] [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [went] [baɪ] .

The	guards	clicked	to	attention	and	slapped	their	butts	as	the	Babe	went	by	.
这	守卫	点击	到	注意力	和	被掌掴	他们的	屁股	作为	这	宝贝	去	经过	.

当贝比走过时，卫兵们立正拍打着屁股。

[ə; eɪ] ['sʌbltən] [bɒbd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][stɒp][tu:; tə] [ti:] .

A	subaltern	bobbed	out	of	a	tent	and	shouted	to	him	to	stop	to	tea	.
一个	下级军官	波波德	出去	的	一个	帐篷	和	喊叫	到	他	到	停止	到	茶	.

一名少尉从帐篷里探出头来，朝他喊道，让他停下来喝茶。

" [wɪv] [gɒt] [keɪk] , " [hi:; hi] [l'ɔ:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] [went] [ɒn] .

"	We've	got	cake	,	"	he	lured	,	but	the	Babe	went	on	.
"	我们已经	得到	蛋糕	,	"	他	诱饵	,	但	这	宝贝	去	在	.

“我们有蛋糕，”他诱惑道，但贝比继续说道。

[ə; eɪ] [red] - [hæt] ['kæntə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌbl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [krɒp] ,

A	red	-	hat	cantered	across	the	stubble	before	him	waving	a	friendly	crop	,
一个	红色的	-	帽子	慢跑	穿过	这	茬	前	他	挥手	一个	友好的	庄稼	,

一顶红帽子的马儿在他面前的茬地上小跑过来，友好地挥舞着马鞭。

" [pɪp] " - [ðə; ði][ə; eɪ] . [pi:] . [em] . ['həʊmɪŋ][tu:; tə][eɪtʃ] . [kju:] . " ['i:vnɪŋ] , [bɔɪ] !

"	Pip	"	Vibart	the	A	.	P	.	M	.	homing	to	H	.	Q	.	"	Evening	,	boy	!
"	皮普	"	-	这	一个	.	P	.	M	.	归巢	到	H	.	问	.	"	晚上	,	男生	!

“Pip” Vibart，APM 归航总部“晚上好，伙计！

" [hi:; hi] ['hɒləʊ] ; " [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [brɪdʒ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [ænd; ənd] [swept] [ɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	he	holloaed	;	"	come	up	and	Bridge	to	-	morrow	night	,	"	and	swept	on	over	the	hillside	.
"	他	holloaed	;	"	来	向上	和	桥	到	-	明天	夜晚	,	"	和	扫荡	在	超过	这	山坡	.

他喊道：“明天晚上上来桥边玩！”然后就冲过山坡去了。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ɛərəpleinz] , [laɪk] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði]['æmbə(r)][ɒv; əv] ['sʌnset] , [drəʊnd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] - .

A	flight	of	aeroplanes	,	like	flies	in	the	amber	of	sunset	,	droned	overhead	en	route	for	Hunland	.
一个	航班	的	飞机	,	喜欢	苍蝇	在	这	琥珀色	的	日落	,	无人机	开销	英文	路线	为了	-	.

一群飞机，如同夕阳琥珀色中的苍蝇，嗡嗡地从头顶飞过，飞往荷兰。

[ðə; ði] [beɪb] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kæp][æt; ət][ðem; ðəm] : " [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [əʊld] [dɪəz] .

The	Babe	waved	his	official	cap	at	them	:	"	Good	hunting	,	old	dears	.
这	宝贝	挥手	他的	官方的	帽	在	他们	:	"	好的	打猎	,	老的	亲爱的们	.

贝比向他们挥了挥他的官方帽子：“祝你们狩猎愉快，老伙计们。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['stɑ:tɪd] ['fi:dɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [laɪnz] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ;

"	They	had	just	started	feeding	up	in	the	regimental	lines	when	he	arrived	;
"	他们	有	只是	开始	喂养	向上	在	这	团级	线条	什么时候	他	到达的	;

“他到达时，他们刚刚开始在部队营地里进食；

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [nei] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['hɔ:sɪz] [wɒz; wəz]['mju:zɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

the	excited	neighing	of	five	hundred	horses	was	music	to	his	ears	.
这	兴奋的	嘶鸣	的	五	百	马匹	曾是	音乐	到	他的	耳朵	.

五百匹马兴奋的嘶鸣声对他来说就像音乐一样悦耳。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['sʌbltən] [heild] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [laʊd] [ænd; ənd][ɪg'zju:bərənt] ['nɔɪzɪz] ,

His	brother	subalterns	hailed	his	return	with	loud	and	exuberant	noises	,
他的	兄弟	下级军官	赞誉	他的	返回	和	大声	和	旺盛	噪音	,

他的下级军官们用响亮而欢快的叫喊声迎接他的归来。

[meɪd] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smɑ:tnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

made	disparaging	remarks	about	the	smartness	of	his	clothes	,
制成	贬损	评论	关于	这	聪明	的	他的	衣服	,

他贬低了对方衣着的华丽，

[sæt] [ɒn] [hɪm] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] ['rʌmp(ə)ld] [hɪm] .

sat	on	him	all	over	the	floor	and	rumpled	him	.
卫星	在	他	全部	超过	这	地面	和	皱巴巴的	他	.

她坐在他身上，把他压得满地都是，弄得他衣衫褴褛。

[ɒn] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] ,

On	sighting	the	Babe	,
在	目击	这	宝贝	,

看到宝贝后，

[ðə; ði] - [went] [mæd] [ænd; ənd] [kə'ɹiəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['rigl] [laɪk] [æn; ən]

The	O'Murphy	went	mad	and	careered	round	the	table	wriggling	like	an
这	-	去	疯狂的	和	职业生涯	圆形的	这	桌子	扭动	喜欢	一个

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['dɑ:nsə(r)] ,

Oriental	dancer	,
东方	舞蹈家	,

奥墨菲疯了，绕着桌子横冲直撞，像个东方舞者一样扭动着身子。

['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] ['jelp] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

uttering	shrill	yelps	of	delight	;	presently	he	bounced	out	of	the	window	,
发出声音	尖锐	耶普斯	的	喜	;	目前	他	弹跳	出去	的	这	窗户	,

他发出兴奋的尖叫声；随即，他跳出了窗户。

[tu:; tə] ['entə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] ,

to	enter	some	minutes	later	by	the	same	route	,
到	进入	一些	分钟	之后	经过	这	相同的	路线	,

几分钟后沿原路进入，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freʃli] [sleɪn] [ræt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'lʌvɪdz] [fi:t] .

and	lay	the	offering	of	a	freshly	slain	rat	at	his	best	beloved's	feet	.
和	躺	这	提供	的	一个	新鲜的	被杀	鼠	在	他的	最好的	心爱之人	脚	.

并将一只刚被宰杀的老鼠作为祭品放在他最爱的人的脚下。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [keɪm] [ɪn] ['plɑ:stəd] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

At	this	moment	the	skipper	came	in	plastered	thick	with	the	mud	of	the	line	,
在	这	片刻	这	船长	来了	在	粉刷过的	厚的	和	这	泥	的	这	线	,

这时，船长走了进来，身上沾满了渔线上的厚厚一层泥浆。

[n'ɒdɪd] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒu:niə(r)] [sʌb] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌtəd]

nodded	cheerfully	to	his	junior	sub	and	instantaneously	fell	upon	the	buttered
点头	愉快地	到	他的	初级	子	和	瞬间	跌倒	之上	这	涂黄油的

[təʊst] .

toast	.
吐司	.

他兴高采烈地向他的下属点了点头，然后立刻扑向了涂了黄油的吐司。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [sʌn] ?

"	Have	a	good	time	,	Son	?
"	有	一个	好的	时间	,	儿子	?

“玩得开心吗，儿子？”

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .

"	he	mumbled	.
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

" [haʊz] ['mɛri] ['ɪŋglənd] ? "
" How's merrie England ? "
" 怎么样 快乐的 英格兰 ? "

"英格兰，你好吗？"

" [əʊ] , ['ɪŋgləndz] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [beɪb] , ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] - [ʌp'tɜ:nd]
" Oh , England's all right , Sir , " said the Babe , tickling The O'Murphy's upturned
" 哦 , 英格兰的 全部 正确的 , 先生 , " 说 这 宝贝 , 挠痒痒 这 - 翻转
['tʌmi] — " [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] ;
tummy — " quite all right ;
肚子 — " 相当 全部 正确的 ;

"哦，英格兰还不错，先生，"宝贝一边说着，一边挠着奥墨菲先生翘起的肚子——"非常好；

[bʌt; bət] [ɪts] ['dʒɒli] [tu:; tə] [bi:; bi] [həʊm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [wʌnz] [eɪn; 'ɑ:jɪn] [fəʊk] .
but it's jolly to be home again among one's ain folk .
但 它是 快乐的 到 是 家 再次 之中 一个人的 艾因 民间 .

但能回到家乡，和亲人团聚，真是太好了。

" - .
" PATLANDER .
" - .

"帕特兰德。

[aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] .
OUT OF REACH .
出去 的 抵达 .

遥不可及。

" [dʒʌst] [ɑ:sk] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒəunz] [tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [tu:; tə] [maɪ] [pleɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Just ask Dr . Jones to run round to my place right away .
" 只是 问 博士 . 琼斯 到 跑步 圆形的 到 我的 地方 正确的 离开 .

"你只要让琼斯医生立刻过来一趟就行了。"

['aʊə(r)] [kʊks] ['fɔ:lən] [ˌdaʊn'steəz] , [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [leg] ; [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [gɒt] ['tʃɪkɪn] - [pɒks] ;
Our cook's fallen downstairs , broke her leg ; the housemaid's got chicken - pox ;
我们的 库克的 倒下 楼下 , 打破 她 腿 ; 这 女佣 得到 鸡 - 天花 ;

我们的厨娘从楼上摔下来，摔断了腿；女佣得了水痘；

[ænd; ənd] [maɪ] [tu:] [bɔɪz] [hæv; həv] [bi:n] [nɒkt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæksi] . "
and my two boys have been knocked down by a taxi . "
和 我的 二 男孩们 有 到过 敲门 向下 经过 一个 出租车 . "

我的两个儿子被出租车撞倒了。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜ:(r)] ,
" I'm sorry , sir ,
" 我是 对不起 , 先生 ,

"对不起，先生。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] [eə(r)] - [reɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [woʊnt] [bi:; bi]
but the doctor was blown up in yesterday's air - raid and he won't be
但 这 医生 曾是 吹 向上 在 昨天的 空气 - 袭击 和 他 惯于 是
[daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] .
down for a week .
向下 为了 一个 星期 .

但是医生在昨天的空袭中被炸伤了，他至少要一个星期才能下地休息。

" [æt; ət] ['braɪtn] .
" AT BRIGHTON .
" 在 布莱顿 .

在布莱顿。

['tɒmi] ([tuː; tə]['eɪliən]['vɪzɪtə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][rʌn][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ]) .

Tommy	(	to	alien	Visitor	about	to	run	up	to	Town	for	the	day	)	.
汤米	(	到	外星人	游客	关于	到	跑步	向上	到	镇	为了	这	天	)	.

汤米（对即将前往镇上开始一天行程的外星访客说）。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə] ['pɔːʃ(ə)n] , [əʊld] - .

"	THIS	IS	THE	VICTORIA	PORTION	,	OLD	SPORTSKI	.
"	这	是	这	维多利亚	部分	,	老的	-	.

“这是维多利亚部分，老运动滑雪板。”

['haɪə(r)] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] - .

HIGHER	UP	FOR	LONDON	BRIDGEOVITCH	.
更高	向上	为了	伦敦	-	.

伦敦桥狱警，请上级！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	284	]
"	[	页	-	]

[第284页]

[biːsts] ['rɔɪəl] .

BEASTS	ROYAL	.
野兽	皇家	.

皇家野兽。

[viː] .

v	.
v	.

五、

[kɪŋ] ['luːɪs] - ['piːkɒk] .

KING	LOUIS	'	PEACOCK	.
国王	路易斯	-	孔雀	.

路易国王的孔雀。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

A	.	D	.	1678	.
一个	.	D	.	-	.

公元1678年。

[ðə; ðɪ]['peɪvən] ['terəs] [ɒv; əv] [vɛə'saɪ]

The	paven	terrace	of	Versailles
这	铺路石	阳台	的	凡尔赛

凡尔赛宫的铺砌露台

[wɪð] [tʌb] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [triː] ,

With	tub	and	orange	-	tree	,
和	浴缸	和	橙子	-	树	,

有浴缸和橘子树，

[ænd; ənd][daɪ'ænz]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɒst] [ə'raɪ] ,

And	Dian's	fountain	tossed	awry	,
和	dian 的	喷泉	抛掷	错误	,

黛安的喷泉失控了，

[wɜː(r); wə(r)] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Were	planned	and	made	for	me	;
是	计划	和	制成	为了	我	;

都是为我计划和安排的；

[sɪns] [nəʊ][wʌn][hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ]

Since	no	one	half	so	well	as	I
自从	不	一	一半	所以	出色地	作为	我

因为没有人比我更优秀

[kʊd; kəd] [greɪs] [ðeə(r)] ['sɪmətri] ,

Could	grace	their	symmetry	,
可以	优雅	他们的	对称	,

可以衬托它们的对称性，

[nɔː(r)] [tiːtʃ] [əd'maɪərɪŋ][mæn]

Nor	teach	admiring	man
也不	教	钦佩	男人

也不教导仰慕者

[ðə; ði]['dʒenjuɪn][pə'væn; pə'vɑːn] .

The	genuine	pavane	.
这	真的	帕凡舞曲	.

真正的帕凡舞曲。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] [kɪŋ] ['luːɪs] [weəz]

I	know	that	when	King	Louis	wears
我	知道	那	什么时候	国王	路易斯	穿着

我知道路易国王穿

[ə; eɪ]['rəʊmən] [kɪlt] [ænd; ənd] [kæsk]

A	Roman	kilt	and	casque
一个	罗马	苏格兰短裙	和	头盔

罗马短裙和头盔

[hɪz; ɪz][smaɪl] [haɪdz] ['meni] ['siːkrət] [tɪəz]

His	smile	hides	many	secret	tears
他的	微笑	隐藏	许多	秘密	眼泪

他的笑容下隐藏着许多不为人知的泪水

[ɪn] ['bæleɪ] [ænd; ənd][ɪn] [mɑːsk] ,

In	ballet	and	in	masque	,
在	芭蕾舞	和	在	面具	,

在芭蕾舞和假面舞剧中，

[sɪns] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [maɪ] [pɒmp] [ə'pɪəz]

Since	to	outshine	my	pomp	appears
自从	到	光芒四射	我的	盛大场面	出现

因为要盖过我的盛大场面似乎

[səʊ] ['despərət] [ə; eɪ][tɑːsk] ,

So	desperate	a	task	,
所以	绝望的	一个	任务	,

如此绝望的任务，

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [lʊk] [peɪl]

And	royal	robes	look	pale
和	皇家	长袍	看	苍白

而皇家长袍则显得苍白。

[bɪ'saɪd] [maɪ]['nəʊb(ə)l][teɪl] .

Beside	my	noble	tail	.
旁	我的	高贵	尾巴	.

除了我高贵的尾巴。

[wɪð] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mæləkaɪt] ,

With	turquoise	and	with	malachite	,
和	绿松石	和	和	孔雀石	,

搭配绿松石和孔雀石，

[wɪð] [brɒnz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][paɪd] ,

With	bronze	and	purple	pied	,
和	青铜	和	紫色的	馅饼	,

带有青铜色和紫色斑点，

[ai] [mɑːtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]
I march before him like the night
我 行进 前 他 喜欢 这 夜晚

我像夜行者般走在他前面

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['stɑːri] [praɪd] ;
In all its starry pride ;
在 全部 它是 繁星 自豪 ;

满目繁星，骄傲无比；

['lʊli] [meɪ] [twæŋ] [ænd; ənd] [ˌmoʊˈliːɛr] [raɪt]
LULLI may twang and MOLIÈRE write
卢利 可能 颤音 和 莫里哀 写

吕利可能会弹拨琴弦，而莫里哀可能会写诗。

[hɪz; ɪz] ['pɑːstaɪm] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] ,
His pastime to provide ,
他的 消遣 到 提供 ,

他的消遣是提供.....

[bʌt; bət] ['seldəm] [lɑːfs] [ðə; ði] [kɪŋ]
But seldom laughs the KING
但 很少 笑声 这 国王

但国王很少笑

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ai] [sɪŋ] .
So much as when I sing .
所以 很多 作为 什么时候 我 唱歌 .

就像我唱歌的时候一样。

[hɪz; ɪz] ['fidl] [braʊn] [ænd; ənd] [paɪps] [ɒv; əv] [brɑːs]
His fiddles brown and pipes of brass
他的 小提琴 棕色的 和 管道 的 黄铜

他的提琴是棕色的，笛子是黄铜的。

[meɪ] ['lʊli] [naʊ] [fəˈseɪk] ,
May LULLI now forsake ,
可能 卢利 现在 背叛 ,

愿卢利此刻离弃，

[waɪl] [ai] [meɪk] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs]
While I make music on the grass
尽管 我 制作 音乐 在 这 草

当我在草地上创作音乐时

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [breɪk] ;
Before the storm - clouds break ;
前 这 风暴 - 云 休息 ;

暴风雨来临之前；

[hiː; hi] [stɒps] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [kraɪz] " [əˈlæs] !
He stops his ears and cries " Alas !
他 停止 他的 耳朵 和 哭泣 " 唉 !

他捂住耳朵，哭喊道：〝唉！〞

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk]
" Because he cannot make
" 因为 他 不能 制作

因为他不能制造

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fidlə] [faɪn]
With all his fiddlers fine
和 全部 他的 小提琴手 美好的

他所有的提琴手都很棒

[ə; eɪ] ['melədi] [laɪk] [maɪn] .

A	melody	like	mine	.
一个	旋律	喜欢	矿	.

一首和我一样的旋律。

[ˌel'i:] [brʌn] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] ,

LE	BRUN	is	watching	me	,	I	know	,
LE	棕色	是	观看	我	,	我	知道	,

我知道，勒布伦在看着我。

[hɪz; ɪz] ['pælət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

His	palette	on	his	thumb	,
他的	调色板	在	他的	拇指	,

他拇指上的调色板

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ]

To	catch	the	glory	and	the	glow
到	抓住	这	荣耀	和	这	辉光

为了捕捉那荣耀和光芒

[ðæt] ['dæz(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] ;

That	dazzle	as	I	come	;
那	炫	作为	我	来	;

当我到来时，那耀眼的光芒;

[səʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [let] [ˌmoʊ'li:ɛr] [gəʊ] ,

So	be	it	—	but	let	MOLIÈRE	go	,
所以	是	它	—	但	让	莫里哀	去	,

就这样吧——但请放过莫里哀吧。

[ænd; ənd] ['lʊli] [kræk] [hɪz; ɪz] [drʌm] ;

And	LULLI	crack	his	drum	;
和	卢利	裂缝	他的	鼓	;

卢利敲响了他的鼓;

[ðeɪ] [du:; də] [bʌt; bət] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] ;

They	do	but	waste	their	time	;
他们	做	但	浪费	他们的	时间	;

他们只是在浪费时间;

['mɪnstrəl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [maɪm] .

Minstrel	I	am	,	and	mime	.
吟游诗人	我	是	,	和	哑剧	.

我是吟游诗人，也是哑剧演员。

[men] [seɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

Men	say	the	KING	is	like	the	sun	,
男人	说	这	国王	是	喜欢	这	太阳	,

人们说国王就像太阳一样，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ðeɪ] [spɪn]

And	from	his	wig	they	spin
和	从	他的	假发	他们	旋转

他们从他的假发上纺线。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [wɛbs] [ðæt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

The	golden	webs	that	,	one	by	one	,
这	金的	网络	那	,	一	经过	一	,

金色的蛛网，一个接一个地

[drɔ:] [speɪn] [ænd; ənd] ['flɑ:ndəz] [ɪn] ;

Draw	Spain	and	Flanders	in	;
画	西班牙	和	弗兰德斯	在	;

把西班牙和佛兰德斯也算进去;

[hiː; hi] [wɪl] [grəʊ] [praʊd] [eə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

He	will	grow	proud	ere	they	have	done	,
他	将要	生长	自豪的	埃雷	他们	有	完毕	,

在他们完成之前，他就会感到自豪。

[ə; eɪ][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] [sɪn] ,

A	most	egregious	sin	,
一个	最多	极其恶劣	罪	,

极其严重的罪行，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]

And	one	to	which	my	mind
和	一	到	哪个	我的	头脑

以及我心中的那个人

[hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [dɪ'klaɪnd] .

Has	never	yet	declined	.
有	绝不	然而	拒绝	.

至今从未下降过。

[kwɪə(r)]['kæt(ə)l] .

Queer	Cattle	.
酷儿	牛	.

古怪的牛。

" [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃiːp] [səʊld][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndələnd] [mɑːt] , ['jestədeɪ] ,

"	Of	the	217	sheep	sold	at	the	Sunderland	Mart	,	yesterday	,
"	的	这	-	羊	卖	在	这	桑德兰	市场	,	昨天	,

昨天在桑德兰牲畜市场售出的217只羊中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['hefə(r)] [ænd; ənd] ['bʊlək] . " — ['njuːkɑːsl]

there	was	a	very	large	percentage	of	heifers	and	bullocks	.	"	—	Newcastle
那里	曾是	一个	非常	大的	百分比	的	小母牛	和	牛	.	"	—	纽卡斯尔

那里有很多小母牛和小公牛。——纽卡斯尔

['deɪli] ['dʒɜːn(ə)l] .

Daily	Journal	.
日常的	杂志	.

每日日志。

[njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌnt] :

News	from	the	Russian	Front	:
消息	从	这	俄语	正面	:

来自俄罗斯前线的消息：

[pɒp] [gəʊz][ðə; ði] ['əːzəl] .

Pop	goes	the	Oesel	.
流行音乐	去	这	油类	.

Oesel 砰的一声。

" ['ʃəʊfə(r)] ['gɑːdnə(r)] ['wɒntɪd] , ['taɪtld] ['dʒentlmən] . " — ['glɑːzgəʊ]

"	Chauffeur	Gardener	wanted	,	titled	gentleman	.	"	—	Glasgow
"	司机	园丁	通缉	,	标题	绅士	.	"	—	格拉斯哥

“诚聘有爵位的绅士兼司机兼园丁。”——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n][mɪ'steɪkən][ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] .

We	have	often	mistaken	a	taxi	-	driver	for	a	lord	.
我们	有	经常	错误	一个	出租车	-	司机	为了	一个	主	.

我们常常把出租车司机误认为是贵族。

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
PRESENCE OF MIND .
在场 的 头脑 .

临场应变能力。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [stɒps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌʃ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]
The train came to one of those sudden stops in which the hush caused by the
这 火车 来了 到 一 的 那些 突然 停止 在 哪个 这 嘘 导致 经过 这
['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['saɪləns][ɪz]['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l] .
contrast between the rattle of the wheels and their silence is almost painful .
对比 之间 这 嘎嘎作响 的 这 车轮 和 他们的 沉默 是 几乎 痛苦 .

火车突然停了下来，车轮的嘎吱声与车厢内的寂静形成了鲜明的对比，这种反差令人感到一丝压抑。

['djʊərɪŋ] [ði:z] ['pɔ:zɪz] [wʌn][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [kəm'pɑ:tmənts] ,
During these pauses one is conscious of conversation in neighbouring compartments ,
期间 这些 停顿 一 是 有意识的 的 对话 在 邻接 隔间 ,
[wɪ'ðaʊt] [haʊ'evə(r)] ['hɪərɪŋ] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [wɜ:dz] .
without however hearing any distinct words .
没有 然而 听力 任何 清楚的 字 .

在这些停顿期间，人们会意识到相邻车厢里的谈话声，但却听不到任何清晰的词语。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['strendʒər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hu:] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd]
There were several of us , strangers to each other , who hitherto had
那里 是 一些 的 我们 , 陌生人 到 每个 其他 , WHO 迄今为止 有
[bi:n] ['maɪndɪŋ]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,
been minding our own business ,
到过 介意 我们的 自己的 商业 ,

我们几个彼此素不相识，之前也一直各自忙自己的事。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌntə'wɔ:d] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [kəm'pænjənəbl] .
but under the stress of this untoward thing became companionable .
但 在下面 这 压力 的 这 不愉快的 事物 成为 友善的 .

但在这种不幸事件的压力下，他变得友善起来。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət] [i:tʃ] ['wɪndəʊ] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
A man at each window craned his body out , but withdrew it without
一个 男人 在 每个 窗户 起重机 他的 身体 出去 , 但 退出 它 没有
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

每个窗口都有一名男子探出身子，但没有提供任何信息就缩了回来。

" [aɪ][həʊp] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ðeəz; ðəz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] . "
" I hope , " said another , " there's not an accident . "
" 我 希望 , " 说 其他 , " 有 不是 一个 事故 . "

“我希望，”另一个人说，“不会发生意外。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] , " [sed] [ə; eɪ] [fɔ:θ] ,
" I have always heard , " said a fourth ,
" 我 有 总是 听到 , " 说 一个 第四 ,

“我一直听说，”第四个人说道，

" [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][nɒt][səʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz] ['æbsəns]
" that in a railway accident presence of mind is not so valuable as absence
" 那 在 一个 铁路 事故 在场 的 头脑 是 不是 所以 有价值的 作为 缺席
[ɒv; əv] ['bɒdi] " — ['getɪŋ] [ɒf] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['plezntri] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of body " — getting off this ancient pleasantry as though it were his own .
的 身体 " — 获得 离开 这 古老的 玩笑 作为 尽管 它 是 他的 自己的 .

“在铁路事故中，保持清醒的头脑不如身体的存活重要”——他把这句古老的玩笑话说得好像是自己的话一样。

[ðə; ði] ['moʊʃənləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz][səʊ]['æbsəluːt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ;

The	motionlessness	of	the	train	was	so	absolute	as	to	be	disconcerting	;
这	静止	的	这	火车	曾是	所以	绝对	作为	到	是	令人不安	;

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

also	a	scandal	.
还	一个	丑闻	.

列车一动不动，这绝对令人不安，也令人愤慨。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][treɪnz] , [bɪ'twiːn] ['steɪʃnz] , [ɪz][tuː; tə][get][ɒn] .

The	business	of	trains	,	between	stations	,	is	to	get	on	.
这	商业	的	火车	,	之间	车站	,	是	到	得到	在	.

火车在车站之间的任务就是让乘客上车。

[wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] ['aʊə(r)] ['mʌni] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'djuː] ['stɒpɪdʒɪz] ,

We	had	paid	our	money	,	not	for	undue	stoppages	,
我们	有	有薪酬的	我们的	钱	,	不是	为了	过度	停工	,

我们已经付了钱，不是为了遭受无端的延误。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veərɪəs] [gəʊlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	for	movement	in	the	direction	of	our	various	goals	;	and	it
但	为了	移动	在	这	方向	的	我们的	各种各样的	目标	;	和	它

[wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] .

was	infamous	.
曾是	臭名昭著的	.

但对于我们各自的目标而言，却并非如此；而且它臭名昭著。

['sʌmbədi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Somebody	said	something	of	the	kind	.
某人	说	某物	的	这	种类	.

有人说过类似的话。

" ['betə(r)][biː; bi][held][ʌp] [naʊ] , " [sed][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [mæn] , " [ðæn; ðən][biː; bi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)]

"	Better	be	held	up	now	,	"	said	a	sententious	man	,	"	than	be	killed	for
"	更好的	是	握住	向上	现在	,	"	说	一个	有道理的	男人	,	"	比	是	被杀	为了

[wɒnt][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

want	of	prudence	.
想	的	谨慎	.

"与其因缺乏谨慎而丧命，不如现在就阻止他们，"一位爱说教的人说道。

" [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ,

"	No	one	was	prepared	to	deny	this	,
"	不	一	曾是	准备	到	否定	这	,

没有人准备否认这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi] [riˈzent] [ɪts] [truːθ] [ænd; ənd] [əˈveil] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] [friː] ['brɪtnz]

but	we	resented	its	truth	and	availed	ourselves	of	a	true	-	born	free	Briton's
但	我们	怨恨	它是	真相	和	已利用	我们自己	的	一个	真的	-	出生	自由的	英国人的

[raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

right	to	doubt	the	wisdom	of	those	in	authority	.
正确的	到	怀疑	这	智慧	的	那些	在	权威	.

但我们对它的真相感到愤慨，并利用了生而自由的英国人的权利，质疑当权者的智慧。

[wiː; wi][ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːt] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən]['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] ,

We	all	,	in	short	,	looked	as	though	we	knew	better	than	engine	-	driver	,
我们	全部	,	在	短的	,	看起来	作为	尽管	我们	知道	更好的	比	引擎	-	司机	,

['sɪgnəlmən][ɔː(r)] [gɑːd] .

signalman	or	guard	.
信号兵	或者	警卫	.

总之，我们看起来都好像比火车司机、信号员或警卫更懂行。

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] ['mɛtjeɪ] .
That is our métier .
那 是 我们的 职业 .

这就是我们的专长。

[sʌm; səm] ['momənts] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [dɪ'leɪz] [ɒn][ðə; ði][laɪn] , [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] , [pɑːst]
Some moments , which , as in all delays on the line , seemed like hours , passed
一些 时刻 , 哪个 , 作为 在 全部 延误 在 这 线 , 似乎 喜欢 小时 , 通过了
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
and nothing happened .
和 没有什么 发生 .

有些时刻，就像线路上的所有延误一样，感觉像几个小时那么漫长，却什么也没发生。

['lʊkɪŋ] [aʊt][aɪ] [sɔː] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ,
Looking out I saw heads and shoulders protruding from every window ,
寻找 出去 我 锯 头部 和 肩膀 突出 从 每一个 窗户 ,

我向外望去，看到每个窗户里都探出头和肩膀。

[wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [stæmpt] [ɒn][ɔːl][ðeə(r)] [kɜːrvz] .
with curiosity stamped on all their curves .
和 好奇心 盖章 在 全部 他们的 曲线 .

她们身上每一寸肌肤都洋溢着好奇。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][mæn] .
" They should tell us what's the matter , " said an impatient man .
" 他们 应该 告诉 我们 是什么 这 事情 , " 说 一个 不耐烦 男人 .

"他们应该告诉我们到底出了什么事，"一个不耐烦的男人说道。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpɪd] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [telz] [juː; jʊ] [wʌts] [rɒŋ] .
" That's one of the stupid things in England — no one ever tells you what's wrong .
" 那就是 一 的 这 愚蠢的 事物 在 英格兰 — 不 一 曾经 讲述 你 是什么 错误的 .

"这是英国的一件愚蠢事——从来没有人告诉你哪里出了问题。"

[nəʊ][tækt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
No tact in this country — no imagination .
不 策略 在 这 国家 — 不 想像力 .

这个国家的人不懂人情世故，也缺乏想象力。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] .
" We all agreed .
" 我们 全部 同意 .

我们都同意了。

[nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
No imagination .
不 想像力 .

缺乏想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kɜːs] .
It was the national curse .
它 曾是 这 国家的 诅咒 .

这是国家的诅咒。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ə'nʌðə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , " [wiː; wi][get][ðeə(r)] . "
" And yet , " said another man with a smile , " we get there . "
" 和 然而 , " 说 其他 男人 和 一个 微笑 , " 我们 得到 那里 . "

"然而，"另一个人笑着说，"我们最终还是到达了目的地。"

" [ɑː] ! [ðæts] ['aʊə(r)] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][mæn] .
" Ah ! that's our luck , " said the impatient man .
" 啊 ! 那就是 我们的 运气 , " 说 这 不耐烦 男人 .

"啊！我们运气真好，"不耐烦的男人说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] .

"	We	have	luck	far	beyond	our	deserts	.
"	我们	有	运气	远的	超过	我们的	沙漠	.

“我们的好运远远超出了我们所在的沙漠。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	very	cross	about	it	.
"	他	曾是	非常	叉	关于	它	.

他对此非常生气。

[ə'gen] [ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [spiːk] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

Again	the	first	man	to	speak	hoped	it	was	not	an	accident	;	and	again
再次	这	第一的	男人	到	说话	希望	它	曾是	不是	一个	事故	;	和	再次

[ðə; ði]['sekənd][mæn] ,

the	second	man	,
这	第二	男人	,

第一个开口的人再次希望这不是意外；第二个开口的人也再次表达了同样的想法。

['fɪrɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mait] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

fearing	that	someone	might	have	missed	it	,
害怕	那	某人	可能	有	错过	它	,

担心有人会错过它，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][dʒest][ə'baʊt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['bɒdi] .

repeated	the	old	jest	about	presence	of	mind	and	absence	of	body	.
重复	这	老的	笑话	关于	在场	的	头脑	和	缺席	的	身体	.

我又重复了那句关于心无旁骛的老笑话。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['spəʊkən] ,

"	Talking	of	presence	of	mind	,	"	said	a	man	who	had	not	yet	spoken	,
"	说	的	在场	的	头脑	,	"	说	一个	男人	WHO	有	不是	然而	说	,

“说到临场应变能力，”一个还没开口说话的男人说道。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ]

emerging	from	his	book	,	"	an	odd	thing	happened	to	me	not	so	very	long
新兴	从	他的	书	,	"	一个	奇怪的	事物	发生	到	我	不是	所以	非常	长的

[ə'gəʊ] — [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] — [ænd; ənd] ,

ago	—	since	the	War	—	and	,
前	—	自从	这	战争	—	和	,

在他的书中，他写道：“不久前——自从战争以来——我经历了一件奇怪的事情，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] , ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [tuː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn] [ðɪs]

as	it	chances	,	happened	in	a	railway	carriage	too	—	as	it	might	be	in	this
作为	它	机会	,	发生	在	一个	铁路	运输	也	—	作为	它	可能	是	在	这

.

:

.

巧合的是，这件事也发生在火车车厢里——就像它也可能发生在这里一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'genst] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [hiːz] ['waɪzə(r)] [naʊ] ,

It	is	a	story	against	a	friend	of	mine	,	and	I	hope	he's	wiser	now	,
它	是	一个	故事	反对	一个	朋友	的	矿	,	和	我	希望	他是	更明智	现在	,

这是关于我一位朋友的故事，我希望他现在能更明智一些。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I'll	tell	it	to	you	.
但	患病的	告诉	它	到	你	.

但我会告诉你。

" [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [ɑ:'selvz] [ʌp][tu:; tə]['lɪs(ə)n]

"	We	had	not	asked	for	his	story	but	we	made	ourselves	up	to	listen
"	我们	有	不是	问	为了	他的	故事	但	我们	制成	我们自己	向上	到	听

.

:

.

"我们并没有要求他讲述他的故事，但我们还是鼓起勇气听了。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It	was	during	the	early	days	of	the	War	,	"	he	said	,
"	它	曾是	期间	这	早期的	天	的	这	战争	,	"	他	说	,

"那是在战争初期，"他说。

" [bɪ'fɔ:(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['betə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ]

"	before	some	of	us	had	learned	better	,	and	my	friend	and	I
"	前	一些	的	我们	有	学习	更好的	,	和	我的	朋友	和	我

[wɜ:(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] .

were	travelling	to	the	North	.
是	旅行	到	这	北	.

"在我们中的一些人还没学会更好的做法之前，我和我的朋友正前往北方旅行。"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] ,

He	is	a	very	good	fellow	,	but	a	little	hasty	,
他	是	一个	非常	好的	同伴	,	但	一个	小的	仓促	,

他是个很好的人，就是有点鲁莽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['evriwʌn] [rɒŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] .

and	a	little	too	much	disposed	to	think	everyone	wrong	but	himself	.
和	一个	小的	也	很多	处置	到	思考	每个人	错误的	但	他自己	.

而且他有点过于倾向于认为除了自己以外所有人都是错的。

['ɒpəzɪt] [ˌju: 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ,

Opposite	us	was	a	man	hidden	behind	a	newspaper	,
对面的	我们	曾是	一个	男人	隐	在后面	一个	报纸	,

我们对面站着一个人，他躲在一份报纸后面。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][peə(r)][ɒv; əv][legz][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] ,

all	that	was	visible	of	him	being	a	huge	pair	of	legs	in	knickerbockers	,
全部	那	曾是	可见的	的	他	存在	一个	巨大的	一对	的	腿	在	尼克博克	,

人们只能看到他穿着灯笼裤的一双大腿。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [gɒlf] - [klʌbz] .

between	which	was	a	bag	of	golf	-	clubs	.
之间	哪个	曾是	一个	包	的	高尔夫球	-	俱乐部	.

中间夹着一袋高尔夫球杆。

" [maɪ] [frend] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['ɛvriˌwʌnz]

"	My	friend	at	that	time	was	not	only	suspicious	of	everyone's
"	我的	朋友	在	那	时间	曾是	不是	仅有的	可疑的	的	每个人的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [fəʊ][ɒv; əv] [gɒlf] .

patriotism	but	a	deadly	foe	of	golf	.
爱国主义	但	一个	致命	敌人	的	高尔夫球	.

"我当时的朋友不仅怀疑每个人的爱国主义，而且是高尔夫球的死敌。"

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [skɒtʃ] ['krəʊkeɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

He	even	went	so	far	as	to	call	it	Scotch	croquet	and	other
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	称呼	它	苏格兰威士忌	槌球	和	其他

[kən'temptʃuəs] [nems] .

contemptuous	names	.
轻蔑的	姓名	.

他甚至称其为苏格兰槌球和其他带有蔑称的词语。

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [eɪdʒ]

I	saw	him	watching	the	clubs	and	the	paper	and	speculating	on	the	age
我	锯	他	观看	这	俱乐部	和	这	纸	和	推测	在	这	年龄

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

我看到他一边看着俱乐部比赛和报纸，一边猜测那个男人的年龄。

[huːz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [əd'mɪt] , ['nəʊtɪsəbli] [jʌŋ] ,

whose	legs	were	,	I	admit	,	noticeably	young	,
谁	腿	是	,	我	承认	,	明显地	年轻的	,

我承认，她的腿看起来明显很年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː] — [baɪ] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] .

and	he	drew	my	attention	to	him	too	—	by	nudges	and	whispers	.
和	他	画	我的	注意力	到	他	也	—	经过	轻推	和	低语	.

他也通过轻推和低语引起了我的注意。

['ɒbviəsli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɜːkə(r)] .

Obviously	this	was	a	shirker	.
明显地	这	曾是	一个	逃避者	.

显然这是个偷懒鬼。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [frend] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɑːf] - [sə'prest] [snɔːt] [ænd; ənd]

"	For	a	while	my	friend	contented	himself	with	half	-	suppressed	snorts	and
"	为了	一个	尽管	我的	朋友	满足	他自己	和	一半	-	被抑制	哼声	和

['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

other	signs	of	disapproval	,
其他	标志	的	不赞成	,

“有一段时间，我的朋友只是压抑着嗤之以鼻，以其他方式表达不满。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [hɪm'self] [ɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

but	at	last	he	could	hold	himself	in	no	longer	.
但	在	最后的	他	可以	抓住	他自己	在	不	更长	.

但最终他再也无法抑制自己的情绪。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [mæn] ['smɑːtli] [ɒn] [ðə; ði] [niː] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Leaning	forward	he	tapped	the	man	smartly	on	the	knee	,	with	the	question	,
倾斜	向前	他	轻敲	这	男人	聪明地	在	这	膝盖	,	和	这	问题	,

他向前倾身，用力拍了拍那人的膝盖，问道：

- [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ɪn] ['kɑːki] ? -

'	Why	aren't	you	in	khaki	?	'
-	为什么	不是	你	在	卡其色	?	-

你为什么没穿卡其布制服?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

It	was	an	inquiry	,	you	will	remember	,
它	曾是	一个	询问	,	你	将要	记住	,

你应该记得，那是一次调查。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [bɪ'fɔː(r)] [kəm'pʌlʃn] [keɪm] [ɪn] .

that	was	being	much	put	at	the	time	—	before	compulsion	came	in	.
那	曾是	存在	很多	放	在	这	时间	—	前	强迫症	来了	在	.

在强制措施出现之前，这种观点在当时被广泛接受。

" [wiː; wi] [ɔːl] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] — [felt] [ðæt]

"	We	all	—	there	were	two	or	three	other	people	in	the	compartment	—	felt	that
"	我们	全部	—	那里	是	二	或者	三	其他	人们	在	这	隔间	—	毛毡	那

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] ;

this	was	going	too	far	;
这	曾是	去	也	远的	;

“我们所有人——车厢里还有两三个人——都觉得这太过分了；

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [tu:] [wel] [wen] [ðə; ði][mæn]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][tu:; tə] [si:]

and	I	knew	it	only	too	well	when	the	man	lowered	his	paper	to	see
和	我	知道	它	仅有的	也	出色地	什么时候	这	男人	降低	他的	纸	到	看

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['eldəli] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [bɪəd] ['æbsəlu:tli]

what	was	happening	and	revealed	an	elderly	face	with	a	grey	beard	absolutely
什么	曾是	发生	和	揭晓	一个	老年	脸	和	一个	灰色的	胡须	绝对地

[aʊt][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['vɪgərəs] [legz] .

out	of	keeping	with	those	vigorous	legs	.
出去	的	保持	和	那些	蓬勃	腿	.

当那人放下报纸查看发生了什么事时，我立刻意识到这一点，露出了一张老脸，灰白的胡须与他那双健壮的双腿完全不相称。

" [tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] , [haʊ'evə(r)] ,

"	To	my	intense	relief	,	however	,
"	到	我的	激烈的	宽慰	,	然而	,

然而，令我无比欣慰的是，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d]

he	seemed	to	have	been	too	much	engrossed	by	his	paper	to	have	heard
他	似乎	到	有	到过	也	很多	全神贯注	经过	他的	纸	到	有	听到

.

:

.

他似乎太专注于论文，以至于没有听到。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi] [ɑ:skt] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .

At	any	rate	he	asked	my	friend	to	repeat	his	remark	.
在	任何	速度	他	问	我的	朋友	到	重复	他的	评论	.

总之，他让我的朋友重复了一遍他的话。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] , [wɒz; wəz] , [ɪf] ['evə(r)] , [æn; ən]['əʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [kɔ:l]

"	Here	,	you	will	agree	,	was	,	if	ever	,	an	opening	for	what	we	call
"	这里	,	你	将要	同意	,	曾是	,	如果	曾经	,	一个	开幕	为了	什么	我们	称呼

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

presence	of	mind	.
在场	的	头脑	.

“在这里，你肯定会同意，这或许是展现我们所说的临场应变能力的绝佳机会。”

" [maɪ] [frend] , [laɪk][maɪ'self] ,

"	My	friend	,	like	myself	,
"	我的	朋友	,	喜欢	我	,

“我的朋友，和我一样，

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [wɪtʃ]

had	been	so	taken	aback	by	the	apparition	of	more	than	middle	age	which
有	到过	所以	已采取	背	经过	这	幻影	的	更多的	比	中间	年龄	哪个

[kən'frʌntɪd] [hɪm] [wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi]

confronted	him	when	the	paper	was	lowered	that	for	the	moment	he
面对	他	什么时候	这	纸	曾是	降低	那	为了	这	片刻	他

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

could	say	nothing	;
可以	说	没有什么	;

当纸张落下时，他被眼前这位中年人的模样吓了一跳，一时说不出话来；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

the	other	passengers	were	in	an	ecstasy	of	anticipation	;	the	man	himself	,
这	其他	乘客	是	在	一个	狂喜	的	预期	;	这	男人	他自己	,

其他乘客都欣喜若狂，充满期待；而那人本人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn'tægənɪst] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['nɑ:sti] ,
a **formidable** **antagonist** **if** **he** **became** **nasty** **,**
一个 强大 反派 如果 他 成为 可恶的 ,

如果他变得邪恶，那将是一个可怕的对手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 285]
[页 -]

[第285页]

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒn] - [kə'mɪtl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [kən'si:l]
waited **for** **the** **reply** **with** **a** **non** **-** **committal** **expression** **which** **might** **conceal**
等待 为了 这 回复 和 一个 非 - 入狱 表达 哪个 可能 隐藏
[pʌg'næsəti] [ænd; ənd] [mait] ['dʒenjuɪnli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərɪŋ]
pugnacity **and** **might** **genuinely** **have** **resulted** **from** **not** **hearing** **and** **desiring**
好斗 和 可能 真的 有 结果 从 不是 听力 和 渴望
[tu:; tə] [hɪə(r)] .
to **hear** **.**
到 听到 .

他面无表情地等待回复，这种表情可能掩盖了他的好斗，也可能是因为他没听到对方说话，但又很想听到。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜ:d] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'sɔ:sflnəs; rɪ'zɔ:sflnəs]
" **And** **then** **occurred** **one** **of** **the** **most** **admirable** **instances** **of** **resourcefulness**
" 和 然后 发生 一 的 这 最多 令人钦佩的 实例 的 足智多谋
[ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
in **history** **.**
在 历史 .

“然后，历史上最令人钦佩的足智多谋的例子之一发生了。”

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [self] - [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl]
With **an** **effort** **of** **self** **-** **collection** **and** **a** **readiness** **for** **which** **I** **shall**
和 一个 努力 的 自己 - 收藏 和 一个 准备就绪 为了 哪个 我 将
['ɔ:lweɪz] ['ɒnə(r)] [hɪm] ,
always **honour** **him** **,**
总是 荣誉 他 ,

他展现出了极强的自律性和积极主动的态度，对此我将永远铭记于心。

[maɪ] [frend] [sed] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] [prɪ'saɪs] ['klɪənəs] , - [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] ,
my **friend** **said** **,** **speaking** **with** **precise** **clearness** **,** **'** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Sir** **,** **but** **,**
我的 朋友 说 , 请讲 和 精确的 清晰度 , - 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 ,

我的朋友用清晰明确的语气说道：“先生，请您原谅，但是……”

[mɪ'steɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət] ['bæbəkʊm] ,
mistaking **you** **for** **a** **golfing** **friend** **of** **mine** **at** **Babbacombe** **,**
误会 你 为了 一个 高尔夫球 朋友 的 矿 在 巴贝科姆 ,

在巴贝科姆高尔夫球场，我把你误认作我的高尔夫球友。

[ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ˌtɔ:'ki:] .
I **asked** **you** **why** **you** **were** **not** **in** **Torquay** **.**
我 问 你 为什么 你 是 不是 在 托基 .

我问你为什么不在托基。

[ai] ['ɒfə(r)] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] . -
I **offer** **my** **apologies** **.** **'**
我 提供 我的 致歉 . -

我深表歉意。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
" **At these words the golfer bowed and resumed his paper ,**
" 在 这些 字 这 高尔夫球手 鞠躬 和 恢复 他的 纸 ,

听到这话，高尔夫球手鞠了一躬，然后继续看报纸。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]
the other passengers ceased for the moment to have the faintest interest in
这 其他 乘客 停止 为了 这 片刻 到 有 这 最微弱 兴趣 在
[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ded] [siː] [fruːt] ,
a life which was nothing but Dead Sea fruit ,
一个 生活 哪个 曾是 没有什么 但 死的 海 水果 ,

其他乘客此刻对这种除了死海水果之外别无其他的生活，完全失去了兴趣。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə]
and my friend uttered a sigh of relief as he registered a vow never to
和 我的 朋友 说出 一个 叹 的 宽慰 作为 他 挂号的 一个 发誓 绝不 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['medlsəm] ['ɪdiət] [ə'gen] .
be a meddlesome idiot again .
是 一个 好事 笨蛋 再次 .

我的朋友长舒一口气，并发誓以后再也不做爱管闲事的傻瓜了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [j'iəz] ['əʊldə] .
But he looked years older .
但 他 看起来 年 老 .

但他看起来比实际年龄老得多。

" [ʌn'sensəd] [njuːz] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
" **UNCENSORED NEWS FROM FRANCE .**
" 未删减版 消息 从 法国 .

来自法国的未经审查的新闻。

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [stɪl] [ɪn] [frɑːns] ?
" **And is your brother still in France ?**
" 和 是 你的 兄弟 仍然 在 法国 ?

你哥哥还在法国吗?

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" **Little Girl .**
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" ['vɪzɪtə(r)] .
" **Visitor .**
" 游客 .

“游客。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz][hiː; hi][ɪn] ?
" **And what part of France is he in ?**
" 和 什么 部分 的 法国 是 他 在 ?

“他现在在法国的哪个地区？”

" ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
" **Little** **Girl** .
" 小的 女孩 .

"小女孩。"

" [hi:; hi] [sez] [hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] .
" **He** **says** **he's** **in** **the** **Pink** .
" 他 说道 他是 在 这 粉色的 .

他说他状态很好。

" [ðə; ði] [nju:] ['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] .
" **THE** **NEW** **MRS** . **MARKHAM** .
" 这 新的 太太 . 马克姆 .

"新任马克汉姆夫人。"

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
Conversation **on** **Chapter** **IV** .
对话 在 章 第四 .

第四章的对话。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ai] [mʌst; məst] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ['weðə(r)]
I **must** **ask** **you** , **Mamma** , **before** **we** **talk** **of** **anything** **else** , **whether**
我 必须 问 你 , 妈妈 , 前 我们 讲话 的 任何事物 别的 , 无论
- [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'hedɪd] ?
Withsak **and** **Alldane** **were** **beheaded** ?
- 和 - 是 斩首 ?

妈妈，在我们谈论其他事情之前，我必须问你，威萨克和阿尔丹是否被斩首了?

['mɪsɪz] . [em] . [nəʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ,
Mrs . **M** . **No** ; **you** **will** **be** **relieved** **to** **hear** **that** ,
太太 . M . 不 ; 你 将要 是 松了口气 到 听到 那 ,

M夫人：不，您会很高兴听到这个消息。

[ɔ:l'ðəʊ] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]
although **ALFRED** **was** **greatly** **incensed** **against** **them** **and** **had** **resolved** **to**
虽然 阿尔弗雷德 曾是 非常 愤怒 反对 他们 和 有 已解决 到
[prə'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['penəlti] ,
proceed **to** **the** **enforcement** **of** **the** **extreme** **penalty** ,
继续 到 这 执法 的 这 极端 惩罚 ,

虽然阿尔弗雷德对他们极为愤怒，并决心执行极刑，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reskju:d] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri]
they **were** **rescued** **by** **the** **intervention** **of** **the** **Archbishop** **of** **Canterbury**
他们 是 获救 经过 这 干涉 的 这 大主教 的 坎特伯雷
[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] ['grɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:d(ə)n] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔ:l]
and **afterwards** **granted** **a** **free** **pardon** **on** **condition** **of** **abstaining** **from** **all**
和 然后 的确 一个 自由的 赦免 在 状况 的 禁欲 从 全部
[pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
participation **in** **public** **life** .
参与 在 民众 生活 .

在坎特伯雷大主教的干预下，他们获救，随后被赦免，条件是不得参与任何公共生活。

[ðɪs] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['preɪzwɜ:ði] [æz; əz] ['meni]

This	magnanimity	on	the	part	of	ALFRED	is	all	the	more	praiseworthy	as	many
这	海量	在	这	部分	的	阿尔弗雷德	是	全部	这	更多的	值得称赞	作为	许多

['pi:p(ə)l] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['prɪnsɪz] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪm] ,

people	firmly	believed	that	these	two	princes	had	attempted	to	poison	him	,
人们	牢牢	相信	那	这些	二	王子们	有	尝试过	到	毒	他	,

阿尔弗雷德的这种宽宏大量尤其值得称赞，因为许多人坚信这两位王子曾试图毒害他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

and	that	they	were	responsible	for	all	the	calamities	which	had	befallen
和	那	他们	是	负责任的	为了	全部	这	灾难	哪个	有	发生

['ɪŋgləɳd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['dʒu:liəs] ['sizər] ,

England	from	the	invasion	of	JULIUS	CÆSAR	,
英格兰	从	这	入侵	的	朱利叶斯	凯撒	,

他们应对自尤利乌斯·凯撒入侵以来英国所遭受的一切灾难负责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

and	which	were	destined	to	befall	her	till	the	end	of	time	.
和	哪个	是	注定	到	降临	她	直到	这	结尾	的	时间	.

而这些灾祸注定要伴随她直到世界末日。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][æn; ən][əʊld]['sɑ:gə] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['sɑ:gə] ,

Indeed	a	writer	in	an	old	saga	,	known	as	the	Blackblood	Saga	,
的确	一个	作家	在	一个	老的	传奇	,	已知	作为	这	-	传奇	,

事实上，一位作家在一部名为《黑血传奇》的古老传奇中写道：

[went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] [hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:mənəntli]

went	so	far	as	to	maintain	that	the	English	climate	had	been	permanently
去	所以	远的	作为	到	维持	那	这	英语	气候	有	到过	永久的

['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnkæn'teɪʃən][ɒv; əv] [prɪns] - .

ruined	by	the	incantations	of	Prince	Alldane	.
毁坏	经过	这	咒语	的	王子	-	.

甚至有人断言，英国的气候已被阿尔丹王子的咒语永久破坏了。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ,

Undoubtedly	his	name	was	an	unfortunate	one	at	the	time	,	but	,
无疑	他的	姓名	曾是	一个	不幸	一	在	这	时间	,	但	,

毫无疑问，他的名字在当时是个不吉利的名字，但是，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['pɔ:rtrəts] [aɪ] [ʃəʊd] [ju:; jʊ] ,

to	judge	by	the	old	portraits	I	showed	you	,
到	法官	经过	这	老的	肖像	我	显示	你	,

从我给你看的那些老画像来看，

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['prɪnsɪz] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɒsɪtɪs] ,

neither	of	these	princes	looked	capable	of	such	atrocities	,
两者都不	的	这些	王子们	看起来	有能力的	的	这样的	暴行	,

这两位王子看起来都不像是会犯下如此暴行的人。

[ænd; ənd] [prɪns] - [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][rəʊ'tʌndəti] .

and	Prince	Alldane	was	described	as	being	the	essence	of	rotundity	.
和	王子	-	曾是	描述	作为	存在	这	本质	的	圆润	.

阿尔丹王子被形容为体态圆润的化身。

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[dɪd] [nɒt] ['ælfrɪd] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['kwɔ:t(ə)n] [ləʊf] ?

Did	not	ALFRED	invent	the	quartern	loaf	?
做过	不是	阿尔弗雷德	发明	这	四分之一	面包	?

难道不是阿尔弗雷德发明了四分之一面包吗?

['mɪsɪz] . [em] .

Mrs	**.**	**M**	**.**
太太	.	M	.

M夫人

[jes] ; [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['nəublz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒn] [keɪk] [ænd; ənd] ['venɪsn; 'venɪzn] ,

Yes	**;**	**before**	**his**	**time**	**the**	**nobles**	**lived**	**exclusively**	**on**	**cake**	**and**	**venison**	**,**
是的	;	前	他的	时间	这	贵族	居住地	只	在	蛋糕	和	鹿肉	,

是的；在他之前，贵族们只吃蛋糕和鹿肉。

[waɪl] [ðə; ði] ['pezntri] [səb'sist] [ɒn] [hɜ:bs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [nemd] [wəʊd] ,

while	**the**	**peasantry**	**subsisted**	**on**	**herbs**	**and**	**a**	**substance**	**named**	**woad**	**,**
尽管	这	农民	生存	在	草药	和	一个	物质	命名	菘蓝	,

而农民们则以草药和一种名为菘蓝的物质为生。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪn'dʒʊərɪəs] [tu:; tə] [ðeə(r)] [di:dʒestʃən, daɪ-] .

which	**was**	**most**	**injurious**	**to**	**their**	**digestions**	**.**
哪个	曾是	最多	有害的	到	他们的	消化	.

这对它们的消化系统损害最大。

['ælfrɪd] , [hu:] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜ:t] ['beɪkə(r)] ,

ALFRED	**,**	**who**	**among**	**his**	**many**	**accomplishments**	**was**	**an**	**expert**	**baker**	**,**
阿尔弗雷德	,	WHO	之中	他的	许多	成就	曾是	一个	专家	面包师	,

阿尔弗雷德的众多成就之一是他是一位技艺精湛的面包师。

[hɪm'self] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð]

himself	**gave**	**instructions**	**to**	**the**	**wives**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**supplied**	**them**	**with**
他自己	给予	指示	到	这	妻子们	的	这	贫穷的	,	供应	他们	和

['flaʊə(r)] ,

flour	**,**
面粉	,

他亲自指导穷人的妻子们，并向她们提供面粉。

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [mɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,

the	**grinding**	**of**	**which**	**was**	**carried**	**out**	**in**	**mills**	**of**	**his**	**own**	**devising**	**,**
这	研磨	的	哪个	曾是	携带	出去	在	磨坊	的	他的	自己的	设计	,

研磨工作是在他自己设计的磨坊中进行的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ləʊvz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [saɪz] ,

and	**insisted**	**that**	**all**	**loaves**	**should**	**be**	**made**	**of**	**a**	**certain**	**quality**	**and**	**size**	**,**
和	坚持	那	全部	面包	应该	是	制成	的	一个	肯定	质量	和	尺寸	,

并坚持所有面包都必须达到一定的质量和尺寸。

[wɪð] [rɪ'zʌlts] [məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'zi:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] .

with	**results**	**most**	**beneficial**	**to**	**the**	**physique**	**of**	**his**	**subjects**	**.**
和	结果	最多	有利	到	这	体质	的	他的	主题	.

结果对受试者的体格极为有益。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['beɪkɪŋ] [keɪks]

The	**story**	**of**	**his**	**quarrel**	**with**	**the**	**woman**	**who**	**would**	**insist**	**on**	**baking**	**cakes**
这	故事	的	他的	争吵	和	这	女士	WHO	会	坚持	在	烘烤	蛋糕

['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [i'fekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rmz] .

illustrates	**the**	**difficulties**	**he**	**encountered**	**in**	**effecting**	**his**	**reforms**	**.**
图示	这	困难	他	遭遇	在	产生影响	他的	改革	.

他与坚持要烤蛋糕的女人发生争吵的故事，说明了他在推行改革时遇到的困难。

['meəri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[wɒz; wəz][nɒt] ['ælfrɪd] [kɔːld] " ['ɪŋgləndz] ['dɑːlɪŋ] " ?

Was	not	ALFRED	called	"	England's	Darling	"	?
曾是	不是	阿尔弗雷德	称为	"	英格兰的	亲爱的	"	?

阿尔弗雷德不是被称为"英格兰的宠儿"吗?

['mɪsɪz] . [em] . [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

Mrs	.	M	.	Yes	,	my	dear	,	and	no	wonder	.
太太	.	M	.	是的	,	我的	亲爱的	,	和	不	想知道	.

M夫人：是的，亲爱的，这不足为奇。

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][taɪm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['prɒpə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Before	his	time	there	were	no	proper	newspapers	,
前	他的	时间	那里	是	不	恰当的	报纸	,

在他之前，还没有像样的报纸。

[ðə; ði][fjuː] ['ɪʃuːd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [praɪs][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [staɪl] [wɪtʃ] ['əʊnli]

the	few	issued	being	of	high	price	and	written	in	an	elaborate	style	which	only
这	很少	发布	存在	的	高的	价格	和	书面	在	一个	精心制作的	风格	哪个	仅有的

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] .

appealed	to	the	highly	educated	.
上诉	到	这	高度	受过教育	.

发行量少，价格昂贵，而且文风华丽，只对受过高等教育的人有吸引力。

['ælfrɪd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] " ['sɪmp(ə)l] ,

ALFRED	changed	all	this	,	and	insisted	that	they	should	be	written	in	a	"	simple	,
阿尔弗雷德	已更改	全部	这	,	和	坚持	那	他们	应该	是	书面	在	一个	"	简单的	,

阿尔弗雷德改变了这一切，并坚持认为它们应该用"简单、

['senʃuəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [staɪl] .

sensuous	and	passionate	style	.
感性的	和	热情的	风格	.

感性而充满激情的风格。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [wɪð] - , [huː] [sə'pɔːrtɪd]

"	This	was	one	of	the	causes	of	his	falling	out	with	Withsak	,	who	supported
"	这	曾是	一	的	这	原因	的	他的	坠落	出去	和	-	,	WHO	有

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['meθədz] ,

the	old	-	fashioned	methods	,
这	老的	-	造型	方法	,

"这是他与威萨克决裂的原因之一，威萨克支持老式方法。"

[waɪl] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['brevəti] .

while	ALFRED	was	in	favour	of	simplicity	and	brevity	.
尽管	阿尔弗雷德	曾是	在	偏爱	的	简单	和	简洁	.

而阿尔弗雷德则崇尚简洁明了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['liːəʊ]['mæksɪməs] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['raɪtə(r)] ,

You	will	find	all	this	related	in	the	work	of	Leo	Maximus	,	a	learned	writer	,
你	将要	寻找	全部	这	有关的	在	这	工作	的	狮子座	马克西姆斯	,	一个	学习	作家	,

你可以在博学作家利奥·马克西姆斯的作品中找到所有这些内容。

[ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	friend	and	admirer	of	ALFRED	and	author	of	his	Life	.
这	朋友	和	仰慕者	的	阿尔弗雷德	和	作者	的	他的	生活	.

阿尔弗雷德的朋友和仰慕者，也是阿尔弗雷德传记的作者。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

How	much	I	should	like	to	read	it	.
如何	很多	我	应该	喜欢	到	读	它	.

我多么想读这本书啊。

['mɪsɪz] . [em] . [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]

Mrs	.	M	.	You	would	find	in	it	some	inspiring	and	interesting	particulars	of
太太	.	M	.	你	会	寻找	在	它	一些	鼓舞人心	和	有趣的	细节	的

['ælfədz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] .

ALFRED's	conversations	and	private	life	.
阿尔弗雷德的	对话	和	私人的	生活	.

M夫人，您会在书中发现一些关于阿尔弗雷德的谈话和私生活的鼓舞人心且有趣的细节。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] ['ælfrɪd] [dɪd] !

How	many	things	ALFRED	did	!
如何	许多	事物	阿尔弗雷德	做过	!

阿尔弗雷德做了多少事啊！

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	cannot	think	how	he	found	time	for	them	all	.
我	不能	思考	如何	他	成立	时间	为了	他们	全部	.

我简直无法想象他是怎么抽出时间照顾到所有人的。

['mɪsɪz] . [em] . [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [baɪ]['nevə(r)]

Mrs	.	M	.	He	found	time	by	never
太太	.	M	.	他	成立	时间	经过	绝不

M夫人。他从未抽出时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wasting	it	.
浪费	它	.

浪费掉它。

[wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][hiː; hi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] ,

One	-	third	of	his	time	he	devoted	to	religious	exercises	and	to	study	,
一	-	第三	的	他的	时间	他	奉献	到	宗教	练习	和	到	学习	,

他将三分之一的时间用于宗教活动和学习，

[ə'nʌðə(r)] [θɜːd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

another	third	to	sleep	and	necessary	refreshment	,	and	the	other	to	the
其他	第三	到	睡觉	和	必要的	清爽	,	和	这	其他	到	这

[ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

affairs	of	his	kingdom	.
事务	的	他的	王国	.

三分之一的时间用于睡眠和必要的休息，其余时间用于处理王国事务。

[ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ðæt]

The	benefits	he	bestowed	on	his	country	were	so	great	and	various	that
这	好处	他	授予	在	他的	国家	是	所以	伟大的	和	各种各样的	那

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] ['hɑːdli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ['fʊli] ,

even	to	this	day	we	hardly	comprehend	them	fully	,
甚至	到	这	天	我们	几乎	理解	他们	完全	,

他为国家带来的福祉如此巨大而多样，即使到了今天，我们也很难完全理解。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['benɪfɪts] [æt; ət][ɔːl] .

and	**some**	**ungrateful**	**people**	**refuse**	**to**	**regard**	**them**	**as**	**benefits**	**at**	**all**	**.**
和	一些	忘恩负义	人们	拒绝	到	看待	他们	作为	好处	在	全部	.

而有些忘恩负义的人根本不把这些视为福利。

['rɪtʃəd] .

Richard	**.**
理查德	.

理查德。

[haʊ] [sæd] !

How	**sad**	**!**
如何	伤心	!

太可惜了!

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] .

But	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**dear**	**Mamma**	**,**	**we**	**know**	**better**	**.**
但	谢谢	到	你	,	亲爱的	妈妈	,	我们	知道	更好的	.

但多亏了您，亲爱的妈妈，我们才明白这一点。

[wen] [pə'pɑː] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əʊld]

When	**Papa**	**comes**	**in**	**to**	**tea**	**I**	**will**	**ask**	**him**	**when**	**he**	**thinks**	**I**	**shall**	**be**	**old**
什么时候	爸爸	来	在	到	茶	我	将要	问	他	什么时候	他	思考	我	将	是	老的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['ælfrɪd] .

enough	**to**	**read**	**all**	**the**	**books**	**that**	**have**	**ever**	**been**	**written**	**about**	**KING**	**ALFRED**	**.**
足够的	到	读	全部	这	图书	那	有	曾经	到过	书面	关于	国王	阿尔弗雷德	.

等爸爸进来喝茶的时候，我会问他，他觉得我什么时候才能长大到足以读完所有关于阿尔弗雷德大帝的书。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

I	**want**	**to**	**know**	**everything**	**about**	**him**	**.**
我	想	到	知道	一切	关于	他	.

我想了解他的一切。

['mʌðə(r)] ([tuː; tə]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]) .

Mother	**(**	**to**	**curate**	**)**	**.**
母亲	(	到	策展	)	.

母亲（策划）。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ?

"	**AND**	**DO**	**YOU**	**REALLY**	**PRAY**	**FOR**	**YOUR**	**ENEMIES**	**?**
"	和	做	你	真的	祈祷	为了	你的	敌人	?

"你真的会为你的敌人祈祷吗？"

" ['eθəl] ([ˌoʊvər'hɪrɪŋ]) .

"	**Ethel**	**(**	**overhearing**	**)**	**.**
"	埃塞尔	(	偷听	)	.

"埃塞尔（无意中听到）。

" [aɪ][duː; də] , ['mʌmi] .

"	**I**	**DO**	**,**	**MUMMY**	**.**
"	我	做	,	木乃伊	.

"我愿意，妈妈。"

" ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	**Curate**	**.**
"	策展	.

策展。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	**AND**	**WHAT**	**DO**	**YOU**	**SAY**	**IN**	**YOUR**	**PRAYER**	**,**	**MY**	**CHILD**	**?**
"	和	什么	做	你	说	在	你的	祷告	,	我的	孩子	?

"孩子，你在祷告中说了什么？"

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

“埃塞尔。

" [ai] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .
" I PRAY THAT THEY MAY BE BEATEN .
" 我 祈祷 那 他们 可能 是 被打败 .

我祈祷他们被打败。

" [ɪl]['flaʊtoʊ]['mɑːˌdʒiːkoʊ] .
" Il Flauto Magico .
" il 长笛 魔法 .

“魔笛。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ['fɔːməli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] ['əʊpənd] ,
" The Lord Mayor formally declared the aerodrome opened ,
" 这 主 市长 正式地 声明 这 机场 打开 ,

市长正式宣布机场启用，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] ['rɪvə(r)]
and turned on the flute diverting the waters of the Cardinal Wolsey river
和 转向 在 这 长笛 转移注意力 这 水 的 这 红衣主教 沃尔西 河
[ˌʌndə'graʊnd] .
underground .
地下 .

然后吹响笛子，将沃尔西枢机河的水引至地下。

" — ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
" — Evening News .
" — 晚上 消息 .

——晚间新闻。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] ['rɒbət] ['sɪsəl] , [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæntʃestə(r)]
From an interview with Lord ROBERT CECIL , as reported by The Manchester
从 一个 面试 和 主 罗伯特 塞西尔 , 作为 据报道 经过 这 曼彻斯特
['gɑːdiən] : —
Guardian : —
监护人 : —

据《曼彻斯特卫报》报道，以下是罗伯特·塞西尔勋爵接受采访的内容：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tænz] [pɜːr] [et][tænz] [ræproʊʃ]
" It is literally true of the British soldier that he is tans peur et tans rapproche
" 它 是 字面上地 真的 的 这 英国 士兵 那 他 是 棕褐色 恐惧 等 棕褐色 和解
.
:
.

“对于英国士兵来说，这确实是字面意义上的真理，他既恐惧又亲近。”

" [ðɪs] [pə'hæps] [ɪk'spleɪnz][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk]
" This perhaps explains some recent reflections on the linguistic
" 这 也许 解释 一些 最近的 反思 在 这 语言学
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .
accomplishments of our Foreign Office .
成就 的 我们的 外国的 办公室 .

“这或许可以解释最近人们对外交部语言成就的一些反思。”

['meəri'ænə] [ɪn] [wɔː(r)] - [taɪm] .
MARIANA IN WAR - TIME .
玛丽安娜 在 战争 - 时间 .

战时的马里亚纳群岛。

[ðɪs] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][wɔː(r)]

This	tedious	and	important	War
这	乏味	和	重要的	战争

这场漫长而重要的战争

[hæz; həz] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] ,

Has	altered	much	that	went	before	,
有	已修改	很多	那	去	前	,

改变了很多以前发生的事情，

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

But	did	you	hear	about	the	change
但	做过	你	听到	关于	这	改变

但你听说过这个变化吗?

[æt; ət][ˌmɛri'ɑːnəz] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] ?

At	Mariana's	Moated	Grange	?
在	玛丽安娜的	护城河	农庄	?

在马里亚纳的护城河庄园?

[juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt]

You	all	of	you	will	recollect
你	全部	的	你	将要	追忆

你们都会记得

[ðə; ði][grəʊs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [nɪ'glekt]

The	gross	condition	of	neglect
这	总的	状况	的	忽视

严重疏忽状况

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

In	which	the	place	appeared	to	be	,
在	哪个	这	地方	出现	到	是	,

那个地方似乎是这样的:

[ænd; ənd][ˌmɛri'ɑːnəz] ['æpəθi] ,

And	Mariana's	apathy	,
和	玛丽安娜的	冷漠	,

还有玛丽安娜的冷漠，

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪdlnəs] , [hɜː(r); hə(r)][wɒnt][ɒv; əv][təʊn] ,

Her	idleness	,	her	want	of	tone	,
她	懒惰	,	她	想	的	语气	,

她的懒散，她缺乏语气，

[hɜː(r); hə(r)] — [wel] , [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['bækbəʊn] .

Her	—	well	,	her	absence	of	backbone	.
她	—	出色地	,	她	缺席	的	骨干	.

她——或者说，她缺乏主见。

[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd][traɪd]

Her	relatives	,	no	doubt	,	had	tried
她	亲属	,	不	怀疑	,	有	尝试

她的亲戚们无疑已经尝试过了。

[tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ðə; ði] [braɪtə] [saɪd] ,

To	single	out	the	brighter	side	,
到	单身的	出去	这	更亮	边	,

为了突出其积极的一面，

[hæd; həd][skəuldid][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [mɒs]

Had	scolded	her	about	the	moss
有	责骂	她	关于	这	苔藓

曾因苔藓的事责备过她

[ænd; ənd]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] [krɒs] .

And	only	made	her	extra	cross	.
和	仅有的	制成	她	额外的	叉	.

这只会让她更加生气。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm]

But	when	the	War	had	really	come
但	什么时候	这	战争	有	真的	来

但当战争真正来临的时候

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] ,

At	once	the	place	began	to	hum	,
在	一次	这	地方	开始	到	哼	,

突然间，整个地方开始嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ˌmɛriˈɑːnəz] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

And	Mariana's	,	bless	her	heart	!
和	玛丽安娜的	,	保佑	她	心	!

还有玛丽安娜，愿她安息！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːt]

She	threw	herself	into	the	part
她	扔	她自己	进入	这	部分

她全身心地投入到角色中。

[ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [diː] .

Of	cooking	for	the	V	.	A	.	D	.
的	烹饪	为了	这	V	.	一个	.	D	.

为VAD做饭

[ænd; ənd] ['həʊlli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['leθədʒi] .

And	wholly	lost	her	lethargy	.
和	完全	丢失的	她	昏睡	.

她彻底摆脱了倦怠感。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnəz] [ɒf] [pel] - ['mel]

She	sent	her	gardeners	off	pell	-	mell
她	发送	她	园丁	离开	佩尔	-	梅尔

她匆匆忙忙地把园丁们打发走了。

([ðeɪ] ['hædnt] [kept] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wel]) ,

(	They	hadn't	kept	the	gardens	well	)	,
(	他们	之前没有	保留	这	花园	出色地	)	,

（他们没有好好照料花园），

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] - ['gɑːdnə(r)] [ɪn]

And	got	a	lady	-	gardener	in
和	得到	一个	女士	-	园丁	在

然后雇了一位女园丁。

[huː] ['dɪd(ə)nt][kɒst][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ðə; ði][tɪn] ,

Who	didn't	cost	her	half	the	tin	,
WHO	没有	成本	她	一半	这	锡	,

谁没花她一半的钱，

[ænd; ənd] [huː] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	who	,	before	she'd	been	a	day	,
和	WHO	,	前	棚	到过	一个	天	,

而她，在她出生不到一天之前，

[hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] ['blækɪst] [mɒs] [ə'weɪ] .

Had	scraped	the	blackest	moss	away	.
有	刮擦	这	最黑的	苔藓	离开	.

刮掉了最黑的苔藓。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [bəʊt]
She put a jolly little boat
她 放 一个 快乐的 小的 船

她放了一艘快乐的小船

[fɔ:(r); fə(r)] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒəz] [ɒn] [ðə; ði] [məʊt] ;
For wounded soldiers on the moat ;
为了 受伤 士兵 在 这 护城河 ;

为护城河上的受伤士兵;

[hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [əʊn]
Her relatives were bound to own
她 亲属 是 边界 到 自己的

她的亲戚们注定要拥有

[haʊ] ['præktɪkl] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [grəʊn] .
How practical the girl had grown .
如何 实际的 这 女孩 有 生长 .

这女孩变得多么务实了。

[ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sed] , " [ai] [fi:l] [mɔ:(r)] ['tʃɪəri] ,
She often said , " I feel more cheery ,
她 经常 说 , " 我 感觉 更多的 欢快的 ,

她经常说："我感觉更快乐了，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [stɪk] [ðɪs] ['drɪəri]
I doubt if I can stick this dreary
我 怀疑 如果 我 能 戳 这 凄凉

我怀疑我能否忍受这种沉闷的

[əʊld] [greɪndʒ] [ə'gen] [wen] [pi:s] [ɪz] [raɪf] ;
Old grange again when peace is rife ;
老的 农庄 再次 什么时候 和平 是 普遍存在 ;

当和平时期到来时，老庄园又回来了;

[ju:; jʊ] ['ri:əli] ['kʊd(ə)nt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [laɪf] .
You really couldn't call it life .
你 真的 不能 称呼 它 生活 .

这根本不能称之为生活。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]
" But something infinitely more
" 但 某物 无限地 更多的

但还有更多。

[ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'pi:ən] [wɔ:(r)]
Than just a European War
比 只是 一个 欧洲的 战争

不仅仅是一场欧洲战争

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [pɑ:t]
Would have been requisite to part
会 有 到过 必需品 到 部分

原本是必要的

[rəʊ'mæns] [frɒm; frəm] [ˌmɛri'ɑ:nəz] [hɑ:t] ;
Romance from Mariana's heart ;
浪漫 从 玛丽安娜的 心 ;

来自玛丽安娜内心深处的浪漫;

[wʌns] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:(r)]
Once more she felt within her stir
一次 更多的 她 毛毡 之内 她 搅拌

她再次感到内心一阵悸动。

[ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][,ju: en 'i:][ə'feə(r)][di:] [kɜ:r] ;
The dawn of une affaire de coeur ;
这 黎明 的 一 事件 德 心脏 ;

心之事的黎明;

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes]
In other words , I must confess
在 其他 字 , 我 必须 承认

换句话说，我必须承认

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentəd] [les]
She found her thoughts were centred less
她 成立 她 想法 是 居中 较少的

她发现自己的思绪不再那么集中了。

[ɒn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['nevə(r)] [keɪm]
On that young man who never came
在 那 年轻的 男人 WHO 绝不 来了

那个从未到来的年轻人

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒn] ['kæptɪn] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,
And more on Captain What's - his - name ,
和 更多的 在 队长 是什么 - 他的 - 姓名 ,

还有更多关于那位叫什么名字的船长的信息，

[hu:d] [left] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][leg][ɪn] [frɑ:ns]
Who'd left his other leg in France
谁会 左边 他的 其他 腿 在 法国

他把另一条腿留在了法国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
And was a model of romance .
和 曾是 一个 模型 的 浪漫 .

他是浪漫爱情的典范。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] ;
The wedding was a pretty thing ;
这 婚礼 曾是 一个 漂亮的 事物 ;

婚礼办得非常漂亮;

[ai][sent][ðə; ði] " [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I sent the " Idylls of the King ,
我 发送 这 " 田园诗 的 这 国王 ,

我寄出了《国王牧歌》,

" [wel] [baʊnd] .
" Well bound .
" 出色地 边界 .

装订牢固。

[ænd; ənd]['meəri'ænə] [rəʊt]
And Mariana wrote
和 马里亚纳 写道

玛丽安娜写道

[ə; eɪ][məʊst] [ə'pri:ʃətɪv] [nəʊt] .
A most appreciative note .
一个 最多 欣赏的 笔记 .

非常感谢您的来信。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , [aɪm][təʊld] ;
They live in London now , I'm told ;
他们 居住 在 伦敦 现在 , 我是 讲述 ;

据我所知，他们现在住在伦敦;

[ðə; ði] ['məʊtɪd] [greɪndʒ] [ɪz] [let] ([ɔː(r)] [səʊld]) ;
The Moated Grange is let (or sold) ;
这 护城河 农庄 是 让 (或者 卖) ;

护城河庄园已出租（或出售）;

[aɪ] ['əʊnli] [həʊp] [ðel] ['mænɪdʒ] [səʊ]
I only hope they'll manage so
我 仅有的 希望 他们会 管理 所以

我只希望他们能做到。

[ðæt] ['tenɪsən] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
That TENNYSON need never know .
那 丁尼生 需要 绝不 知道 .

丁尼生永远不必知道。

- .
Vergiliana .
- .

维吉利亚纳。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɜːmən] ['ædmərəl] [ɒn] ['biːɪŋ] ['buːtɪd] : " [aɪt] , - .
For a certain German Admiral on being booted : " Ite , Capellæ .
为了 一个 肯定 德语 上将 在 存在 已启动 : " ite , - .

某位德国海军上将被踢出局："Ite, Capellæ。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 287]
" [页 -]

[第287页]

[hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
HERE TO - DAY AND GONE TO - MORROW .
这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 .

今天还在，明天就没了。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['kaɪzə(r)] ['wɪləmz] [eks] - ['tʃɑːnsələz] ([frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]) .
CHORUS OF KAISER WILHELM'S EX - CHANCELLORS (from below) .
合唱 的 凯撒 威廉的 前任 - 校长 (从 以下) .

德皇威廉二世历任首相合唱团（如下）。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [maɪ'keɪlɪs] ?
" COMING DOWN , MICHAELIS ?
" 未来 向下 , 米凯利斯 ?

"下来了吗，迈克尔斯？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 288]
" [页 -]

[第288页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['tjuːzdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 16th . — [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [blʌnt] [ɪn'kwaɪəri] , " [waɪ] ? " [ɪn] [lɑːst]
Tuesday , October 16th . — To Mr . Punch's blunt inquiry , " Why ? " in last
周二 , 十月 16th . — 到 先生 . 拳击的 钝 询问 , " 为什么 ? " 在 最后的
[wiːks] [kɑː'tuːn] ['dɪfrənt] ['ɑːnsəz] [wʊd] ,
week's cartoon different answers would ,
本周 卡通片 不同的 答案 会 ,

10月16日，星期二——对于上周漫画中潘趣先生直截了当地提出的"为什么？"这个问题，人们会给出不同的答案。

[ai] [sə'pəʊz] , [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['veərɪəs] ['membəz] .

I	suppose	,	be	returned	by	various	Members	.
我	认为	,	是	返回	经过	各种各样的	成员	.

我想，应该会被不同的成员退回。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːə'semblɪŋ] [ɒv; əv]

The	CHANCELLOR	OF	THE	EXCHEQUER	would	say	that	the	reassembling	of
这	校长	的	这	国库	会	说	那	这	重新组装	的

['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [vəʊt] [ɒv; əv] ['kredɪt]

Parliament	was	necessary	in	order	that	he	might	obtain	a	further	Vote	of	Credit
议会	曾是	必要的	在	命令	那	他	可能	获得	一个	更远	投票	的	信用

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæksˌpeər] .

from	the	representatives	of	the	taxpayers	.
从	这	代表	的	这	纳税人	.

财政大臣会说，重新召开议会是必要的，这样他才能从纳税人代表那里获得进一步的信贷投票。

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][peɪdʒ] [krɒft] , [ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][siː] . - [ɪn] - [siː] . [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] "

Brigadier	-	General	PAGE	CROFT	,	inventor	and	C	.	-	in	-	C	.	of	the	new	"
准将	-	一般的	页	克罗夫特	,	发明者	和	C	.	-	在	-	C	.	的	这	新的	"

['næʃ(ə)nəl] " ['pɑːti] ,

National	"	party	,
国家的	"	派对	,

准将佩奇·克罗夫特，新成立的"国民党"的创始人和总司令，

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] [njuː'merɪkli] [tuː; tə]

who	has	already	attached	to	himself	a	following	not	inferior	numerically	to
WHO	有	已经	随附的	到	他自己	一个	下列的	不是	下	数值上	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [wɪtʃ] ,

the	little	band	which	,
这	小的	乐队	哪个	,

他已经拥有了一批追随者，其人数不逊于那支小乐队。

['ʌndə(r)] [lɔːd] ['rændɒlf] ['tʃɜːtʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] , [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

under	Lord	RANDOLPH	CHURCHILL	in	the	eighties	,	struck	terror	into	the	hearts	of
在下面	主	兰道夫	丘吉尔	在	这	八十年代	,	击	恐怖	进入	这	心	的

[ðə; ði] [frʌnt] ['bentʃɪz] ,

the	Front	Benches	,
这	正面	长凳	,

在伦道夫·丘吉尔勋爵八十年代的领导下，英国政府令前排议员们胆战心惊。

[lɒŋz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['liːdəʃɪp] , [lɔːd] [dʌn'kænən] ,

longs	to	prove	that	,	under	his	brilliant	leadership	,	Lord	DUNCANNON	,
长	到	证明	那	,	在下面	他的	杰出的	领导	,	主	邓坎农	,

他渴望证明，在他的卓越领导下，邓坎农勋爵

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['kuːpə(r)] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['roʊlənd] [hʌnt] [wɪl] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['ɜːli] ['praʊəs]

Sir	RICHARD	COOPER	and	Major	ROWLAND	HUNT	will	emulate	the	early	prowess
先生	理查德	库珀	和	主要的	罗兰	打猎	将要	仿真	这	早期的	能力

[ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒn] [gɔːrst] ,

of	Sir	JOHN	GORST	,
的	先生	约翰	戈斯特	,

理查德·库珀爵士和罗兰·亨特少校将效仿约翰·戈斯特爵士早期的卓越才能。

[sɜː(r)] ['henri] ['drʌmənd] - [wʊlf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['bælfuə] .

Sir	HENRY	DRUMMOND	-	WOLFF	and	Mr	.	ARTHUR	BALFOUR	.
先生	亨利	德拉蒙德	-	沃尔夫	和	先生	.	亚瑟	巴尔弗	.

亨利·德拉蒙德-沃尔夫爵士和亚瑟·巴尔弗先生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] : [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

But	a	word	to	the	gallant	General	:	he	will	do	little	until	he	has
但	一个	单词	到	这	英勇	一般的	:	他	将要	做	小的	直到	他	有

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - [siːt] .

secured	a	corner	-	seat	.
安全	一个	角落	-	座位	.

但要对这位英勇的将军说一句：在他确保自己占据有利位置之前，他是不会有所作为的。

[baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] ['mɪstə(r)] . ['hjuːstən] , " [ðə; ði]['paɪrət] [kɪŋ] ,

By	hook	or	by	crook	Mr	.	HOUSTON	,	"	the	Pirate	King	,
经过	钩	或者	经过	骗子	先生	.	休斯顿	,	"	这	海盗	国王	,

休斯顿先生，这位"海盗王"，不择手段，

" [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djuːst] [ɔː(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

"	must	be	induced	or	compelled	to	surrender	his	coign	of	vantage	to
"	必须	是	诱导	或者	被迫	到	投降	他的	中心	的	优势	到

[ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] ,

the	new	generalissimo	,
这	新的	大元帅	,

"必须诱导或强迫他将自己的优势地位让渡给新的总司令，

[huː] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)]

who	will	then	be	able	alternately	to	pour	a	broadside	into	the	Government	or
WHO	将要	然后	是	有能力的	交替	到	倒	一个	舷侧	进入	这	政府	或者

[tuː; tə] [ˌenfɪ'leɪd] [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstər] [huː] [eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ðem; ðəm] .

to	enfilade	the	ex	-	Ministers	who	aid	and	abet	them	.
到	纵队	这	前任	-	部长们	WHO	援助	和	助长	他们	.

届时，他们可以轮番猛烈抨击政府，或者攻击那些协助和教唆他们的前部长们。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['hjuːmənaɪzd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

Then	there	are	those	humanized	notes	of	interrogation	like	Mr	.	KING	,	Mr	.
然后	那里	是	那些	人性化	笔记	的	审讯	喜欢	先生	.	国王	,	先生	.

[hɔːg] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɛmbərtən] ['bɪlɪŋ] .

HOGGE	and	Mr	.	PEMBERTON	BILLING	.
霍格	和	先生	.	彭伯顿	计费	.

然后还有一些人性化的审讯记录，比如金先生、霍格先生和彭伯顿·比林先生。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['pɑːləmənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːmənənt] ['seʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt]

They	would	like	Parliament	to	be	in	permanent	session	in	order	that	the	world	might
他们	会	喜欢	议会	到	是	在	永恒的	会议	在	命令	那	这	世界	可能

[hæv; həv][ðə; ði] ['deɪli] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪnˌvestə'geʃən] .

have	the	daily	benefit	of	their	searching	investigations	.
有	这	日常的	益处	的	他们的	搜索	调查	.

他们希望议会保持常态化运作，以便全世界都能每天受益于他们深入的调查研究。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [rʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːm] .

Mr	.	KING	has	not	yet	quite	run	into	his	best	form	.
先生	.	国王	有	不是	然而	相当	跑步	进入	他的	最好的	形式	.

金先生还没有完全发挥出他的最佳状态。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][sɪks] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

He	had	only	six	Questions	on	the	Paper	,
他	有	仅有的	六	问题	在	这	纸	,

他试卷上只有六道题，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɑːskt] ['əʊnli][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði]

and	actually	asked	only	five	of	them	—	a	concession	which	so	paralysed	the
和	实际上	问	仅有的	五	的	他们	—	一个	让步	哪个	所以	瘫痪	这

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] ,

MINISTER	OF	RECONSTRUCTION	,
部长	的	重建	,

实际上只询问了其中五人——这一让步令重建部长束手无策。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [ðæt] , [wen] [ɑːskt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

to	whom	the	missing	Question	was	addressed	,	that	,	when	asked	where	his
到	谁	这	丢失的	问题	曾是	已解决	,	那	,	什么时候	问	在哪里	他的

[dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] ,

department	was	located	,
部门	曾是	位于	,

缺失的问题被问及他所在部门的所在地时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbə(r)] ,

he	had	to	confess	that	he	did	not	know	the	precise	number	,
他	有	到	承认	那	他	做过	不是	知道	这	精确的	数字	,

他不得不承认自己不知道确切的数字。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] .

but	it	was	somewhere	in	Queen	Anne's	Gate	.
但	它	曾是	某处	在	女王	安妮的	门	.

但它就在安妮女王门附近。

[ɪ'klɪpst] [ɪn] ['aɪələnd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [spek'tækjələ(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [sɪn] [feɪn] ,

Eclipsed	in	Ireland	by	the	more	spectacular	attractions	of	Sinn	Fein	,
日食	在	爱尔兰	经过	这	更多的	壮观的	景点	的	罪	费恩	,

在爱尔兰，新芬党的种种引人注目的举动掩盖了这一点。

[ðə; ði] ['næʃənlɪst] - ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [lɒst] [ˌpɒpju'lærəti] [ɪz] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ðə; ði]

the	Nationalists	'	only	hope	of	recovering	their	lost	popularity	is	to	kick	up	the
这	民族主义者	-	仅有的	希望	的	恢复中	他们的	丢失的	人气	是	到	踢	向上	这

[dʌst] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .

dust	of	St	.	Stephen's	.
灰尘	的	英石	.	斯蒂芬的	.

民族主义者要想重获失去的人气，唯一的希望就是在圣斯蒂芬广场掀起轩然大波。

[ə'kɔːdɪŋli] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

Accordingly	Mr	.	REDMOND	gave	notice	of	yet	another	Vote	of	Censure	on	the
因此	先生	.	雷德蒙德	给予	注意	的	然而	其他	投票	的	谴责	在	这

['aɪrɪʃ] [ɪg'zekjətɪv] ,

Irish	Executive	,
爱尔兰	管理人员	,

因此，雷德蒙德先生再次发出对爱尔兰行政机构的谴责投票通知。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['slæknəs] [ɔː(r)] [ɪts] [bruː'tæləti] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] [duː; də]

but	whether	for	its	slackness	or	its	brutality	the	terms	of	his	motion	do
但	无论	为了	它是	松懈	或者	它是	残酷	这	条款	的	他的	运动	做

[nɒt] [meɪk] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

not	make	quite	clear	.
不是	制作	相当	清除	.

但他的动议条款并没有明确说明是出于懈怠还是出于残酷。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

Perhaps	he	has	not	yet	made	up	his	own	mind	on	the	subject	.
也许	他	有	不是	然而	制成	向上	他的	自己的	头脑	在	这	主题	.

或许他还没有就此问题做出自己的决定。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,

I	feel	sure	that	Mr	.	MONTAGU	has	a	sense	of	humour	,
我	感觉	当然	那	先生	.	蒙塔古	有	一个	感觉	的	幽默	,

我确信蒙塔古先生很有幽默感。

[ænd; ənd][ai][əd'maɪəd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:ld] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	I	admired	the	way	in	which	he	concealed	its	existence	when	explaining	the
和	我	钦佩	这	方式	在	哪个	他	暗	它是	存在	什么时候	解释	这

['ɪndiən] ['gʌvərnmənts] [rɪ'li:s] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bezənt] .

Indian	Government's	release	of	Mrs	.	BESANT	.
印度	政府的	发布	的	太太	.	贝桑特	.

我钦佩他在解释印度政府释放贝桑特夫人时，是如何掩盖这件事的存在。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['refrəns] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['træŋkwəlaɪz] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

As	he	read	the	VICEROY'S	reference	to	"	the	tranquillizing	effect	of	Mr	.
作为	他	读	这	总督的	参考	到	"	这	镇静剂	影响	的	先生	.

\- [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪt] " [ðə; ði] [haʊs] ['rɪpld] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ;

MONTAGU'S	approaching	visit	"	the	House	rippled	with	laughter	;
-	接近	访问	"	这	房子	涟漪	和	笑声	;

当他读到总督提到的"蒙塔古先生即将到访带来的镇静作用"时，议会里爆发出一阵笑声；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bezənt] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə][ju:z]

and	when	he	proceeded	to	say	that	Mrs	.	BESANT	had	undertaken	to	use
和	什么时候	他	继续	到	说	那	太太	.	贝桑特	有	已	到	使用

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] " [ə; eɪ][kɑ:m] ['ætməsfɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt] ,

her	influence	to	secure	"	a	calm	atmosphere	for	my	visit	,
她	影响	到	安全的	"	一个	冷静的	气氛	为了	我的	访问	,

当他接着说贝桑特夫人已承诺利用她的影响力为他的访问营造"平静的氛围"时，

" [ðə; ði]['rɪp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] .

"	the	ripple	became	a	wave	.
"	这	波纹	成为	一个	海浪	.

涟漪变成了波浪。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [i:st] [hi:; hi] [ri:d] [ɒn] [ˌʌn'mu:vd] .

But	with	the	stoicism	of	the	unchanging	East	he	read	on	unmoved	.
但	和	这	斯多葛主义	的	这	不变	东方	他	读	在	不动	.

但他却像东方人那样，带着一种坚忍不拔的沉着冷静，面无表情地继续读下去。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] [dʒəunz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [kɑ:'tu:n] ,

Mr	.	KENNEDY	JONES	,	taking	up	the	rôle	of	the	newsboy	in	a	recent	cartoon	,
先生	.	肯尼迪	琼斯	,	采取	向上	这	角色	的	这	报童	在	一个	最近的	卡通片	,

肯尼迪·琼斯先生在最近的一幅漫画中扮演了报童的角色。

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ðə; ði] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:(r); fə(r)]

invited	the	Government	to	give	the	Germans	the	monosyllabic	equivalent	for
受邀	这	政府	到	给	这	德国人	这	单音	相等的	为了

[ə; eɪ] ['veri] [wɔ:m] [taɪm] .

a	very	warm	time	.
一个	非常	温暖的	时间	.

请政府给德国人一个单音节词来形容一段非常温暖的时光。

['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔ:] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [tɜ:m] ,

Mr	.	BONAR	LAW	declined	to	commit	himself	to	the	actual	term	,
先生	.	博纳	法律	拒绝	到	犯罪	他自己	到	这	实际的	学期	,

博纳·劳先生拒绝承诺履行具体期限。

[bʌt; bət] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [nju:] [eə(r)] ['mɪnɪstri] ,

but	announced	the	intention	to	set	up	a	new	Air	Ministry	,
但	宣布	这	意图	到	放	向上	一个	新的	空气	部	,

但宣布有意设立新的空军部，

[ænd; ənd][tuː; tə] " [ɪmˈplɔɪ] ['aʊə(r)] [məˈʃiːnz] ['əʊvə(r)]['dʒɜːmən] [taʊnz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['mɪlətri] [niːdz]

and	to	"	employ	our	machines	over	German	towns	so	far	as	military	needs
和	到	"	采用	我们的	机器	超过	德语	城镇	所以	远的	作为	军队	需求

['rendə(r)][juː 'es] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

render	us	free	to	take	such	action	.
使成为	我们	自由的	到	拿	这样的	行动	.

“只要军事需要允许，我们就可以在德国城镇使用我们的机器。”

" [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kwestʃən] , " [waɪ] ?

"	To	return	to	Mr	.	Punch's	question	,	"	Why	?
"	到	返回	到	先生	.	拳击的	问题	,	"	为什么	?

回到潘奇先生提出的问题，“为什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][məʊst] ['membəz] [wʊd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi] ,

"	I	think	the	answer	most	Members	would	make	would	be	,
"	我	思考	这	回答	最多	成员	会	制作	会	是	,

我认为大多数议员的答案会是：

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wɪˈðaʊt]

"	Because	we	wanted	to	see	what	the	Ladies	'	Gallery	would	look	like	without
"	因为	我们	通缉	到	看	什么	这	女士们	-	画廊	会	看	喜欢	没有

[ðə; ði] [grɪl] .

the	grille	.
这	格栅	.

“因为我们想看看没有栅栏的女士看台会是什么样子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðəʊz] [huː] ['tʃerɪʃt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [əˈsembli]

"	It	must	be	confessed	that	those	who	cherished	visions	of	a	dull	assembly
"	它	必须	是	坦白	那	那些	WHO	珍爱	愿景	的	一个	乏味的	集会

[meɪd] ['glɔːriəs] [baɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

made	glorious	by	flashing	eyes	,
制成	辉煌	经过	闪烁	眼睛	,

“必须承认，那些怀揣着将沉闷的集会因闪亮的眼眸而变得辉煌的幻想的人，

[waɪt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

white	arms	,	and	brilliant	dresses	were	disappointed	.
白色的	武器	,	和	杰出的	连衣裙	是	失望的	.

白色的手臂和华丽的裙子令人失望。

" [stəʊn] [wɔːlz] [duː; də][nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [meɪk] ,

"	Stone	walls	do	not	a	prison	make	,
"	石头	墙壁	做	不是	一个	监狱	制作	,

“石墙并不能构成监狱，

[nɔː(r)]['aɪən][bɑːrz][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

Nor	iron	bars	a	cage	,
也不	铁	酒吧	一个	笼	,

铁栏杆也不是牢笼，

" [rəʊt] ['lʌvˌles] .

"	wrote	LOVELACE	.
"	写道	洛夫莱斯	.

洛夫莱斯写道。

[wel] , [ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][hæv; həv] [gɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði][stəʊn] [wɔːlz] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] ,

Well	,	the	iron	bars	have	gone	,	but	the	stone	walls	remain	,	and	make	,
出色地	,	这	铁	酒吧	有	已消失	,	但	这	石头	墙壁	保持	,	和	制作	,

铁栅栏虽然拆除了，但石墙依然屹立，构成了……

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːdə] ;

if	not	a	prison	,	something	very	like	a	purdah	;
如果	不是	一个	监狱	,	某物	非常	喜欢	一个	普尔达	;

如果不是监狱，那也和蒙面宫非常相似；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['eɪndʒəls][ə'ləʊn] [ðæt] [sɔː(r)] [ə'bʌv] " [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt] [ɒf]

and	the	"	angels	alone	that	soar	above	"	are	almost	as	much	cut	off
和	这	"	天使	独自的	那	翱翔	多于	"	是	几乎	作为	很多	切	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['biːɪŋs] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][sɜː(r)] ['ælfrɪd]

from	the	inferior	beings	below	them	as	they	were	before	Sir	ALFRED
从	这	下	生物	以下	他们	作为	他们	是	前	先生	阿尔弗雷德

[mɔːnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [θrɔːl] .

MOND	came	to	the	rescue	of	Beauty	in	thrall	.
蒙德	来了	到	这	救援	的	美丽	在	奴隶	.

而"翱翔于天上的天使"与下方的低等生物之间的联系，几乎与阿尔弗雷德·蒙德爵士拯救被奴役的美人之前一样紧密。

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['faɪvə(r)] .

He	is	rather	disappointed	at	getting	so	little	change	out	of	his	"	fiver	.
他	是	相当	失望的	在	获得	所以	小的	改变	出去	的	他的	"	五英镑	.

他很失望，因为他花五英镑只找回了这么少的零钱。

" ['wenzdeɪ] ,

"	Wednesday	,
"	周三	,

"周三，

[ɒk'təʊbə(r)] 17th . — [ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'kruːt] [tuː; tə] [wɒt] [dʒɒn] [nɒks] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] "

October	17th	.	—	The	latest	recruit	to	what	JOHN	KNOX	would	have	called	the	"
十月	17th	.	—	这	最新的	招募	到	什么	约翰	诺克斯	会	有	称为	这	"

['mɒnstrəs] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] ,

monstrous	regiment	of	Ministers	"	is	Mr	.	WARDLE	,
滔天	团	的	部长们	"	是	先生	.	沃德尔	,

10月17日——最新加入约翰·诺克斯口中的"庞大牧师军团"的是沃德尔先生。

['leɪtli] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['pɑːti] .

lately	Chairman	of	the	Labour	Party	.
最近	主席	的	这	劳动	派对	.

前工党主席。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [deɪ'bjuː] .

He	made	a	promising	début	.
他	制成	一个	有前途	首次亮相	.

他的首秀表现令人瞩目。

['mɪstə(r)] . [hɔːg] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] -

Mr	.	HOGGE	professed	to	be	anxious	as	to	the	future	of	the	North	-
先生	.	霍格	声称	到	是	焦虑的	作为	到	这	未来	的	这	北	-

['iːstən] ['reɪlweɪ] ,

Eastern	Railway	,
东	铁路	,

霍格先生表示，他对东北铁路的未来感到担忧。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd][lent] [ɔːl][ɪts] " ['dʒiːnɪˌaɪ] " [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] .

which	,	according	to	him	,	had	lent	all	its	"	genii	"	to	the	Admiralty	.
哪个	,	根据	到	他	,	有	借出的全部		它是	"	天才	"	到	这	海军部	.

据他所说，海军部已经把所有的"天才"都贡献给了海军部。

['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] , [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['plʊərəl] ,

Mr	.	WARDLE	,	quick	to	note	the	classical	accuracy	of	the	plural	,
先生	.	沃德尔	,	快的	到	笔记	这	古典	准确性	的	这	复数	,

沃德尔先生很快指出，复数形式非常古典准确。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [bi:; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæpri'henʃən] — " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl]

assured	him	that	he	need	be	under	no	apprehensions	—	"	there	are	still
保证	他	那	他	需要	是	在下面	不	担忧	—	"	那里	是	仍然

[sʌm; səm]['dʒi:nɪˌaɪ][left] .

some	genii	left	.
一些	天才	左边	.

向他保证他不必担心——“还有一些天才人物留存下来。

" ['aɪələnd][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['fræntʃaɪz] [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Ireland	is	to	have	the	extended	franchise	conferred	by	the	Representation	of
"	爱尔兰	是	到	有	这	扩展	特许经营	授予	经过	这	表示	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪl] ,

the	People	Bill	,
这	人们	账单	,

“爱尔兰将获得《人民代表法案》赋予的扩大选举权，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌri:dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [si:ts] .

but	not	the	accompanying	redistribution	of	seats	.
但	不是	这	随同	重新分配	的	座位	.

但不包括随之而来的席位重新分配。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [sə'dʒestid] [ðæt] [sɜ:(r)] [dʒɒn] ['lɒnzˌdeɪl] , [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də] [ə'weɪ] [wɪð]

The	Chairman	suggested	that	Sir	JOHN	LONSDALE	,	who	wanted	to	do	away	with
这	主席	建议	那	先生	约翰	朗斯代尔	,	WHO	通缉	到	做	离开	和

[ðə; ði] [ə'nɒməli] ,

the	anomaly	,
这	异常	,

主席建议由约翰·朗斯代尔爵士来消除这一不合理之处。

[ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['ʃedju:l] [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [haʊ] ['aɪələnd]

should	move	a	supplementary	schedule	embodying	his	own	ideas	of	how	Ireland
应该	移动	一个	补充	日程	体现	他的	自己的	想法	的	如何	爱尔兰

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌri:dɪ'strɪbju:tɪd] .

should	be	redistributed	.
应该	是	重新分配	.

应该提出一份补充方案，体现他自己对爱尔兰财富重新分配的想法。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] — [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][left]

Unfortunately	—	for	one	would	have	liked	to	see	how	much	was	left
很遗憾	—	为了	一	会	有	喜欢	到	看	如何	很多	曾是	左边

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] ['prɒvɪnsɪz] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [æn; ən]['ʌlstə(r)]

for	the	other	three	provinces	after	he	had	designed	an	Ulster
为了	这	其他	三	省份	后	他	有	设计	一个	阿尔斯特

[kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [ðə; ði] [ɒn] .

commensurate	with	his	notion	of	its	relative	importance	—	the	hon	.
相称的	和	他的	概念	的	它是	相对的	重要性	—	这	亲爱的	.

遗憾的是——因为人们很想看看，在他按照自己对阿尔斯特相对重要性的理解来设计阿尔斯特之后，还剩下多少给其他三个省份——尊敬的先生。

['bærənət] [di'mə:] [tu:; tə] [ðɪs] ['temptɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Baronet	demurred	to	this	tempting	proposal	,	and	thought	it	was	a
男爵	拒绝	到	这	诱人的	提议	,	和	想法	它	曾是	一个

['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

matter	for	the	Government	.
事情	为了	这	政府	.

男爵对这个诱人的提议表示反对，认为这是政府的事情。

[sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['bædɪnɑ:ʒ] [bɪ'twi:n] [lɔ:d] [hju:] ['sɪsəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri]
Some **very** **pleasant** **badinage** **between** **Lord** **HUGH** **CECIL** **and** **the** **HOME** **SECRETARY**
一些 非常 令人愉快的 玩笑 之间 主 休 塞西尔 和 这 家 秘书
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] " [dwel] " [ænd; ənd] " [rɪ'zaɪd] " [fɔ:(r); fə(r)]
as **to** **the** **relative** **merits** **of** **the** **words** **"** **dwell** **"** **and** **"** **reside** **"** **for**
作为 到 这 相对的 优点 的 这 字 " 住 " 和 " 居住 " 为了
[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [ə; eɪ]['voʊtərz][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv]
the **purpose** **of** **defining** **a** **voter's** **qualification** **was** **followed** **by** **an** **exhaustive**
这 目的 的 定义 一个 选民的 资格 曾是 随后 经过 一个 详尽的
[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['lektʃə(r)][baɪ]['meɪdʒə(r)] ['tʃæpəl] [ɒn] [haʊ] [tu:; tə]['tæbjuleɪt][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv]
and **exhausting** **lecture** **by** **Major** **CHAPPLE** **on** **how** **to** **tabulate** **the** **alternative**
和 精疲力竭 演讲 经过 主要的 苹果 在 如何 到 制表 这 选择
[vəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:nəd] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
votes **in** **a** **three** **-** **cornered** **election** **.**
投票 在 一个 三 - 被逼到绝境 选举 .

休·塞西尔勋爵和内政大臣就"居住"和"定居"这两个词在定义选民资格方面的相对优劣进行了一番非常愉快的玩笑，随后查普尔少校就如何在三方选举中统计替代选票进行了详尽而令人疲惫的讲解。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ski:m] [ðə; ði]
His **object** **was** **to** **demonstrate** **that** **under** **the** **Government** **scheme** **the**
他的 目的 曾是 到 证明 那 在下面 这 政府 方案 这
[mæn] [hu:m] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['voʊtərz] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ,
man **whom** **the** **majority** **of** **the** **voters** **might** **desire** **would** **infallibly** **be** **rejected** **,**
男人 谁 这 多数 的 这 选民 可能 欲望 会 绝对正确 是 拒绝 ,

他的目的是证明，按照政府的方案，大多数选民可能希望的人选必然会被否决。

[waɪl] [baɪ][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
while **by** **a** **plan** **of** **his** **own** **,**
尽管 经过 一个 计划 的 他的 自己的 ,

而根据他自己的计划，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [sək'sesfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒəz] , [ðə; ði] [best]
which **he** **had** **tried** **successfully** **on** **a** **couple** **of** **wounded** **soldiers** **,** **the** **best**
哪个 他 有 尝试 成功地 在 一个 夫妻 的 受伤 士兵 , 这 最好的
[mæn] [ɪn'veərɪəbli] [wʌn] .
man **invariably** **won** **.**
男人 总是 韩元 .

他曾成功地对几名受伤的士兵进行过这种比赛，胜者为王。

['θɜ:zdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 18th . — [ðə; ði][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][ɒv; əv][men] ,
Thursday **,** **October** **18th** **.** **—** **The** **most** **obliging** **of** **men** **,**
周四 , 十月 18th . — 这 最多 乐于助人 的 男人 ,

10月18日，星期四——最乐于助人的人，

[sɜ:(r)] ['ælfrɪd] [mɔ:nd] [ˌnevəðə'les] [drɔ:z] [ðə; ði][laɪn] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft]
Sir **ALFRED** **MOND** **nevertheless** **draws** **the** **line** **when** **he** **is** **asked** **to** **look** **a** **gift**
先生 阿尔弗雷德 蒙德 尽管如此 平局 这 线 什么时候 他 是 问 到 看 一个 礼物
[hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
horse **in** **the** **mouth** **.**
马 在 这 嘴 .

然而，当被要求挑剔别人送的礼物时，阿尔弗雷德·蒙德爵士还是会划清界限。

[hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɜ:ks] ['hævɪŋ] ['ɒfəd] [ə; eɪ][saɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stætʃu:]
His **predecessor** **at** **the** **Office** **of** **Works** **having** **offered** **a** **site** **for** **a** **statue**
他的 前任 在 这 办公室 的 作品 拥有 提供 一个 地点 为了 一个 雕像
[ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,
of **President** **LINCOLN** **,**
的 总统 林肯 ,

他的前任在公共工程部曾提议为林肯总统的雕像提供一块场地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
it **is** **not** **for** **him**
它 是 不是 为了 他

这不适合他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptʃə(r)] ,
to **challenge** **the** **artistic** **merit** **of** **the** **sculpture** **,**
到 挑战 这 艺术 优点 的 这 雕塑 ,

质疑该雕塑的艺术价值，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ][træmp] [wɪð] [ðə; ði]['kɒlɪk] .
which **has** **been** **picturesquely** **described** **as** **"** **a** **tramp** **with** **the** **colic** **.**
哪个 有 到过 风景如画 描述 作为 " 一个 流浪汉 和 这 绞痛 .

有人形象地将其描述为"患有绞痛的流浪汉"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dəʊnəz] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" **It** **is** **thought** **that** **the** **American** **donors** **,** **after** **an** **exhaustive** **study** **of** **our**
" 它 是 想法 那 这 美国人 捐赠者 , 后 一个 详尽的 学习 的 我们的
['aʊtdɔː(r)] ['mɔnjuməntz] ,
outdoor **monuments** **,**
户外的 纪念碑 ,

"据信，美国捐赠者在对我们的户外纪念碑进行详尽研究之后，

[hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['stændədz] [ɒv; əv] [teɪst] .
have **been** **anxious** **to** **conform** **to** **British** **standards** **of** **taste** **.**
有 到过 焦虑的 到 符合 到 英国 标准 的 品尝 .

一直渴望符合英国人的口味标准。

[ðə; ði] " ['næʃənl] " [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .
The **"** **Nationals** **"** **are** **beginning** **to** **move** **.**
这 " 国民队 " 是 开始 到 移动 .

"国民队"开始行动了。

[ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ] [vəʊt]
Their **General** **elicited** **from** **the** **Government** **a** **promise** **to** **introduce** **a** **Vote**
他们的 一般的 引发的 从 这 政府 一个 承诺 到 介绍 一个 投票
[ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['fɔːsɪz] ;
of **Thanks** **to** **His** **Majesty's** **Forces** **;**
的 谢谢 到 他的 陛下的 部队 ;

他们的将军迫使政府承诺引入向国王陛下军队致谢的条款；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .
though **it** **is** **possible** **that** **this** **would** **have** **been** **done** **without** **his** **intervention** **.**
尽管 它 是 可能的 那 这 会 有 到过 完毕 没有 他的 干涉 .

虽然这件事也可能在没有他干预的情况下发生。

[hɪz; ɪz][lef'tenənt, luː't-][wɜː(r); wə(r)] [les] [sək'sesf(ə)l] .
His **lieutenants** **were** **less** **successful** **.**
他的 中尉 是 较少的 成功的 .

他的副手们则没那么成功。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['kuːpə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] ['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔː] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
Sir **RICHARD** **COOPER** **could** **not** **persuade** **Mr** **.** **BONAR** **LAW** **to** **publish** **the** **official**
先生 理查德 库珀 可以 不是 说服 先生 . 博纳 法律 到 发布 这 官方的
[rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃɪə] ,
report **on** **the** **loss** **of** **the** **Hampshire** **,**
报告 在 这 损失 的 这 汉普郡 ,

理查德·库珀爵士未能说服博纳·劳先生发表关于汉普郡号沉没事件的官方报告。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [keɪ] . [ɒv; əv][keɪ] . [ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	is	now	more	than	ever	convinced	that	K	.	OF	K	.	is	languishing	in	a
和	是	现在	更多的	比	曾经	确信	那	K	.	的	K	.	是	萎靡不振	在	一个

['dʒɜːmən]['prɪz(ə)n] - [kæmp] ;

German	prison	-	camp	;
德语	监狱	-	营	;

他现在比以往任何时候都更加确信，K. OF K. 正在德国的战俘营中受苦；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)]

while	the	HOME	SECRETARY	intimated	that	he	required	no	instruction	from	Major
尽管	这	家	秘书	暗示	那	他	必需的	不	操作说明	从	主要的

['roʊlənd] [hʌnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

ROWLAND	HUNT	in	the	business	of	suppressing	seditious	literature	.
罗兰	打猎	在	这	商业	的	抑制	煽动性的	文学	.

内政大臣暗示，他不需要罗兰·亨特少校在镇压煽动性出版物方面给予任何指导。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['aɪələnd][ɪz][tuː; tə][biː; bɪ][ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪd] .

After	all	,	Ireland	is	to	be	redistributed	.
后	全部	,	爱尔兰	是	到	是	重新分配	.

毕竟，爱尔兰终将进行重新分配。

[ən'les] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['rendəz] [ðə; ðɪ][tɑːsk] [suː'pɜːfluəs] ,

Unless	the	success	of	the	Convention	renders	the	task	superfluous	,
除非	这	成功	的	这	习俗	渲染	这	任务	多余	,

除非该公约的成功使这项任务变得多余，

[ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['baʊndri] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]

the	Government	will	appoint	a	Boundary	Commission	as	an	act	of	simple
这	政府	将要	委	一个	边界	委员会	作为	一个	行为	的	简单的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

政府将任命一个边界委员会，以维护基本的正义。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['frenzid] [ə'bjuːs][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]

Needless	to	say	the	announcement	was	received	with	frenzied	abuse	by	all	the
不必要	到	说	这	公告	曾是	已收到	和	丧心病狂	虐待	经过	全部	这

['næʃnəlɪst] ['fækʃənz] .

Nationalist	factions	.
民族主义者	派系	.

毋庸置疑，这一消息遭到了所有民族主义派别的猛烈抨击。

['æbstrækt]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['verɪ] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] ['aɪələnd] ['wɒnts] .

Abstract	justice	,	it	seems	,	is	the	very	last	thing	that	Ireland	wants	.
抽象的	正义	,	它	似乎	,	是	这	非常	最后的	事物	那	爱尔兰	想要	.

抽象的正义似乎是爱尔兰最不想要的东西。

[ɪ'miːdɪətlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] 16TH

IMMEDIATELY	AFTER	THE	RE	-	OPENING	OF	THE	CAMPAIGN	ON	OCTOBER	16TH
立即地	后	这	关于	-	开幕	的	这	活动	在	十月	16TH

竞选活动于10月16日重新开放后立即

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['laɪvlɪnəs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ'bəːniən] [frʌnt] .

A	CERTAIN	LIVELINESS	WAS	OBSERVED	ON	THE	HIBERNIAN	FRONT	.
一个	肯定	活力	曾是	观察到	在	这	爱尔兰人	正面	.

爱尔兰前线出现了一定的活力。

" [tɜːn] [ə'gen] .

"	TURN	AGAIN	.
"	转动	再次	.

再转一次。

" [ɪn'strʌktə(r)] ([tu:; tə] [rɪ'kru:t] , [hu:] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] , " [left] [tɜ:n] , " [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes]
" **Instructor** (**to** **recruit** , **who** **on** **the** **command** , " **Left** **turn** , " **has** **made** **a** **mess**
" 讲师 (到 招募 , WHO 在 这 命令 , " 左边 转动 , " 有 制成 一个 混乱
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]) .
of **it** **)** **.**
的 它) .

"教官（新兵），在接到'左转'的命令后，把事情搞砸了。"

" [naʊ] [ðen] , ['wɪtɪŋtən] , - ['ɑ:veɪ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .
" **NOW** **THEN** **,** **WHITTINGTON** **,** **'** **AVE** **ANOTHER** **SHOT** **.**
" 现在 然后 , 惠廷顿 , - 大道 其他 射击 .

"那么，惠廷顿，再试一次吧。"

" ['gædʒɪts] [ænd; ənd] [stʌnts] .
" **GADGETS** **AND** **STUNTS** **.**
" 小工具 和 特技 .

"小玩意和特技。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

— [ə'weə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'fju:ʒn] [naʊ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
— **Aware** **as** **you** **must** **be** **of** **a** **deplorable** **confusion** **now** **prevailing** **in** **the**
— 意识到的 作为 你 必须 是 的 一个 可悲的 困惑 现在 盛行 在 这
['pʌblɪk][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] " ['gædʒɪt] " [ænd; ənd] "
public **mind** **as** **to** **the** **true** **inwardness** **of** **the** **expressions** **"** **gadget** **"** **and** **"**
民众 头脑 作为 到 这 真的 内在性 的 这 表达式 " 小工具 " 和 "
[stʌnt] ,
stunt **,**
特技 ,

—您一定意识到，目前公众对"小玩意"和"特技"这两个词的真正含义存在着令人遗憾的误解，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
" **you** **will** **agree** **,** **I** **am** **sure** **,**
" 你 将要 同意 , 我 是 当然 ,

我相信您也会同意的。

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['ru:lɪŋ] [ɒn] [ðɪs]
that **the** **moment** **has** **come** **for** **a** **clear** **and** **authoritative** **ruling** **on** **this**
那 这 片刻 有 来 为了 一个 清除 和 权威性 裁决 在 这
[vekst] [pɔɪnt] .
vexed **point** **.**
烦恼 观点 .

现在是时候对这个棘手的问题做出明确而权威的裁决了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pʌndɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɑ:(r); ə(r)]['kəʊldli] [ə'lu:f] ,
At **a** **time** **when** **the** **pundits** **of** **the** **Oxford** **Dictionary** **are** **coldly** **aloof** **,**
在 一个 时间 什么时候 这 评论员 的 这 牛津 字典 是 冷冷地 超然 ,

在牛津词典的权威人士冷漠疏离的当下，

[laɪk] ['gæliəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] ['kaʊns(ə)l] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['stjuːdiəsli] [rɪ'zɜːv]
like **GALLIO** **,** **and** **the** **Army** **Council** **,** **though** **often** **approached** **,** **studiously** **reserve**
喜欢 加利奥 , 和 这 军队 理事会 , 尽管 经常 接近 , 认真地 预订
[ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
their **decision** **,**
他们的 决定 ,

就像加利奥和陆军委员会一样，尽管经常有人向他们请示，但他们总是谨慎地保留决定。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [æz; əz]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [gɪv]
it **rests** **with** **you** **Mr** **.** **Punch** **,** **as** **Arbiter** **of** **National** **Opinion** **,** **to** **give**
它 休息 和 你 先生 . 冲床 , 作为 仲裁者 的 国家的 观点 , 到 给
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

潘趣先生，作为国家舆论的仲裁者，您有权做出判断。

[wɒt] ['nəʊʃ(ə)n] , [ðen] ,
What **notion** **,** **then** **,**
什么 概念 , 然后 ,

那么，究竟是什么想法呢?

[ɒv; əv] " ['gædʒɪt] " [ænd; ənd] " [stʌnt] " [ɪz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌbltən] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [æz; əz]
of **"** **gadget** **"** **and** **"** **stunt** **"** **is** **gained** **by** **the** **young** **subaltern** **of** **today** **as**
的 " 小工具 " 和 " 特技 " 是 获得 经过 这 年轻的 下级军官 的 今天 作为
[hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [ʃeɪks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][fækts][ɒv; əv][laɪf]
he **joins** **his** **regiment** **and** **shakes** **down** **to** **the** **fundamental** **facts** **of** **life**
他 加入 他的 团 和 奶昔 向下 到 这 基本的 事实 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] ?
and **death** **?**
和 死亡 ?

如今的年轻下级军官加入部队后，在真正面对生死基本事实时，所获得的"小玩意"和"特技"又算得了什么呢?

[hiː; hi][faindz][hɪm'self][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][nəʊ][end][ɒv; əv] ['devəlɪʃ] ['enəmi] [stʌnts] ,
He **finds** **himself** **harassed** **by** **no** **end** **of** **devilish** **enemy** **stunts** **,**
他 发现 他自己 骚扰 经过 不 结尾 的 恶魔般的 敌人 特技 ,

他发现自己不断受到敌人各种阴险诡计的骚扰。

[tuː; tə]['stʌltɪfaɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ɔːl] - [waɪz][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən][ɪn'fɪnəti]
to **stultify** **which** **a** **fatherly** **all** **-** **wise** **War** **Office** **has** **given** **him** **an** **infinity**
到 使愚钝 哪个 一个 父爱 全部 - 明智的 战争 办公室 有 给定 他 一个 无穷大
[ɒv; əv] ['gædʒɪts] .
of **gadgets** **.**
的 小工具 .

为了阻止他，一位慈父般无所不知的陆军部给了他数不胜数的装备。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [stʌnt] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['kaʊntərɪŋ] ['gædʒɪt] .
For **every** **stunt** **an** **appropriate** **countering** **gadget** **.**
为了 每一个 特技 一个 合适的 反击 小工具 .

针对每一种特技，都需要相应的反制装备。

[dʌz] [ðə; ði][fəʊ][streɪf; strɑːf][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][gæs] - ['bɒmɪŋ] [stʌnt] ?
Does **the** **foe** **strafe** **him** **with** **a** **gas** **-** **bombing** **stunt** **?**
做 这 敌人 扫射 他 和 一个 气体 - 轰炸 特技 ?

敌方是否对他使用了毒气弹攻击?

" [hɑː] , [hɑː] !
" **Ha** **,** **ha** **!**
" 哈 , 哈 !

哈哈!

" [lɑːfs] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dɔnz] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [bʌt; bət] ['praɪsləs] ['gædʒɪt] , [hɪz; ɪz][bɒks] - ['respəreɪtə(r)]

" laughs he , and dons that unlovely but priceless gadget , his box - respirator

" 笑声 他 , 和 唐斯 那 不可爱 但 无价 小工具 , 他的 盒子 - 呼吸器

.

:

.

他笑着戴上了那件不太好看但却价值连城的装置——他的盒式呼吸器。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɔːl] ['gædʒɪts] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn][pɪ'kjuːliə(r)] [stʌnt] [tuː; tə]['kaʊntə(r)] ;

But by no means all gadgets have just one peculiar stunt to counter ;

但 经过 不 方法 全部 小工具 有 只是 一 奇特 特技 到 柜台 ;

但并非所有的小玩意儿都只有一种特殊的应对手段；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪk'skluːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [haɪt] - [geɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

such a definition would exclude , for instance , the height - gauge on a plane ,

这样的 一个 定义 会 排除 , 为了 实例 , 这 高度 - 测量 在 一个 飞机 ,

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] ,

which is emphatically ,

哪个 是 强调地 ,

例如，这样的定义会排除飞机上的高度规，这显然是不相关的。

['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [ɒv; əv] ['gædʒɪts] .

wholly and eternally a gadget of gadgets .

完全 和 永恒 一个 小工具 的 小工具 .

彻头彻尾、永远都是一件小玩意儿。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['gædʒɪts] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] .

Moreover , gadgets are small things .

而且 , 小工具 是 小的 事物 .

此外，电子产品都是些小东西。

[ðə; ði] ['ɛrˌmænz] " ['dʒɔɪstɪk] " [ɪz][ə; eɪ] ['gædʒɪt] ; [ðə; ði][tæŋk][ɪz][nɒt] .

The airman's " joystick " is a gadget ; the tank is not .

这 空军人员 " 操纵杆 " 是 一个 小工具 ; 这 坦克 是 不是 .

飞行员的"操纵杆"是一种装置；坦克本身不是。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [v'juːz] [saʊnd] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪsəb(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [ɔː'θɒrəti] [dʌz] ,

Now are these views sound , Sir , or is it permissible , as one authority does ,

现在 是 这些 浏览 声音 , 先生 , 或者 是 它 允许的 , 作为 一 权威 做 ,

先生，这些观点是否合理？或者像某位权威人士那样做是否可行？

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [p'ɜːsənz] [æz; əz] " ['gædʒɪts] " ?

to describe persons as " gadgets " ?

到 描述 人 作为 " 小工具 " ?

把人比作"小玩意儿"？

[wʌn] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

One final word .

一 最终的 单词 .

最后再说一句。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sʌbltən] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɜːzəl] -

A nervous subaltern recently appeared before his Adjutant and called the Wurzel -

一个 紧张的 下级军官 最近 出现 前 他的 副官 和 称为 这 沃泽尔 -

['flʌməri] [ɪ'lektrəʊ] - [daɪ'næmɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] ,

Flummery Electro - Dynamical Apparatus ,

琐事 电 - 动态 设备 ,

一位神经兮兮的下级军官最近出现在他的副官面前，并要求使用沃泽尔-弗卢默里电动力装置。

[mɑːk] [ˌaɪ 'aɪ] . , " [ðɪs] [skaɪ] - ['plɒtə(r)] [stʌnt] . "

Mark II . , " this sky - plotter stunt . "

标记 二 . , " 这 天空 - 绘图仪 特技 . "

Mark II，"这次空中测绘特技"。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
" Great Heavens ! " gasped the Adjutant , " what is the Service coming to ?
" 伟大的 天 ! " 倒吸一口气 这 副官 , " 什么 是 这 服务 未来 到 ?

"我的天哪！"副官喘着气说，"军队这是怎么了？"

[stʌnt] ?
Stunt ?
特技 ?

特技?

['gædʒɪt] , [mæn] , ['gædʒɪt] !
Gadget , man , gadget !
小工具 , 男人 , 小工具 !

小玩意儿，伙计，小玩意儿!

" [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz]
" Three days later the hapless boy found himself desired to resign on the grounds
" 三 天 之后 这 不幸的 男生 成立 他自己 想要的 到 辞职 在 这 理由
[ɒv; əv] " [grəʊs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] .
of " gross ignorance of military terminology .
的 " 总的 无知 的 军队 术语 .

三天后，这个不幸的男孩发现自己被要求辞职，理由是"对军事术语一无所知"。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" I am , dear Mr . Punch ,
" 我 是 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

"我是，亲爱的潘趣先生，

[jɔ:z] ['sɒləmli] ,
Yours solemnly ,
此致 庄严地 ,

此致敬礼，

['ɑ:tʃibɔ:ld] .
ARCHIBALD .
阿奇博尔德 .

阿奇博尔德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 290]
[页 -]

[第290页]

['traɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæməflɑ:ʒ] ['ɒfɪsə(r)] .
TRIALS OF A CAMOUFLAGE OFFICER .
试验 的 一个 伪装 官 .

伪装军官的考验。

['hævɪŋ] ['kæməflɑ:ʒd] [sʌm; səm] [kəʊst] [dɪ'fensɪz] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði]
HAVING CAMOUFLAGED SOME COAST DEFENCES HE GOES TO SEA TO OBSERVE THE
拥有 伪装 一些 海岸 防御 他 去 到 海 到 观察 这
[ɪ'fekt] .
EFFECT .
影响 .

他伪装了一些海岸防御工事后出海观察效果。

[hɑ:t] - [tu:; tə] - [hɑ:t] [tɔ:ks] .
HEART - TO - HEART TALKS .
心 - 到 - 心 会谈 .

促膝长谈。

([ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['kaɪzə(r)] , [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] [bʌl'geəriə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] .)

(	The	GERMAN	KAISER	,	the	Tsar	of	BULGARIA	,	and	the	Sultan	of	TURKEY	.	)
(	这	德语	凯撒	,	这	沙皇	的	保加利亚	,	和	这	苏丹	的	火鸡	.	)

（德国皇帝、保加利亚沙皇和土耳其苏丹。）

[ðə; ði][zɑː(r)] .

The	Tsar	.
这	沙皇	.

沙皇。

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [so'fiə][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [pleɪs] .

You	must	admit	that	Sofia	is	a	most	agreeable	place	.
你	必须	承认	那	索菲亚	是	一个	最多	同意	地方	.

你必须承认，索非亚是一个非常宜人的地方。

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

Where	else	could	you	find	such	genuine	and	overwhelming	enthusiasm	for
在哪里	别的	可以	你	寻找	这样的	真的	和	压倒	热情	为了

[ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'laɪəns] ?

the	War	and	our	alliance	?
这	战争	和	我们的	联盟	?

哪里还能找到如此真挚而热烈的对战争和我们联盟的热情呢?

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli]['vaɪələnt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	didn't	seem	to	me	exactly	violent	;	but	then	,	of	course	,
它	没有	似乎	到	我	确切地	暴力	;	但	然后	,	的	课程	,

在我看来，这并不算暴力；但是，当然，

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —

you	know	your	people	better	than	I	do	,	and	it	may	be	—
你	知道	你的	人们	更好的	比	我	做	,	和	它	可能	是	—

你比我更了解你的人民，也许——

[ðə; ði] ['sʌltən] .

The	Sultan	.
这	苏丹	.

苏丹。

[ʌmf] .

Umph	.
嗯	.

嗯。

[ðə; ði][zɑː(r)] .

The	Tsar	.
这	沙皇	.

沙皇。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mɛməd] .

I	know	just	what	you	are	going	to	say	,	MEHMED	.
我	知道	只是	什么	你	是	去	到	说	,	穆罕默德	.

我知道你要说什么，梅赫迈德。

[juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,
You **feel** **,** **as** **we** **do** **,**
你 感觉 , 作为 我们 做 ,

你和我们一样有这种感觉

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [truː] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ruːlə(r)] .
that **the** **voice** **of** **the** **People** **is** **the** **true** **guide** **for** **a** **ruler** **.**
那 这 嗓音 的 这 人们 是 这 真的 指导 为了 一个 统治者 .

人民的声音才是统治者的真正指南。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['wɪlhelm] ?
You **feel** **that** **too** **,** **don't** **you** **,** **WILHELM** **?**
你 感觉 那 也 , 不 你 , 威廉 ?

威廉，你也有这种感觉，对吧?

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
I **have** **never** **hesitated** **to** **say** **so** **.**
我 有 绝不 犹豫了一下 到 说 所以 .

我从未犹豫过要这么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪm'pɪəriəl] [haʊs] [ɪz] [beɪst] .
It **is** **on** **such** **sentiments** **that** **the** **greatness** **of** **our** **Imperial** **House** **is** **based** **.**
它 是 在 这样的 情感 那 这 伟大 的 我们的 帝国 房子 是 基于 .

我们皇室的伟大正是建立在这样的情怀之上。

[ðə; ði] ['sʌltən] .
The **Sultan** **.**
这 苏丹 .

苏丹。

[ʌmf] .
Umph **.**
嗯 .

嗯。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The **Tsar** **.**
这 沙皇 .

沙皇。

[ðeə(r)] — [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
There **—** **I** **knew** **you** **would** **agree** **with** **us** **.**
那里 — 我 知道 你 会 同意 和 我们 .

我就知道你会同意我们的看法。

[juː; jʊ] [hɜːd] , ['wɪlhelm] ?
You **heard** **,** **WILHELM** **?**
你 听到 , 威廉 ?

你听到了吗，威廉?

['mɛməd] [ə'griːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
MEHMED **agrees** **with** **us** **.**
穆罕默德 同意 和 我们 .

梅赫迈德同意我们的观点。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪɪŋ] .

That	is	,	of	course	,	immensely	gratifying	.
那	是	,	的	课程	,	非常	可喜	.

这当然令人无比欣慰。

[ðə; ði][zɑː(r)] .

The	Tsar	.
这	沙皇	.

沙皇。

[wiː; wi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .

We	will	at	once	publish	an	announcement	in	all	our	newspapers	.
我们	将要	在	一次	发布	一个	公告	在	全部	我们的	报纸	.

我们将立即在旗下所有报纸上刊登公告。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['sɔvrinz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

It	will	declare	that	the	three	Sovereigns	,	after	a	perfectly	frank	interchange	of
它	将要	宣布	那	这	三	君主	,	后	一个	完美	坦率	交汇处	的

[v'juːz] ,

views	,
浏览	,

它将宣布，三位君主在坦诚交流意见后，

[faʊnd] [nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt]

found	no	subject	on	which	there	was	even	the	shadow	of	a	disagreement
成立	不	主题	在	哪个	那里	曾是	甚至	这	阴影	的	一个	分歧

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他们之间没有任何分歧的迹象。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði][kləusɪst] [ə'laɪəns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

and	are	resolved	in	the	closest	alliance	to	continue	the	War	against	the
和	是	已解决	在	这	最接近	联盟	到	继续	这	战争	反对	这

[ə'gresɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [p'aʊəz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [piːs] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] .

aggressive	designs	of	the	Entente	Powers	until	a	satisfactory	peace	is	secured	.
挑衅的	设计	的	这	协约	权力	直到	一个	令人满意的	和平	是	安全	.

并决心以最紧密的联盟继续与协约国的侵略图谋作战，直到取得令人满意的和平为止。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] , ['wɪlhelm] ?

How	does	that	suit	you	,	WILHELM	?
如何	做	那	套装	你	,	威廉	?

你觉得这样如何，威廉?

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɪn] [ðæt] [bɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd]

Only	you	must	put	in	that	bit	about	my	being	actuated	by	the	highest	and
仅有的	你	必须	放	在	那	少量	关于	我的	存在	驱动	经过	这	最高	和

[məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] .

most	disinterested	motives	.
最多	无私的	动机	.

你只需要加上那句关于我的行为是出于最高尚、最无私的动机。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The **Tsar** **.**
这 沙皇 .

沙皇。

[ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
That **applies** **to** **all** **of** **us** **.**
那 适用 到 全部 的 我们 .

这适用于我们所有人。

[ðə; ði] ['sʌltən] .
The **Sultan** **.**
这 苏丹 .

苏丹。

[ʌmf] .
Umph **.**
嗯 .

嗯。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The **Tsar** **.**
这 沙皇 .

沙皇。

[ə'gen] [hiː; hi] [ə'griːz] .
Again **he** **agrees** **.**
再次 他 同意 .

他再次表示同意。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?
Isn't **it** **wonderful** **?**
不是 它 精彩的 ?

这不是很棒吗?

[aɪv] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['ælaɪ] .
I've **never** **met** **a** **more** **accommodating** **ally** **.**
我已经 绝不 遇见 一个 更多的 适应性强 盟友 .

我从未见过比他更乐于助人的盟友。

[ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] .
It's **a** **real** **pleasure** **to** **work** **with** **him** **.**
它是 一个 真实的 乐趣 到 工作 和 他 .

和他一起工作真是太愉快了。

[naʊ] [ðen] , [wɪr] [ɔːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ,
Now **then** **,** **we're** **all** **quite** **sure** **,** **aren't** **we** **,**
现在 然后 , 是 全部 相当 当然 , 不是 我们 ,

那么，我们现在都很确定了吧?

[ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌtəli] [rɪ'dʒekt][ɔːl]
that **we** **really** **want** **to** **go** **on** **with** **the** **War** **,** **and** **that** **we** **utterly** **reject** **all**
那 我们 真的 想 到 去 在 和 这 战争 , 和 那 我们 完全地 拒绝 全部
[piːs] - [tɔːk] ?
peace **-** **talk** **?**
和平 - 讲话 ?

我们真的想继续战争，并且完全拒绝一切和平谈判吗?

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

['ʌtəli] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [suː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wiː; wi] [mait]
Utterly — but if they come and sue to us for peace we might
完全地 — 但 如果 他们 来 和 起诉 到 我们 为了 和平 我们 可能
['greɪʃəsli] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)]['ɒfə(r)] .
graciously consider their offer .
亲切地 考虑 他们的 提供 .

绝对不会——但如果他们来向我们求和，我们或许会欣然考虑他们的提议。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The Tsar .
这 沙皇 .

沙皇。

[ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
That means nothing , of course , so there's no harm in putting it in .
那 方法 没有什么 , 的 课程 , 所以 有 不 伤害 在 推杆 它 在 .

当然，这没有任何意义，所以放进去也没什么坏处。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði][pəʊp] .
At any rate it will please the POPE .
在 任何 速度 它 将要 请 这 教皇 .

无论如何，这都会让教皇高兴。

[wɪr] [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ?
We're quite sure , then , that we want to go on with the War ?
是 相当 当然 , 然后 , 那 我们 想 到 去 在 和 这 战争 ?

那么，我们非常确定我们想要继续这场战争吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp] ,
Of course I'm heart and soul for going on with it to the last gasp ,
的 课程 我是 心 和 灵魂 为了 去 在 和 它 到 这 最后的 喘气 ,

当然，我会全心全意地坚持到最后一刻。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌl'geərɪə][hæz; həz][gɒt][ɔːl][ʃiː; ʃi]['wɒnts] ,
but I cannot help pointing out that at present Bulgaria has got all she wants ,
但 我 不能 帮助 指向 出去 那 在 展示 保加利亚 有 得到 全部 她 想要 ,

但我不得不指出，目前保加利亚已经得到了她想要的一切。

[ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [piːs] .
and my people are very fond of peace .
和 我的 人们 是 非常 喜爱 的 和平 .

我的人民非常热爱和平。

[ðə; ði]['sʌltən] .
The Sultan .
这 苏丹 .

苏丹。

[ʌmf] .
Umph .
嗯 .

嗯。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The Tsar .
这 沙皇 .

沙皇。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɪz][səʊ] .
He knows that is so .
他 知道 那 是 所以 .

他知道事实如此。

[hiːz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [piːs] [hɪm'self] .

He's	very	fond	of	peace	himself	.
他是	非常	喜爱	的	和平	他自己	.

他本人非常喜欢和平。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [lʌk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , ['mɛməd] ?

You	see	he	hasn't	had	much	luck	in	the	War	,	have	you	,	MEHMED	?
你	看	他	还没有	有	很多	运气	在	这	战争	,	有	你	,	穆罕默德	?

你看，他在战争中运气不太好，是吗，梅赫迈德?

[ðə; ði] ['sʌltən] .

The	Sultan	.
这	苏丹	.

苏丹。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] —

The	English	—
这	英语	—

英国人——

[ðə; ði] [zɑː(r)] .

The	Tsar	.
这	沙皇	.

沙皇。

[kwaɪt] [truː] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [reɪs] .

Quite	true	;	the	English	are	an	accursed	race	.
相当	真的	;	这	英语	是	一个	被诅咒的	种族	.

确实如此；英国人真是个可恶的民族。

[ðə; ði] ['sʌltən] .

The	Sultan	.
这	苏丹	.

苏丹。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] —

The	English	have	a	lot	of	—
这	英语	有	一个	很多	的	—

英国人有很多——

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [v'aɪsɪz] ?

A	lot	of	vices	?
一个	很多	的	恶习	?

恶习很多吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] .

I	should	think	they	have	.
我	应该	思考	他们	有	.

我想他们应该有。

[ðə; ði] ['sʌltən] ([pər'sɪst]) .

The	Sultan	(	persisting	)	.
这	苏丹	(	持续	)	.

苏丹（坚持）。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [gʌnz] .

The	English	have	a	lot	of	men	and	guns	.
这	英语	有	一个	很多	的	男人	和	枪支	.

英国人兵多枪多。

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The **Tsar** **.**
这 沙皇 .

沙皇。

[wel] [dʌn] , [əʊld] [frend] ; [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [æt; ət][lɑːst] .
Well **done** **,** **old** **friend** **;** **you've** **got** **it** **off** **your** **chest** **at** **last** **.**
出色地 完毕 , 老的 朋友 ; 你已经 得到 它 离开 你的 胸部 在 最后的 .

干得好，老朋友；你终于把心里话说出来了。

[aɪ][həʊp] [jʊr; jər] ['hæpi] [naʊ] .
I **hope** **you're** **happy** **now** **.**
我 希望 你是 快乐的 现在 .

希望你现在开心了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['aʊəz] , [kænt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
But **,** **as** **to** **this** **peace** **of** **ours** **,** **can't** **something** **be** **done** **?**
但 , 作为 到 这 和平 的 我们的 , 不能 某物 是 完毕 ?

但是，对于我们这份和平，难道就不能做点什么吗?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə][stɒp] .
I **always** **say** **it's** **a** **great** **thing** **to** **know** **when** **to** **stop** **.**
我 总是 说 它是 一个 伟大的 事物 到 知道 什么时候 到 停止 .

我一直认为懂得适可而止是一件好事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [piːs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [miːnz]
So **it** **might** **be** **as** **well** **to** **talk** **about** **peace** **,** **even** **if** **your** **talk** **means**
所以 它 可能 是 作为 出色地 到 讲话 关于 和平 , 甚至 如果 你的 讲话 方法
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

所以，即使你的谈话毫无意义，谈论和平也未尝不可。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ] [wɒnt] [piːs] .
In **any** **case** **,** **I** **tell** **you** **frankly** **,** **I** **want** **peace** **.**
在 任何 案件 , 我 告诉 你 坦率地说 , 我 想 和平 .

总之，我坦白地告诉你，我想要和平。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

['fɜːd(ə)nænd] !
FERDINAND **!**
费迪南德 !

费迪南德!

[ðə; ði][zɑː(r)] .
The **Tsar** **.**
这 沙皇 .

沙皇。

[əʊ] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][gleə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
Oh **,** **it's** **no** **use** **to** **glare** **at** **me** **like** **that** **.**
哦 , 它是 不 使用 到 强光 在 我 喜欢 那 .

哦，那样瞪我也没用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['gleərɪŋ][ai][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ðæt] [laɪn][maɪ'self] .
If **it** **comes** **to** **glaring** **I** **can** **do** **a** **bit** **in** **that** **line** **myself** **.**
如果 它 来 到 刺眼 我 能 做 一个 少量 在 那 线 我 .

如果要说瞪眼，我在这方面也能略懂一二。

[ðə; ði] ['sʌltən] .
The **Sultan** **.**
这 苏丹 .

苏丹。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] —
The **Americans** **—**
这 美国人 —

美国人——

[ðə; ði]['kaɪzə(r)]
The **Kaiser**
这 凯撒

皇帝

[ðə; ði][zɑː(r)] } ([tə'geðə(r)]) .
The **Tsar** **}** **(** **together** **)** **.**
这 沙皇 } (一起) .

沙皇}（一起）。

[əʊ] , [kɜːs] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] !
Oh **,** **curse** **the** **Americans** **!**
哦 , 诅咒 这 美国人 !

哦，真该死的美国人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **291** **]**
[页 -]

[第291页]

['pɑˌslɛθˌweɪt] (['kiːnli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [hʌm] [ɒv; əv]['gəʊθə] [ˌəʊvə'hed]) .
Postlethwaite **(** **keenly** **appreciative** **of** **hum** **of** **Gotha** **overhead** **)** **.**
波斯特尔斯韦特 (敏锐地 欣赏的 的 哼 的 哥达 开销) .

波斯特尔斯韦特（非常欣赏头顶哥达的嗡嗡声）。

" ['lɪs(ə)n] , ['ægəθə] !
" **LISTEN** **,** **AGATHA** **!**
" 听 , 阿加莎 !

"听着，阿加莎！"

[ɪg'zæktli] [biː] [flæt] .
EXACTLY **B** **FLAT** **.**
确切地 B 平坦的 .

正好是降B大调。

" [[straɪks] [nəʊt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .]
" **[** **Strikes** **note** **to** **establish** **accuracy** **of** **his** **ear** **.** **]**
" [罢工 笔记 到 建立 准确性 的 他的 耳朵 .]

（敲击琴键以检验听力是否准确。）

['stænzə] [ɒn] [tiː] ['ʃɔːtɪdʒ] .
STANZAS **ON** **TEA** **SHORTAGE** **.**
诗节 在 茶 短缺 .

关于茶叶短缺的诗节。

[['mɪstə(r)] . [em] . [griːv] , ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [wɪn] , " ['tʃælfənt] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,
[**Mr** **.** **M** **.** **GRIEVE** **,** **writing** **from** **"** **The** **Whins** **,** **"** **Chalfont** **St** **.** **Peter** **,**
[先生 . M . 悲伤 , 写作 从 " 这 抱怨 , " 查尔方特 英石 . 彼得 ,

[M. GRIEVE 先生，写于查尔方特圣彼得的"The Whins"

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɪnst] . , [sə'dʒests] [hɜːb] - [tiːz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒ] ,
in **The** **Daily** **Mail** **of** **the** **12th** **inst** **.** **,** **suggests** **herb** **-** **teas** **to** **meet** **the** **shortage** **,**
在 这 日常的 邮件 的 这 12th 装置 . , 建议 草本植物 - 茶 到 见面 这 短缺 ,

《每日邮报》12日刊登文章建议用草药茶来缓解短缺。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['helθf(ə)l] ['sʌbstəˌtjʊt] .

as	being	far	the	most	healthful	substitutes	.
作为	存在	远的	这	最多	健康的	替代品	.

因为它们是迄今为止最健康的替代品。

" [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	They	can	also	,	"	he	says	,
"	他们	能	还	,	"	他	说道	,

"他们也可以,"他说。

" [biː; bi] ['blendɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['gæstrɪk][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	be	blended	and	arranged	to	suit	the	gastric	idiosyncrasies	of	the
"	是	混合	和	安排	到	套装	这	胃	特质	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kən'sjuːmə(r)] .

individual	consumer	.
个人	消费者	.

"根据每位消费者的胃部特殊情况进行混合和调整。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ægrɪməni] , ['kʌmfri] , ['dændɪlaɪən] , ['kæməmaɪl] , ['wʊdrʌf] ,

A	few	of	them	are	agrimony	,	comfrey	,	dandelion	,	camomile	,	woodruff	,
一个	很少	的	他们	是	龙芽草	,	紫草	,	蒲公英	,	洋甘菊	,	香车叶草	,

['mɑːdʒərəm] , ['hɪsəp] , [seɪdʒ] ,

marjoram	,	hyssop	,	sage	,
马郁兰	,	牛膝草	,	圣人	,

其中一些包括：龙芽草、紫草、蒲公英、洋甘菊、车叶草、马郁兰、牛膝草、鼠尾草。

['hɔːˌhaʊnd] , ['tænzi] , [taɪm] , ['rəʊzməri] , ['stɪŋɪŋ] - ['net(ə)l][ænd; ənd] ['rɑːzbəri] . "]

horehound	,	tansy	,	thyme	,	rosemary	,	stinging	-	nettle	and	raspberry	.	"	]
白毛茛	,	艾菊	,	百里香	,	迷迭香	,	刺痛	-	荨麻	和	覆盆子	.	"	]

白毛茛、艾菊、百里香、迷迭香、荨麻和覆盆子。

[ɔːl'ðəʊ] , [wen] ['lʌkʃəriz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ,

Although	,	when	luxuries	must	be	resigned	,
虽然	,	什么时候	奢侈品	必须	是	辞职	,

然而，当不得不放弃奢侈品时，

[sʌtʃ] [æz; əz][sɪg'ɑːz][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['brekfəst] ['beɪkən] ,

Such	as	cigars	or	even	breakfast	bacon	,
这样的	作为	雪茄	或者	甚至	早餐	熏肉	,

例如雪茄，甚至是早餐培根，

[maɪ] [ˌhɪðə'tuː] " [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [maɪnd]

My	hitherto	"	unconquerable	mind
我的	迄今为止	"	不可征服的	头脑

我那迄今为止"不可征服的心灵"

" [ɪts] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [pəʊz][hæz; həz][nɒt] [fə'seɪkən] ,

"	Its	philosophic	pose	has	not	forsaken	,
"	它是	哲学	姿势	有	不是	被遗弃的	,

"它的哲学姿态并未放弃，

[baɪ][wʌn] [ɪm'pendɪŋ] ['sækrɪfaɪs][aɪ][faɪnd]

By	one	impending	sacrifice	I	find
经过	一	即将到来的	牺牲	我	寻找

我发现，即将到来的牺牲让我感到欣慰。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [sɪ'vɪəli] ['ʃeɪkən] —

My	stock	of	fortitude	severely	shaken	—
我的	库存	的	坚韧	严重	摇晃	—

我的勇气受到了极大的打击——

[ai] [miːn] [ðə; ði]['dɪzməl]['prɒspekt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['luːzɪŋ]

I	mean	the	dismal	prospect	of	our	losing
我	意思是	这	惨淡	前景	的	我们的	输

我指的是我们失败的悲惨前景

[ðə; ði]['dʒiːniəl][kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'mjuːzɪŋ] .

The	genial	cup	that	cheers	without	bemusing	.
这	和蔼可亲	杯子	那	干杯	没有	令人困惑	.

令人愉悦的杯子，让人心情舒畅而不感到困惑。

[blest] ['lɪkə(r)] !

Blest	liquor	!
祝福	酒	!

美酒佳酿!

[dɪə(r)][tuː; tə] ['lɪtərəri] [men] ,

dear	to	literary	men	,
亲爱的	到	文学	男人	,

深受文人喜爱，

[wɪtʃ] ['dʒɔːdʒən] ['raɪtər] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [laɪk] ['fɪʃɪz] ,

Which	Georgian	writers	used	to	drink	like	fishes	,
哪个	格鲁吉亚	作家	用过的	到	喝	喜欢	鱼	,

哪些格鲁吉亚作家嗜酒如命?

[wen] ['kəʊkəʊ][hæd; həd][nɒt] [swʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)][ken]

When	cocoa	had	not	swum	into	their	ken
什么时候	可可	有	不是	游泳	进入	他们的	肯

当可可还没游进他们的视野里时

[ænd; ənd] ['kɒfi] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['wɪʃɪz] ;

And	coffee	failed	to	satisfy	all	wishes	;
和	咖啡	失败的	到	满足	全部	愿望	;

咖啡未能满足所有人的愿望;

[wen] [tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [tuː; tə] ['mɔnəks] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,

When	tea	was	served	to	monarchs	of	the	pen	,
什么时候	茶	曾是	服务	到	君主	的	这	笔	,

当茶水被端给文坛君主时，

[laɪk] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kəʊtəri] , [ɪn] " ['dɪʃɪz] ,

Like	JOHNSON	and	his	coterie	,	in	"	dishes	,
喜欢	约翰逊	和	他的	小圈子	,	在	"	菜肴	,

就像约翰逊和他的亲信一样，在"菜肴"中，

" [ænd; ənd] [keɪm] [ɪk'sklu:sɪvli] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [kæ'θeɪ] —

"	And	came	exclusively	from	far	Cathay	—
"	和	来了	只	从	远的	国泰	—

"而且全部来自遥远的契丹——

[siː] " ['tʃaɪnəz] ['freɪgrənt] [hɜːb] " [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [leɪ] .

See	"	China's	fragrant	herb	"	in	WORDSWORTH'S	lay	.
看	"	中国的	香	草本植物	"	在	华兹华斯的	躺	.

参见华兹华斯诗作《中国的香草》。

[bɪə(r)] ['prɒmptɪd] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [raɪmz] ,

Beer	prompted	CALVERLEY'S	immortal	rhymes	,
啤酒	提示	-	不朽	韵律	,

啤酒激发了卡尔弗利创作不朽的韵文，

[ɪk'stəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌtəli] [juː'peptɪk] ;

Extolling	it	as	utterly	eupeptic	;
赞扬	它	作为	完全地	消化	;

称赞它完全有益消化;

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪn] [ðiːz] [ɪg'zæktɪŋ] [taɪmz] ,

But	on	that	point	,	in	these	exacting	times	,
但	在	那	观点	,	在	这些	严格	时代	,

但就这一点而言，在如今这个要求严苛的时代，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [sə'pɔːrts] [ðə; ði]['skeptɪk] ;

The	weight	of	evidence	supports	the	sceptic	;
这	重量	的	证据	支持	这	怀疑论者	;

大量证据支持怀疑论者的观点；

[bɪə(r)][ɪz][nɒt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tɒrɪd] [klaim]

Beer	is	not	suitable	for	torrid	climes
啤酒	是	不是	合适的	为了	热带	气候

啤酒不适合炎热气候。

[ɔː(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['tendənsi] [ɪz][ˌkætə'leptɪk] ;

Or	if	your	tendency	is	cataleptic	;
或者	如果	你的	趋势	是	僵直症	;

或者如果你有僵直症的倾向；

[bʌt; bət] [tiː] [ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['freʃli] [bruː] ,

But	tea	in	moderation	,	freshly	brewed	,
但	茶	在	适度	,	新鲜的	酿造	,

但要适量饮用新鲜冲泡的茶。

[wɒz; wəz]['nevə(r)][baɪ][sɜː(r)] ['ændruː] [klɑːk] [tə'buːd] .

Was	never	by	Sir	ANDREW	CLARK	tabooed	.
曾是	绝不	经过	先生	安德鲁	克拉克	禁忌	.

安德鲁·克拉克爵士从未将其视为禁忌。

[wiː; wi] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [əʊld][mæn]

We	know	for	certain	that	the	GRAND	OLD	MAN
我们	知道	为了	肯定	那	这	盛大	老的	男人

我们确信，这位伟大的老人

[dræŋk] [tiː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [kəm'pliːt] [ɪm'pjuːnəti] ,

Drank	tea	at	midnight	with	complete	impunity	,
喝	茶	在	午夜	和	完全的	免责	,

午夜喝茶完全不受惩罚，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lɒŋ] [ˌaut'liv] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [spæn]

At	least	he	long	outlived	the	Psalmist's	span
在	至少	他	长的	活得更久	这	诗篇作者的	跨度

至少他比诗篇作者活得久得多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪl] - [helθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][faɪn] [ɪ'mjuːnəti] ;

And	from	ill	-	health	enjoyed	a	fine	immunity	;
和	从	患病的	-	健康	享受	一个	美好的	免疫	;

而且对疾病具有很强的免疫力；

[bɪ'saɪdz] , [rəʊ'bʌst] [ˌæntɪpə'diːən] [kæn; kən]

Besides	,	robust	Antipodeans	can
除了	,	强壮的	南半球人	能

此外，体格健壮的澳大利亚人可以

[ænd; ənd][duː; də] [drɪŋk] [tiː] [æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

And	do	drink	tea	at	every	opportunity	;
和	做	喝	茶	在	每一个	机会	;

抓住一切机会喝茶；

[waɪl] ['əʊnli] ['stəʊɪks] ['naʊədeɪz] [kən'traɪv]

While	only	Stoics	nowadays	contrive
尽管	仅有的	斯多葛学派	如今	精心策划

如今只有斯多葛学派才会这样做

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [gild][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][faɪv] .

To	**shun**	**the**	**cup**	**that**	**gilds**	**the**	**hour**	**of**	**five**	**.**
到	回避	这	杯子	那	镀金	这	小时	的	五	.

避开那为五点钟镀金的酒杯。

[bʌt; bət][wɔː(r)][ɪz][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs]

But	**war**	**is**	**war**	**,**	**and**	**when**	**we**	**have**	**to**	**face**
但	战争	是	战争	,	和	什么时候	我们	有	到	脸

但战争就是战争，当我们不得不面对

['ʃɔːtɪdʒ] [ɪn] [tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [buːts]

Shortage	**in**	**tea**	**as**	**well**	**as**	**bread**	**and**	**boots**
短缺	在	茶	作为	出色地	作为	面包	和	靴子

茶叶、面包和靴子都短缺。

- [tɪz] [wel] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'pleɪs]

'	**Tis**	**well**	**to**	**teach**	**us**	**how**	**we**	**may**	**replace**
-	的	出色地	到	教	我们	如何	我们	可能	代替

教导我们如何替代是件好事。

[ðə; ði] ['fɒrən] [bruː] [baɪ] ['neɪtɪv] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

The	**foreign**	**brew**	**by**	**native**	**substitutes**	**,**
这	外国的	酿造	经过	本国的	替代品	,

用本土替代品酿造的外国啤酒，

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [beɪs]

Extracted	**from**	**a**	**vegetable**	**base**
提取	从	一个	蔬菜	根据

提取自植物基质

[ɪn] ['veəriəs] ['həʊlsəm] [plɑːnts][ænd; ənd] [hɜːbs] [ænd; ənd] [fruːts] ,

In	**various**	**wholesome**	**plants**	**and**	**herbs**	**and**	**fruits**	**,**
在	各种各样的	健康	植物	和	草药	和	水果	,

在各种有益健康的植物、草药和水果中，

" [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['blendɪd] , " ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tiːz] ,

"	**Arranged**	**and**	**blended**	**,**	**"**	**very**	**much**	**like**	**teas**	**,**
"	安排	和	混合	,	"	非常	很多	喜欢	茶	,

"精心调配，就像泡茶一样"，

[tuː; tə][suːt]['aʊə(r)] " ['gæstrɪk][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .

To	**suit**	**our**	**"**	**gastric**	**idiosyncrasies**	**.**
到	套装	我们的	"	胃	特质	.

为了适应我们独特的"胃部特性"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɪst][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz][tuː; tə][faɪl] ,

"	**It**	**is**	**a**	**list**	**for**	**future**	**use**	**to**	**file**	**,**
"	它	是	一个	列表	为了	未来	使用	到	文件	,

这是一份供将来存档使用的清单，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['wʊdrʌf] , ['mɑːdʒərəm][ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Including	**woodruff**	**,**	**marjoram**	**and**	**sage**	**,**
包括	香车叶草	,	马郁兰	和	圣人	,

包括香车叶草、马郁兰和鼠尾草，

[taɪm] , ['ægrɪməni] , ['hɪsəp] , ['kæməmaɪl]

Thyme	**,**	**agrimony**	**,**	**hyssop**	**,**	**camomile**
百里香	,	龙芽草	,	牛膝草	,	洋甘菊

百里香、龙芽草、牛膝草、洋甘菊

([ə; eɪ] [neɪm] [rɪt] ['peɪnfəli] [ɒn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [peɪdʒ]) ,

(	**A**	**name**	**writ**	**painfully**	**on**	**childhood's**	**page**	**)**	**,**
(	一个	姓名	写	痛苦地	在	童年的	页	)	,

（童年记忆中痛苦写下的名字）

['tænzi] , [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['pælət] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] ,
Tansy , the jaded palate to beguile ,
坦西 , 这 厌倦 味蕾 到 欺骗 ,

艾菊，用来迷惑疲惫的味蕾

['hɔ:ˌhaʊnd] , [lə'rɪndʒiəl] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] ,
Horehound , laryngeal troubles to assuage ,
白毛莨 , 喉部 麻烦 到 缓和 ,

白毛莨，缓解喉部不适

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][eə(r)] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
And , for a cup ere mounting to the stirrup ,
和 , 为了 一个 杯子 埃雷 安装 到 这 镫 ,

而且，在骑上马镫之前，还要喝一杯。

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] - [-] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sɪrəp] .
The stinging - nettle's stimulating syrup .
这 刺痛 - 荨麻的 刺激性的 糖浆 .

荨麻的刺激性糖浆。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] , [ðəʊ] [aɪ]['glædli] [wʊd] ,
And yet I cannot , though I gladly would ,
和 然而 我 不能 , 尽管 我 乐意 会 ,

然而，我却无法做到，尽管我非常愿意。

[fə'get] [ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['mɑ:nərks] [kraɪ] ,
Forget the Babylonian monarch's cry ,
忘记 这 巴比伦 君主的 哭 ,

忘掉巴比伦君主的哀嚎吧，

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['həʊlsəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] ,
" It may be wholesome , but it is not good ,
" 它 可能 是 健康 , 但 它 是 不是 好的 ,

“它或许有益健康，但并不好。”

" [wen] [grɑ:s] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [fu:d] [sə'plaɪ] ;
" When grass became his only food supply ;
" 什么时候 草 成为 他的 仅有的 食物 供应 ;

“当草成为他唯一的食物来源时；

[sʌtʃ] ['wi:knəs] [ɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] ,
Such weakness ought , of course , to be withstood ,
这样的 弱点 应该 , 的 课程 , 到 是 经受住了考验 ,

这种软弱当然应该被克服。

[bʌt; bət][əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [riŋ] [ðə; ði] ['tɪədrɒp] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪ]
But oh , it wrings the teardrop from my eye
但 哦 , 它 拧 这 泪珠 从 我的 眼睛

但是，哦，它让我眼里的泪水夺眶而出。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɒli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ket(ə)l]
To think of Polly putting on the kettle
到 思考 的 波莉 推杆 在 这 壶

想象一下波莉烧水的情景。

[tu:; tə] [bru:] [maɪ] ['deɪli] [dəʊs][ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] - ['net(ə)l] !
To brew my daily dose of stinging - nettle !
到 酿造 我的 日常的 剂量 的 刺痛 - 荨麻 !

我要泡一杯我每天所需的荨麻茶！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 292]
[页 -]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT **THE** **PLAY** **.**
在 这 玩 .

在剧院。

" [dɪə(r)] ['bruːtəs] .
" **DEAR** **BRUTUS** **.**
" 亲爱的 布鲁图斯 .

"亲爱的布鲁图斯。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [weɪz] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] , [æz; əz] ['eməsn] [sed] ,
" **There** **are** **great** **ways** **of** **borrowing** **,** **as** **EMERSON** **said** **,**
" 那里 是 伟大的 方式 的 借贷 , 作为 爱默生 说 ,

正如爱默生所说，"借贷的方式有很多种，这真是太好了。"

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['fæntəsi] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['bæri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ]
and **in** **his** **new** **Fantasy** **Sir** **JAMES** **BARRIE** **has** **given** **us** **a** **very** **charming**
和 在 他的 新的 幻想 先生 詹姆斯 巴里 有 给定 我们 一个 非常 迷人
[ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ([wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv]['piːtə(r)][pæn][ænd; ənd][ðə; ði]
variation **on** **A** **Midsummer** **Night's** **Dream** **(** **with** **echoes** **of** **Peter** **Pan** **and** **The**
变化 在 一个 盛夏 夜晚 梦 (和 回声 的 彼得 平底锅 和 这
['ædmərəb(ə)l] ['kraɪtn]) .
Admirable **Crichton** **)** **.**
令人钦佩的 克莱顿) .

詹姆斯·巴里爵士在他的新奇幻小说中，为我们带来了一个非常迷人的《仲夏夜之梦》变奏版（带有《彼得·潘》和《了不起的克莱顿》的影子）。

['sɜːt(ə)nli] [aɪ][gɒt][fɑː(r)][mɔː(r)][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪd] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [wʊd] [ðæn; ðən]
Certainly **I** **got** **far** **more** **fun** **out** **of** **his** **deluded** **lovers** **in** **the** **Magic** **Wood** **than**
当然 我 得到 远的 更多的 乐趣 出去 的 他的 妄想 恋人 在 这 魔法 木头 比
[aɪ]['evə(r)][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
I **ever** **extracted** **from** **the** **comedy** **of** **errors** **which** **occurred** **between** **the** **ladies**
我 曾经 提取 从 这 喜剧 的 错误 哪个 发生 之间 这 女士们
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['θiːsɪəs] .
and **gentlemen** **of** **the** **Court** **of** **Theseus** **.**
和 先生们 的 这 法庭 的 忒修斯 .

当然，我从魔林中那些受蒙蔽的恋人们身上获得的乐趣，远远超过了我从忒修斯宫廷里的绅士淑女们之间发生的种种误会喜剧中获得的乐趣。

[ɪn][dɪə(r)]['bruːtəs][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] ['riːəl][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mædʒɪklænd][ɪz]
In **Dear** **Brutus** **the** **contrast** **between** **real** **life** **and** **the** **life** **of** **Magicland** **is**
在 亲爱的 布鲁图斯 这 对比 之间 真实的 生活 和 这 生活 的 魔法乐园 是
['ʃɑːpli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['seprət] [set][ɒv; əv]
sharply **accentuated** **by** **the** **fact** **that** **there** **is** **not** **a** **separate** **set** **of**
尖锐地 强调 经过 这 事实 那 那里 是 不是 一个 分离 放 的
['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ;
characters **for** **each** **;**
人物 为了 每个 ;

在《亲爱的布鲁图斯》中，现实生活与魔法世界的生活之间的对比被鲜明地凸显出来，因为两者之间并没有单独的角色设定；

[ðə; ði] [seɪm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fɪgə(r)][ɪn][bəuθ] ,
the **same** **men** **and** **women** **figure** **in** **both** **,**
这 相同的 男人 和 女性 数字 在 两个都 ,

两部作品中的人物都是同一批男性和女性。

['meɪkɪŋ] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
making **abrupt** **transitions** **from** **one** **to** **the** **other** **and** **back** **again** **.**
制作 突然 过渡 从 一 到 这 其他 和 后退 再次 .

从一种状态突然过渡到另一种状态，然后再过渡回来。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['hju:mənz] ([nɒt] [tu:] [əb'tru:sɪvli] ['æktʃuəl]) , [məʊst]

We	have	a	house	party	of	actual	humans	(	not	too	obtrusively	actual	)	,	most
我们	有	一个	房子	派对	的	实际的	人类	(	不是	也	突兀地	实际的	)	,	最多

[ɒv; əv] [hu:m] ,

of	whom	,
的	谁	,

我们举办了一场由真人（但不是那种特别引人注目的真人）组成的家庭聚会，其中大多数人.....

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

including	the	butler	,
包括	这	管家	,

包括管家在内

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑ:ns] [ɪn][laɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ]

imagine	that	if	they	could	have	a	Second	Chance	in	life	they	would	not	make	such
想象	那	如果	他们	可以	有	一个	第二	机会	在	生活	他们	会	不是	制作	这样的

[ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] .

a	mess	of	it	as	they	did	with	the	First	.
一个	混乱	的	它	作为	他们	做过	和	这	第一的	.

试想一下，如果他们能有第二次生命机会，他们就不会像第一次那样搞砸了。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋks] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz]

One	of	them	thinks	he	would	never	have	taken	to	drink	and	lost	his
一	的	他们	思考	他	会	绝不	有	已采取	到	喝	和	丢失的	他的

[self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lʌv] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

self	-	respect	and	his	wife's	love	if	he	had	only	had	a	child	;
自己	-	尊重	和	他的	妻子的	爱	如果	他	有	仅有的	有	一个	孩子	;

其中一人认为，如果他有一个孩子，他就不会酗酒，也不会失去自尊和妻子的爱；

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɪlfərə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði]

one	that	he	would	not	have	become	a	pilferer	if	he	had	stuck	to	the
一	那	他	会	不是	有	变得	一个	窃贼	如果	他	有	卡住	到	这

['sɪti] ;

City	;
城市	;

如果他一直留在伦敦城，就不会沦为窃贼了；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] .

others	that	they	would	have	done	better	to	have	married	Somebody	Else	.
其他的	那	他们	会	有	完毕	更好的	到	有	已婚	某人	别的	.

另一些人则认为，他们当初嫁给别人会更好。

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [wɪsk] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði]['mædʒɪk] [wʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [get][ðeə(r)]

Well	,	they	are	all	whisked	off	into	the	Magic	Wood	,	and	there	they	get	their
出色地	,	他们	是	全部	搅拌	离开	进入	这	魔法	木头	,	和	那里	他们	得到	他们的

['sekənd] [tʃɑ:ns] .

Second	Chance	.
第二	机会	.

他们都被带到了魔法森林，在那里他们获得了第二次机会。

[ðə; ði]['pɪlfərə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['kwestʃənəb(ə)l] [wei] ;

The	pilferer	becomes	a	successful	tradesman	in	a	large	and	questionable	way	;
这	窃贼	变成	一个	成功的	零售商	在	一个	大的	和	值得怀疑	方式	;

窃贼以一种可疑的方式成为了成功的商人；

[ðə; ði]['tɪplə(r)][faindz][hɪm'self]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rts]

the	tippler	finds	himself	sober	and	attended	by	the	daughter	of	his	heart's
这	酒鬼	发现	他自己	清醒	和	参加	经过	这	女儿	的	他的	心脏的

[dɪ'zaɪə(r)] ;

desire	;
欲望	;

酒鬼发现自己已经清醒了，身边还有他心仪的女儿陪伴着他；

['veəriəs] ['mærid] [fəʊk][get][ˌɑːr 'iː] - ['sɔːtɪd] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

various	married	folk	get	re	-	sorted	;	and	so	forth	.
各种各样的	已婚	民间	得到	关于	-	已排序	;	和	所以	前进	.

各种已婚人士重新配对；等等。

[ðə; ði]['mɒrəl] ['pɜːpəs] ([ɪf] ['enɪ]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

The	moral	purpose	(	if	any	)	of	the	author	,
这	道德	目的	(	如果	任何	)	的	这	作者	,

作者的道德目的（如果有的话），

[æz; əz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['hjuːmərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	conveyed	to	us	through	the	mouth	of	the	leading	humourist	of	the
作为	传递	到	我们	通过	这	嘴	的	这	领导	幽默家	的	这

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

正如党内首席幽默家向我们传达的那样，

[ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mænz]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]

is	to	show	that	a	man's	nature	would	remain	the	same	even	if	he	got	a
是	到	展示	那	一个	男人的	自然	会	保持	这	相同的	甚至	如果	他	得到	一个

['sekənd] [tʃɑːns] .

Second	Chance	.
第二	机会	.

这表明，即使给予一个人第二次机会，他的本性也不会改变。

[ʌn'fɔːtʃənətli] — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ?

Unfortunately	—	but	what	can	you	expect	in	the	realm	of	Magic	?
很遗憾	—	但	什么	能	你	预计	在	这	领域	的	魔法	?

很遗憾——但在万智牌的世界里，又能期待什么呢?

— [ðə; ði] [skiːm] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] [aʊt] [wɪð] ['eni]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] .

—	the	scheme	does	not	work	out	with	any	logical	consistency	.
—	这	方案	做	不是	工作	出去	和	任何	逻辑	一致性	.

——这个方案在逻辑上完全站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'lændərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ] ['bʌtlə(r)] [ʃəʊ] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

It	is	true	that	the	philanderer	and	the	pilfering	butler	show	little	promise	of
它	是	真的	那	这	花花公子	和	这	偷窃	管家	展示	小的	承诺	的

['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['sekənd] [tʃɑːns] ;

making	anything	out	of	their	Second	Chance	;
制作	任何事物	出去	的	他们的	第二	机会	;

没错，那个花花公子和那个偷窃成性的管家似乎不太可能利用第二次机会做成什么事;

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['tɪplə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

the	childless	tippler	seems	to	have	gone	reformation	and	recovered	his	wife's
这	无子女	酒鬼	似乎	到	有	已消失	改革	和	恢复	他的	妻子的

[rɪ'gɑːd] ;

regard	;
看待	;

这位没有孩子的酗酒者似乎已经改过自新，重新赢得了妻子的尊重;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ɪn'tɜːprət] ['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] [ˌɪndə'keʃənz] ,

and	if	I	rightly	interpret	certain	delicate	indications	,
和	如果	我	没错	解释	肯定	精美的	症状	,

如果我正确解读了某些微妙的迹象，

[ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .

they	propose	to	have	a	pearl	of	a	daughter	later	on	.
他们	提出	到	有	一个	珍珠	的	一个	女儿	之后	在	.

他们打算以后生个像珍珠一样漂亮的女儿。

['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] ,

Also	the	dainty	and	supercilious	Lady	Caroline	,
还	这	纤巧	和	傲慢	女士	卡罗琳	,

还有那位娇弱而傲慢的卡罗琳夫人，

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'kʌmz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] - [tɜːnd] - ['pluːtəkræt] ([ˌsiː 'ef] .

who	in	the	wood	becomes	enamoured	of	the	butler	-	turned	-	plutocrat	(	cf	.
WHO	在	这	木头	变成	坠入爱河	的	这	管家	-	转向	-	财阀	(	cf	.

[taɪ'tenɪə][ænd; ənd] ['bɒtəm]) [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['snɪfinəs] ,

Titania	and	Bottom	)	and	subsequently	returns	to	her	sniffiness	,
提泰妮娅	和	底部	)	和	随后	返回	到	她	嗅觉	,

在森林里，她爱上了从管家变成富豪的那个女孩（参见提泰妮娅和波顿），随后又恢复了她傲慢自大的性格。

['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [tʃɑːns]

cannot	be	said	to	have	lost	much	by	failing	to	utilise	her	Second	Chance
不能	是	说	到	有	丢失的	很多	经过	失败	到	利用	她	第二	机会

.

:

.

不能说她因为没有利用好第二次机会而损失惨重。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[wʌn] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] ['trʌbld] [ə'baʊt][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz]['lɒdʒɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'kleəd]

one	might	never	have	troubled	about	Sir	JAMES'S	logic	if	he	had	not	declared
一	可能	绝不	有	麻烦	关于	先生	詹姆斯的	逻辑	如果	他	有	不是	声明

[hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['pɜːpəs] [ɪn][set] [tɜːmz] .

his	moral	purpose	in	set	terms	.
他的	道德	目的	在	放	条款	.

如果詹姆斯爵士没有明确地阐明他的道德目的，人们可能永远不会去纠结他的逻辑。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [əb'skjʊə(r)] .

I	suppose	he	had	to	explain	his	title	,	which	was	sufficiently	obscure	.
我	认为	他	有	到	解释	他的	标题	,	哪个	曾是	足够	朦胧	.

我想他肯定得解释一下他的头衔，因为这个头衔确实相当晦涩难懂。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sʌðərn] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪnz] : —

It	comes	,	as	Mr	.	SOTHERN	kindly	informed	us	,	from	the	lines	:	—
它	来	,	作为	先生	.	南方	亲切地	知情的	我们	,	从	这	线条	:	—

正如索瑟恩先生好心告知我们的那样，它出自以下几行：——

" [ðə; ðɪ] [fɔːlt] , [dɪə(r)]['bruːtəs] , [ɪz][nɒt][ɪn]['aʊə(r)] [stɑːz] ,

"	The	fault	,	dear	Brutus	,	is	not	in	our	stars	,
"	这	过错	,	亲爱的	布鲁图斯	,	是	不是	在	我们的	明星	,

“亲爱的布鲁图斯，错不在星辰。”

[bʌt; bət][ɪn] [ɑː'selvz] .

But	in	ourselves	.
但	在	我们自己	.

但在我们自身之中。

" [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

"	IN	AND	OUT	OF	THE	WOOD	.
"	在	和	出去	的	这	木头	.

“进出树林。”

['mɪstə(r)] . ['pɜːrdi] ['mɪstə(r)] . [sæm] ['sʌðərn] .

Mr	.	Purdie	MR	.	SAM	SOTHERN	.
先生	.	珀迪	先生	.	萨姆	南方	.

珀迪先生，萨姆·索瑟恩先生。

['mɪstə(r)] . [koʊ'eɪd]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Coade	MR	.
先生	.	代码	先生	.

科德先生

['nɔːmən] [fɔːbz] .

NORMAN	FORBES	.
诺曼	福布斯	.

诺曼·福布斯。

['mɪstə(r)] . [dɜːθ] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Dearth	MR	.
先生	.	匮乏	先生	.

迪尔斯先生

['dʒerəld] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] .

GERALD	DU	MAURIER	.
杰拉尔德	杜	莫里埃	.

杰拉尔德·杜·莫里埃。

['bruːtəs] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [huːm] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkæviaː] .

Brutus	,	in	fact	,	is	the	famous	general	to	whom	certain	things	were	caviare	.
布鲁图斯	,	在	事实	,	是	这	著名的	一般的	到	谁	肯定	事物	是	鱼子酱	.

事实上，布鲁图斯是一位著名的将军，他认为某些东西是鱼子酱。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [tuː; tə] [huːm] [sɜː(r)][dʒeɪmz] [sez] :

He	is	the	typical	man	in	the	audience	,	to	whom	Sir	JAMES	says	:
他	是	这	典型的	男人	在	这	观众	,	到	谁	先生	詹姆斯	说道	:

他是观众席上典型的男士，詹姆斯爵士对他说：

" [juː; jʊ] , [tuː] , ['bruːtəs] ; [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	You	,	too	,	Brutus	;	I'm	talking	at	you	.
"	你	,	也	,	布鲁图斯	;	我是	说	在	你	.

"布鲁图斯，你也是；我说的就是你。"

" ['hæpɪli] ([fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] , ['enihaʊ]) [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['dɒmɪneɪts] [ɪts] ['sentɪmənt] .

"	Happily	(	for	my	taste	,	anyhow	)	the	humour	of	the	play	dominates	its	sentiment	.
"	快乐地	(	为了	我的	品尝	,	无论如何	)	这	幽默	的	这	玩	占据主导地位	它是	情绪	.

"令人欣慰的是（至少就我个人而言），这部剧的幽默感盖过了情感。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['mɑːgrət] ['θretnz] [tuː; tə] ['əʊvəstreɪn] [ɪt'self] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['helθi] ['æntidəʊt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] ['præktɪkl] ['meθədz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [klɔɪ] .

And	where	the	sentiment	of	the	child	Margaret	threatens	to	overstrain	itself
和	在哪里	这	情绪	的	这	孩子	玛格丽特	威胁	到	过劳	本身

we	had	always	the	healthy	antidote	of	Mr	.	DU	MAURIER'S	practical	methods	to	correct	its	tendency	to	cloy	.
我们	有	总是	这	健康	解毒剂	的	先生	.	杜	莫里哀的	实际的	方法	到	正确的	它是	趋势	到	克洛伊	.

当孩童玛格丽特的情感有过度渲染之嫌时，我们总能用杜穆里埃先生的实用方法来纠正其矫揉造作的倾向。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [gʊd] [bəuθ][æz; əz][hɪm'self][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

He	was	extraordinarily	good	both	as	himself	and	,	for	a	rare	change	,
他	曾是	非常	好的	两个都	作为	他自己	和	,	为了	一个	稀有的	改变	,

[æz; əz] ['sʌmbədi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

as	somebody	quite	different	.
作为	某人	相当	不同的	.

他演自己非常出色，而且难得地，还能演绎完全不同的角色。

[mɪs] [feɪθ] [tʃ'ɛli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][pæn][gɜːl] [huː] [dʌz] [grəʊ] [ʌp] ,

Miss	FAITH	CELLI	as	his	daughter	—	a	sort	of	Peter	Pan	girl	who	does	grow	up	,
错过	信仰	细胞	作为	他的	女儿	—	一个	种类	的	彼得	平底锅	女孩	WHO	做	生长	向上	,

费丝·切利小姐饰演他的女儿——一个像彼得·潘一样长大成人的女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[fɑː(r)] [tuː] [tɔːl] — [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['bæri] ['mænə(r)] .

far	too	tall	—	was	delightful	in	the	true	BARRIE	manner	.
远的	也	高的	—	曾是	愉快	在	这	真的	巴里	方式	.

太高了——这才是真正的巴里风格，令人愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] — [bʌt; bət][ðæt][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

It	was	a	pity	—	but	that	was	not	her	fault	—	that	she	had	to
它	曾是	一个	遗憾	—	但	那	曾是	不是	她	过错	—	那	她	有	到

[end][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [siːn] [ɒn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] .

end	her	long	and	difficult	scene	on	rather	a	false	note	.
结尾	她	长的	和	难的	场景	在	相当	一个	错误的	笔记	.

很遗憾——但这并非她的错——她不得不以不太恰当的方式结束这场漫长而艰难的戏份。

[ai][ˌeɪ ˈem]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][tʃaɪld] ([ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['bæri] [pleɪ]) ,

I	am	almost	certain	that	no	child	(	outside	a	BARRIE	play	)	,
我	是	几乎	肯定	那	不	孩子	(	外部	一个	巴里	玩	)	,

我几乎可以肯定，除了巴里戏剧之外，没有哪个孩子会……

[huː] [ɪz][left][əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wʊd] , [skeəd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

who	is	left	alone	in	a	Magic	Wood	,	scared	out	of	her	life	,
WHO	是	左边	独自的	在	一个	魔法	木头	,	害怕的	出去	的	她	生活	,

她独自一人被留在魔法森林里，吓得魂飞魄散。

[wʊd] [kraɪ][əˈlaʊd] , " ['dædi] , ['dædi] , [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] .

would	cry	aloud	,	"	Daddy	,	daddy	,	I	don't	want	to	be	a	Might	-	have	-	been	.
会	哭	大声	,	"	爸爸	,	爸爸	,	我	不	想	到	是	一个	可能	-	有	-	到过	.

会大声哭喊："爸爸，爸爸，我不想成为一个'可能成为'的人。"

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

"	The	sentiment	of	the	words	was	,	of	course	,	part	of	the	scheme	,
"	这	情绪	的	这	字	曾是	,	的	课程	,	部分	的	这	方案	,

"这些话语背后的情感，当然也是计划的一部分。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

but	it	was	not	for	her	to	say	them	.
但	它	曾是	不是	为了	她	到	说	他们	.

但她无权说出这些话。

['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] [fɔːbz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Mr	.	NORMAN	FORBES	,	in	the	Wood	,
先生	.	诺曼	福布斯	,	在	这	木头	,

诺曼·福布斯先生，在伍德

[wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] ['paɪpɪŋ] [fɔːn] [ænd; ənd] [pəˈfɔːmd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [əˈdʒɪləti][ə; eɪ] [spːd] -

was	an	elderly	piping	faun	and	performed	with	astonishing	agility	a	sword	-
曾是	一个	老年	管道	牧神	和	执行	和	惊人	敏捷	一个	剑	-

[dɑːns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [krɒst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

dance	over	a	stick	crossed	with	his	whistle	.
舞蹈	超过	一个	戳	交叉	和	他的	哨	.

他是一位年迈的吹笛牧神，身手敏捷，用一根棍子交叉着哨子，表演了一段剑舞。

[ˌels'weə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [koʊ'eɪd][hiː; hi] [pleɪd] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]

Elsewhere	**as**	**Mr**	**.**	**Coade**	**he**	**played**	**very**	**engagingly**	**the**	**part**	**of**	**the**	**only**
别处	作为	先生	.	代码	他	玩	非常	引人入胜	这	部分	的	这	仅有的

['kærəktə(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]

character	**who**	**had**	**made**	**such**	**good**	**use**	**of**	**his**	**First**	**Chance**	**that**	**he**	**really**
特点	WHO	有	制成	这样的	好的	使用	的	他的	第一的	机会	那	他	真的

['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ]['sekənd] .

didn't	**need**	**a**	**Second**	**.**
没有	需要	一个	第二	.

在其他场合，他饰演的科德先生非常引人入胜，他是唯一一个充分利用了第一次机会，以至于根本不需要第二次机会的角色。

[bəuθ][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃəʊt] ,

Both	**in**	**name**	**and**	**nature**	**he**	**brought**	**to**	**mind**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**CHOATE**	**,**
两个都	在	姓名	和	自然	他	带来	到	头脑	这	晚的	先生	.	乔特	,

无论从名字还是性格上，他都让人想起已故的乔特先生。

[huː] ['gæləntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] [wʊd]

who	**gallantly**	**declared**	**that**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**what**	**he**	**was**	**he**	**would**
WHO	英勇地	声明	那	如果	他	有	不是	到过	什么	他	曾是	他	会

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sekənd] ['hʌzbənd] .

have	**liked**	**to**	**be**	**his**	**wife's**	**second**	**husband**	**.**
有	喜欢	到	是	他的	妻子的	第二	丈夫	.

他曾豪言壮语地宣称，如果他不是现在这个身份，他愿意做他妻子的第二任丈夫。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [koʊ'eɪd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

And	**no**	**wonder**	**that**	**Mr**	**.**	**Coade**	**wanted**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**remain**
和	不	想知道	那	先生	.	代码	通缉	没有什么	更好的	比	到	保持

[ə'tætʃt] [tuː; tə][səʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

attached	**to**	**so**	**adorable**	**a**	**creature**	**as**	**his**	**wife**	**,**
随附的	到	所以	可爱的	一个	生物	作为	他的	妻子	,

难怪科德先生一心只想和如此可爱的妻子永远在一起。

[pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['həʊmlinəs] [baɪ] [mɪs] [mɔːd] ['mɪlɪt] ,

played	**with**	**a**	**delightful**	**homeliness**	**by**	**Miss**	**MAUDE**	**MILLETT**	**,**
玩	和	一个	愉快	家的感觉	经过	错过	莫德	米勒特	,

由莫德·米勒特小姐以令人愉悦的亲切感演绎，

[huː] [hæz; həz] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɑːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [koʊ'eɪd] ,

who	**has**	**lost**	**nothing**	**of**	**that**	**charm**	**to**	**which**	**,**	**with**	**Mr**	**.**	**Coade**	**,**
WHO	有	丢失的	没有什么	的	那	魅力	到	哪个	,	和	先生	.	代码	,

他丝毫没有失去那种魅力，就像科德先生一样。

[wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] .

we	**retain**	**the**	**most**	**faithful**	**devotion**	**.**
我们	保持	这	最多	忠实	虔诚	.

我们始终保持最忠诚的奉献精神。

['mɪstə(r)] . [wɪl] [west] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kraɪtn] [gɒn] [rɒŋ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Mr	**.**	**WILL**	**WEST**	**was**	**admirable**	**as**	**a**	**Crichton**	**gone**	**wrong**	**;**	**and**	**Mr**	**.**
先生	.	将要	西方	曾是	令人钦佩的	作为	一个	克莱顿	已消失	错误的	;	和	先生	.

['sʌðərn] ,

SOTHERN	**,**
南方	,

威尔·韦斯特先生将克莱顿笔下走向歧途的角色演绎得淋漓尽致；而索瑟恩先生，

[æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lændərə(r)] ['pɜ:rdi] , [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

as	the	philanderer	Purdie	,	took	all	his	Chances	of	humour	,	and	they
作为	这	花花公子	珀迪	,	采取	全部	他的	机会	的	幽默	,	和	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ,

were	many	,
是	许多	,

风流成性的珀迪抓住了所有展现幽默的机会，而这样的机会有很多。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'plɒm] .

with	the	greatest	aplomb	.
和	这	最	沉着冷静	.

泰然自若。

[ðeɪ] [ɪn'klu:dɪd][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt]['sætaɪə(r)][ɒn][steɪdʒ] ['mænəz] .

They	included	some	very	pleasant	satire	on	stage	manners	.
他们	包括	一些	非常	令人愉快的	讽刺	在	阶段	礼仪	.

其中包含一些对舞台礼仪非常精彩的讽刺。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldə] [mɔ:r] , [mɪs] ['dʒesi] ['beɪtmən]

I	have	only	to	mention	the	names	of	Miss	HILDA	MOORE	,	Miss	JESSIE	BATEMAN
我	有	仅有的	到	提到	这	姓名	的	错过	希尔达	摩尔	,	错过	杰西	巴特曼

,

,

,

我只需提及希尔达·摩尔小姐、杰西·贝特曼小姐的名字即可。

[mɪs] ['dɒrɪs] ['lɪtən] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ]

Miss	DORIS	LYTTON	and	Miss	LYDIA	BILBROOKE	for	you	to	understand	how
错过	多丽丝	利顿	和	错过	莉迪亚	-	为了	你	到	理解	如何

['eksələnt] [ə; eɪ][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

excellent	a	cast	it	was	,
出色的	一个	投掷	它	曾是	,

多丽丝·莱顿小姐和莉迪亚·比尔布鲁克小姐，你们应该能明白这阵容有多么强大。

[bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] .

both	for	wit	and	grace	.
两个都	为了	有	和	优雅	.

既机智又优雅。

['faɪnəli] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['hæθərtən] , [æz; əz] [lɒb] , [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

Finally	,	Mr	.	ARTHUR	HATHERTON	,	as	Lob	,	the	host	of	the	party	,
最后	,	先生	.	亚瑟	哈瑟顿	,	作为	高球	,	这	主持人	的	这	派对	,

最后，亚瑟·哈瑟顿先生饰演派对主人洛布。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɔ:ri] [əʊld] [pʌk] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs]

a	kind	of	hoary	old	Puck	who	had	a	penchant	for	filling	his	house
一个	种类	的	苍老	老的	冰球	WHO	有	一个	爱好	为了	填充	他的	房子

['evri] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [i:v] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑ:ns] ,

every	Midsummer	Eve	with	people	who	wanted	a	Second	Chance	,
每一个	盛夏	前夕	和	人们	WHO	通缉	一个	第二	机会	,

就像一个上了年纪的精灵帕克，他喜欢在每个仲夏夜把那些想要获得第二次机会的人塞满自己的房子。

[ɪn'tɜ:prətɪd] [sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv] ['fri:kɪʃnəs] .

interpreted	Sir	JAMES'S	whimsical	fancy	to	the	very	top	of	freakishness	.
翻译	先生	詹姆斯的	异想天开	想要	到	这	非常	顶部	的	怪异	.

将詹姆斯爵士异想天开的幻想演绎到了极致的怪诞之中。

[ai][həʊp] , [bʌt; bət] ['daʊtfəli] ,

I	hope	,	but	doubtfully	,
我	希望	,	但	怀疑地	,

我希望如此，但又不太确定。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [dɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ([səʊ]['meni] ['eɪliənz][hæv; həv] ['leɪtli] [fled])

that	there	are	enough	Dear	Brutuses	in	London	(	so	many	aliens	have	lately	fled	)
那	那里	是	足够的	亲爱的	布鲁图斯	在	伦敦	(	所以	许多	外星人	有	最近	逃亡	)

[tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['bæri] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

to	do	justice	to	BARRIE	at	his	best	.
到	做	正义	到	巴里	在	他的	最好的	.

伦敦有足够多的《亲爱的布鲁图斯》（最近很多外星人都逃离了），足以展现巴里最好的作品。

[əʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ˌel'iː][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst]

Le	Mot	Juste
乐	莫特	贾斯特

Le Mot Juste

" [tiː] [ɪz] ['veri] [skeəs] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [fəʊks] , [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [blæk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

"	Tea	is	very	scarce	and	that	to	Irish	folks	,	who	like	it	black	and	strong	,
"	茶	是	非常	稀少	和	那	到	爱尔兰	各位	,	WHO	喜欢	它	黑色的	和	强的	,

“茶叶非常稀缺，而爱尔兰人喜欢喝浓黑茶，这更加剧了茶叶的短缺。”

[wɪð] ['ɔːlweɪz] - [wʌn][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɒt] , - [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] - .

with	always	'	one	more	for	the	pot	,	'	is	a	source	of	damentation	.
和	总是	-	一	更多的	为了	这	锅	,	-	是	一个	来源	的	-	.

总是想着“再来一口”，这是一种令人沮丧的事情。

" — ['lɪvəpuːl] ['deɪli] [pəʊst][ænd; ənd] ['mɜːkjəri] .

"	—	Liverpool	Daily	Post	and	Mercury	.
"	—	利物浦	日常的	邮政	和	汞	.

“——《利物浦每日邮报》和《水星报》。

" [ə'nʌðə(r)] ['ɑːmi] ['ɔːdə(r)] [prə'vaɪdz] [ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [waɪl] [ˌʌndə'gəu] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['flaɪɪŋ]

"	Another	Army	Order	provides	that	an	officer	while	undergoing	instruction	in	flying
"	其他	军队	命令	提供	那	一个	官	尽管	正在经历	操作说明	在	飞行

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [kən'tɪnjuəs] ['flaɪɪŋ] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] 4s .

shall	receive	continuous	flying	pay	at	the	rate	of	4s	.
将	收到	连续的	飞行	支付	在	这	速度	的	4s	.

“另一项陆军命令规定，军官在接受飞行训练期间，应按 4 先令的费率领取连续飞行津贴。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

a	day	in	addition	from	the	public	-	houses	of	the	town	.	"	—	Provincial
一个	天	在	添加	从	这	民众	-	房屋	的	这	镇	.	"	—	省级

每天从镇上的酒馆额外获得。”——省报

['peɪpə(r)] .

Paper	.
纸	.

纸。

['veri] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [kən'trəʊl] [seɪ] ?

Very	generous	of	them	;	but	what	will	the	Board	of	Liquor	Control	say	?
非常	慷慨的	的	他们	;	但	什么	将要	这	木板	的	酒	控制	说	?

他们真是慷慨大方；但是酒类管制委员会会怎么说呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	293	]
[	页	-	]

['vɪkə(r)] .
Vicar **.**
牧师 .

牧师。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [sen'seiʃən] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] ?
" **AND** **WHAT** **WERE** **YOUR** **SENSATIONS** **WHEN** **YOU** **WERE** **STRUCK** **?**
" 和 什么 是 你的 感觉 什么时候 你 是 击 ?

“你被击中时有什么感觉？”

" ['wu:ndɪd] ['tɒmi] .
" **Wounded** **Tommy** **.**
" 受伤 汤米 .

“受伤的汤米。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk]
" **WELL** **,** **IT** **WAS** **LIKE**
" 出色地 , 它 曾是 喜欢

“嗯，感觉就像……”

[wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kɒps] [je] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪən] — [ju:; jʊ] [nəʊ] .
WHEN **THE** **MISSIS** **COPS** **YEH** **BEHIND** **THE** **EAR** **WITH** **A** **FLAT** **-** **IRON** **—** **YOU** **KNOW** **.**
什么时候 这 太太 警察 是的 在后面 这 耳朵 和 一个 平坦的 - 铁 — 你 知道 .

当老婆用熨斗在你耳后熨头发的时候——你懂的。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['piti] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstju:m] ['nɒvəlɪst] ,
I **have** **often** **pitied** **the** **lot** **of** **the** **costume** **novelist** **,**
我 有 经常 可怜的 这 很多 的 这 戏服 小说家 ,

我常常同情古装小说家的命运。

[feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'wɔ:n] ['træpɪŋz]
faced **with** **the** **increasing** **difficulty** **of** **providing** **fresh** **and** **unworn** **trappings**
面对 和 这 增加 困难 的 提供 新鲜的 和 全新未穿过 服饰
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .
for **his** **characters** **.**
为了 他的 人物 .

他面临着越来越难以给他的角色提供崭新且未磨损的服饰的困境。

['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [wɔ:mθ] [du:; də][ai] [kən'grætʃəleɪt] [ðəʊz] ['si:z(ə)nd] [æd'ventʃəəz] ,
Therefore **with** **all** **the** **more** **warmth** **do** **I** **congratulate** **those** **seasoned** **adventurers** **,**
所以 和 全部 这 更多的 温暖 做 我 祝贺 那些 经验丰富的 冒险者 ,
['ægnəs][ænd; ənd] ['ɛgərtən] ['kɑ:s(ə)l] ,
AGNES **and** **EGERTON** **CASTLE** **,**
阿格尼斯 和 埃格顿 城堡 ,

因此，我更加热烈地祝贺经验丰富的探险家艾格尼丝和埃格顿城堡。

[ɒn][ðeə(r)]['ækjəmən][ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wʊlf] - [lʊə(r)] (['kæsəl]) .
on **their** **acumen** **in** **discovering** **such** **a** **setting** **as** **that** **of** **Wolf** **-** **lure** **(** **CASSELL** **)** **.**
在 他们的 敏锐 在 发现 这样的 一个 环境 作为 那 的 狼 - 饵 (卡塞尔) .

凭借他们的敏锐眼光，发现了像狼诱饵（卡塞尔）这样的场景。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

The	name	alone	should	be	worth	many	editions	.
这	姓名	独自的	应该	是	值得	许多	版本	.

光是这个名字就值得出很多版本。

[nɔ:(r)] [du:; də] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɪn] ['eni] [sɔ:t] [bɪ'laɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Nor	do	the	contents	in	any	sort	belie	it	.
也不	做	这	内容	在	任何	种类	掩饰	它	.

内容也丝毫没有反驳这一点。

[ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [gwi:'jen] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [ɪts] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]

This	remote	country	of	Guyenne	,	a	hundred	years	ago	,	with	its	forests
这	偏僻的	国家	的	吉耶讷	,	一个	百	年	前	,	和	它是	森林

[ænd; ənd] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪks] ,

and	caves	and	subterranean	lakes	,
和	洞穴	和	地下	湖泊	,

一百年前，这个偏远的吉耶讷地区，拥有森林、洞穴和地下湖泊，

[wɪð] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪts] ['raɪv(ə)l] [wʊlf] - ['mɑ:stəz] , ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəl] , [ænd; ənd] [ɪts] [waɪld]

with	,	moreover	,	its	rival	wolf	-	masters	,	Royal	and	Imperial	,	and	its	wild
和	,	而且	,	它是	竞争对手	狼	-	大师	,	皇家	和	帝国	,	和	它是	荒野

[bænd] [ɒv; əv] ['kɔɪnə(r)] ,

band	of	coiners	,
乐队	的	铸币者	,

此外，还有它的竞争对手——皇家和帝国狼主，以及它那群狂野的铸币者，

[ɪz] [ðə; ði] ['veri] [steɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['hæzədəs] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [ɪk'splɔɪt] .

is	the	very	stage	for	any	hazardous	and	romantic	exploit	.
是	这	非常	阶段	为了	任何	危险	和	浪漫的	开发	.

正是任何危险而浪漫的冒险的舞台。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ædɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] ['teɪkən] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

It	should	be	added	at	once	that	the	authors	have	taken	full	advantage	of
它	应该	是	额外	在	一次	那	这	作者	有	已采取	满的	优势	的

[ði:z] [ˌpɔsə'bilitiz] .

these	possibilities	.
这些	可能性	.

需要立即补充的是，作者们充分利用了这些可能性。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ju:θ] [hu:] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [weiks] [ɒn]

From	the	moment	when	the	wandering	English	youth	who	tells	the	tale	wakes	on
从	这	片刻	什么时候	这	漫游	英语	青年	WHO	讲述	这	故事	醒来	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]

the	hillside	to	find	himself	contemplated	by	a	lovely	maiden	and	a	gigantic
这	山坡	到	寻找	他自己	思考	经过	一个	迷人的	少女	和	一个	巨大

[wʊlf] - [haʊnd] ,

wolf	-	hound	,
狼	-	猎犬	,

从讲述这个故事的流浪英国青年在山坡上醒来，发现自己被一位美丽的少女和一只巨大的猎狼犬注视的那一刻起，

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['dæʃɪz] [frɒm; frəm] [θrɪl] [tu:; tə] [θrɪl] [ʌn'pɔ:zɪŋ] .

the	adventure	dashes	from	thrill	to	thrill	unpausing	.
这	冒险	破折号	从	刺激	到	刺激	暂停	.

这场冒险之旅惊险刺激，一路不停歇。

[wʌn] ['prəʊtest] [haʊ'evə(r)] [ai] [mʌst; məst] ['ʌtə(r)] .

One	protest	however	I	must	utter	.
一	反对	然而	我	必须	说出	.

但我必须提出一点抗议。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['herəʊɪn] ([æz; əz] [ə'bʌv]) [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

The	conduct	of	the	young	and	lovely	heroine	(	as	above	)	and	her
这	执行	的	这	年轻的	和	迷人的	女英雄	(	作为	多于	)	和	她

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] ,

single	-	minded	devotion	to	her	lover	may	be	true	to	nature	,
单身的	-	有思想	虔诚	到	她	情人	可能	是	真的	到	自然	,

这位年轻貌美的女主人公的行为（如上所述）以及她对爱人的一心一意的奉献，或许符合人性。

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['eɪliəneɪtɪd][maɪ] [əʊn] ['sɪmpəθiz] , [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] - ['pɜ:s(ə)n] -

but	somewhat	alienated	my	own	sympathies	,	already	given	to	the	first	-	person	-
但	有些	疏离的	我的	自己的	同情	,	已经	给定	到	这	第一的	-	人	-

['sɪŋgjələ(r)] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [hu:] ['ɔ:lsəʊ] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

singular	English	lad	who	also	adored	her	,
单数	英语	小伙子	WHO	还	受人喜爱	她	,

但这多少疏远了我原本的同情心，因为我的同情心已经转移到了那个同样爱慕她的英国小伙子身上。

[ænd; ənd] [hu:m] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [meit] ['tri:tɪd] [ə'bɒmɪnəbli] .

and	whom	both	she	and	her	chosen	mate	treated	abominably	.
和	谁	两个都	她	和	她	选定	伴侣	治疗	极其可憎	.

她和她选择的伴侣都对她极其恶劣。

[tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [dɪ'vəʊʃn] [hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] .

To	my	thinking	,	unrequited	devotion	has	no	business	in	a	tale	of	this	sort	.
到	我的	思维	,	单相思	虔诚	有	不	商业	在	一个	故事	的	这	种类	.

依我看来，这种故事里不应该出现单相思。

[ˌri:ə'lɪstɪk] ['peɪθɒs] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] ['dɒbɪn] [ɔ:(r)] [tɒm] [pɪntʃ] ,

Realistic	pathos	may	have	its	Dobbin	or	Tom	Pinch	,
实际的	感伤	可能	有	它是	多宾	或者	汤姆	捏	,

现实主义的悲情故事或许有其自身的代表人物，比如多宾或汤姆·平奇。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [hwɜ:rl] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv] ['tʌʃəri] [dɪ'mɑ:nd][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri] ['fɪnɪʃ]

but	the	wild	and	whirling	episodes	of	tushery	demand	the	satisfactory	finish
但	这	荒野	和	旋转	剧集	的	修边厂	要求	这	令人满意的	结束

['hæləʊd] [baɪ] ['kʌstəm] .

hallowed	by	custom	.
神圣的	经过	风俗	.

但是，酿酒过程中那些疯狂而混乱的插瓶环节，需要按照习俗得到令人满意的收尾。

[wɪð] [ðɪs] [ˌrezə'veɪʃn] ['əʊnli][aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [wʊlf] - [lʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][best] [əd'ventʃə(r)] - ['nɒv(ə)l]

With	this	reservation	only	I	can	call	Wolf	-	lure	about	the	best	adventure	-	novel
和	这	预订	仅有的	我	能	称呼	狼	-	饵	关于	这	最好的	冒险	-	小说

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['si:z(ə)n][hæz; həz] [prə'dju:st] .

that	the	present	season	has	produced	.
那	这	展示	季节	有	生产	.

仅凭这一点，我就可以称《狼之诱惑》为本季最佳冒险小说。

[sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['kælvəri] ['æli] (['hɑ:dər] [ænd; ənd] ['stəʊtən]) [ɑ:(r); ə(r)]

Since	the	opening	pages	of	Calvary	Alley	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	are
自从	这	开幕	页面	的	加略山	胡同	(	霍德	和	斯托顿	)	是

[kən'sɜ:nd] [wɪð] ['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] - ['wɪndəʊ] ,

concerned	with	choir	-	boys	and	a	cathedral	and	a	rose	-	window	,
担心的	和	唱诗班	-	男孩们	和	一个	大教堂	和	一个	玫瑰	-	窗户	,

《加略山巷》（霍德和斯托顿出版社）的开篇几页就描写了唱诗班男孩、一座大教堂和一扇玫瑰花窗，

[θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [gɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] , [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

things	to	which	one	gives	,	without	sufficient	reason	,	an	association
事物	到	哪个	一	给予	,	没有	充足的	原因	,	一个	协会

[ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] ,

exclusively	of	the	Old	World	,
只	的	这	老的	世界	,

人们没有充分理由就将某些事物完全与旧世界联系起来，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] , [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prə'si:did] ,

I	was	a	little	startled	,	as	the	action	proceeded	,
我	曾是	一个	小的	惊慌	,	作为	这	行动	继续	,

随着事态发展，我有些吃惊。

[baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][kɒps][ænd; ənd]['daɪmz][ænd; ənd] ['trɒli] - [kɑ:z] .

by	the	mention	of	cops	and	dimes	and	trolly	-	cars	.
经过	这	提到	的	警察	和	一角硬币	和	手推车	-	汽车	.

提到警察、硬币和有轨电车。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] ['əʊnli] [ment] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ʌn'greɪtfəli] ,

Of	course	this	only	meant	that	I	had	forgotten	,	ungratefully	,
的	课程	这	仅有的	意思是	那	我	有	被遗忘的	,	忘恩负义	,

当然，这仅仅意味着我忘恩负义地忘记了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['stɔ:ri][baɪ] ['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd]

the	country	in	which	any	story	by	ALICE	HEGAN	RICE	might	be	expected	to	be	laid
这	国家	在	哪个	任何	故事	经过	爱丽丝	赫根	米	可能	是	预期的	到	是	铺设

.

:

.

任何爱丽丝·赫根·赖斯的故事都可能被置于这个国家。

['enihaʊ] , ['kælvəri] ['æli] [pru:vz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:rlz]

Anyhow	,	Calvary	Alley	proves	an	admirable	entertainment	,	a	tale	of	a	girl's
无论如何	,	加略山	胡同	证明	一个	令人钦佩的	娱乐	,	一个	故事	的	一个	女孩们

[ɪk'spændɪŋ] ['fɔ:tʃənz] ,

expanding	fortunes	,
扩展	财富	,

总之，《加略山巷》是一部引人入胜的娱乐作品，讲述了一个女孩财富不断增长的故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][grɪm] [slʌm] [ðæt] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

from	the	grim	slum	that	gives	its	name	to	the	book	,
从	这	严峻	贫民窟	那	给予	它是	姓名	到	这	书	,

从那座赋予本书名称的阴森贫民窟开始，

[θru:] ['meni] ['veərid] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔ:m] [sku:lz] , [ə; eɪ] ['bɒtlɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd]

through	many	varied	experiences	of	reform	schools	,	a	bottling	factory	and
通过	许多	多种多样	经历	的	改革	学校	,	一个	装瓶	工厂	和

['membəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæleɪ] ,

membership	of	the	ballet	,
会员资格	的	这	芭蕾舞	,

通过在感化院、瓶装厂和芭蕾舞团等多种不同的经历，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

up	to	the	haven	of	matrimony	.
向上	到	这	避风港	的	婚姻	.

直至婚姻的港湾。

[θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [næns] , [ðə; ði]['herəʊɪn] , ['kæriz] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

Through	them	all	,	Nance	,	the	heroine	,	carries	a	very	human	and	engaging
通过	他们	全部	,	南希	,	这	女英雄	,	携带	一个	非常	人类	和	引人入胜

[ˌpɜ:sə'næləti] ,

personality	,
性格	,

在所有这些故事中，女主角南希都展现出非常人性化且引人入胜的个性。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][klɑːsp, klæsp][tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk]

so	that	one	is	made	to	see	the	young	woman	who	is	clasped	to	the	heroic
所以	那	一	是	制成	到	看	这	年轻的	女士	WHO	是	紧握	到	这	英勇

[brest] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][æz; əz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn]

breast	on	the	last	page	as	the	logical	development	of	the	ragged	urchin
胸部	在	这	最后的	页	作为	这	逻辑	发展	的	这	破烂不堪	顽童

['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] [sɪ'ment] [ɒv; əv] ['kælvəri] ['æli] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] .

stamping	her	bare	foot	into	the	soft	cement	of	Calvary	Alley	on	the	first	.
冲压	她	裸	脚	进入	这	柔软的	水泥	的	加略山	胡同	在	这	第一的	.

因此，人们会将最后一页紧紧依偎在英雄胸膛上的年轻女子，视为第一页衣衫褴褛的流浪儿赤脚踏上卡尔瓦里巷柔软水泥地的合乎逻辑的发展。

[mɔːr'əʊvə(r)] — ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænzət'læntɪk]['fɪkʃ(ə)n] ! — [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['eɪb(ə)l]

Moreover	—	wonder	of	wonders	for	transatlantic	fiction	!	—	the	author	is	able
而且	—	想知道	的	奇迹	为了	跨大西洋	小说	!	—	这	作者	是	有能力的

[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

to	write	about	children	,
到	写	关于	孩子们	,

更令人惊叹的是——对于跨大西洋小说而言！——作者竟然还能描写儿童，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔntræstid] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪti] ['dwelə(r)z] , [wɪ'ðaʊt]

and	the	contrasted	lives	of	rich	and	poor	city	dwellers	,	without
和	这	对比	生活	的	富有的	和	贫穷的	城市	居民	,	没有

[læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

lapsing	into	sentimentality	,
失效	进入	感伤	,

以及对城市贫富居民截然不同的生活的对比描写，而又不落入感伤主义的窠臼。

[əʊ][ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

O	si	sic	omnes	!
哦	是	原文如此	所有人	!

O si sic omnes!

[bʌt; bət]['aɪðə(r)] [ə'merɪkən] ['bɪʃəp] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [və'raɪəti] ,

But	either	American	bishops	are	strangely	different	from	the	English	variety	,
但	任何一个	美国人	主教们	是	奇怪的	不同的	从	这	英语	种类	,

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . [raɪs] ,

or	Mrs	.	RICE	,
或者	太太	.	米	,

但要么美国主教与英国主教有着显著的不同，要么就是赖斯夫人

['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . [welzɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [bɜː'lesk] .

following	Mr	.	WELLS'S	example	,	has	permitted	herself	an	episcopal	burlesque	.
下列的	先生	.	威尔斯的	例子	,	有	允许	她自己	一个	主教	滑稽剧	.

她效仿威尔斯先生的做法，允许自己上演了一场主教滑稽剧。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ['hɑːdli] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['ædmərəbli] -

In	either	case	the	resulting	portrait	is	hardly	worthy	of	an	otherwise	admirably	-
在	任何一个	案件	这	结果	肖像	是	几乎	值得	的	一个	否则	令人钦佩地	-

[drɔːn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktəz] .

drawn	collection	of	original	characters	.
绘制	收藏	的	原来的	人物	.

无论哪种情况，最终呈现出来的肖像都配不上其他方面都绘制得非常精美的原创人物集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	294	]
[	页	-	]

[krɪ'stiːn] ([mək'mɪlən]) [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ɪn][ðə; ði]
Christine (MACMILLAN) contains a very illuminating picture of Germany in the
克里斯汀 (麦克米伦) 包含 一个 非常 启发性的 图片 的 德国 在 这
[mʌnθs] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] ;
months immediately preceding the War ;
几个月 立即地 前 这 战争 ;

《克里斯汀》（麦克米伦出版社）生动地描绘了战争爆发前几个月的德国景象；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'plekst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'voʊkt] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but I am perplexed — and a little provoked — by the way in which it is
但 我 是 困惑 — 和 一个 小的 挑衅 — 经过 这 方式 在 哪个 它 是
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

但我对它的呈现方式感到困惑，甚至有些恼火。

[ðə; ði] [bʊk] ['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɔːwɜːd] , [saɪnd] [baɪ] [mɪs] ['ælɪs] ['tʃʌm.li] , [ɪn]
The book opens with a pathetic foreword , signed by Miss ALICE CHOLMONDELEY , in
这 书 打开 和 一个 可怜的 前言 , 签名 经过 错过 爱丽丝 乔蒙德利 , 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] :
which we read :
哪个 我们 读 :

这本书以一篇令人唏嘘的前言开篇，署名是爱丽丝·乔蒙德利小姐，其中写道：

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [krɪ'stiːn] , [huː] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['lɛtəz] ,
" My daughter Christine , who wrote me these letters ,
" 我的 女儿 克里斯汀 , WHO 写道 我 这些 信件 ,

“这些信是我女儿克里斯汀给我写的，

[daɪd][æt; ət][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] 8th , - , [ɒv; əv]
died at a hospital in Stuttgart on the morning of August 8th , 1914 , of
死亡 在 一个 医院 在 斯图加特 在 这 早晨 的 八月 8th , - , 的
[ə'kjuːt] ['dʌb(ə)l] [njuː'məʊniə] . . . .
acute double pneumonia . . . .
急性 双倍的 肺炎 . . . .

1914年8月8日上午，他在斯图加特的一家医院因急性双侧肺炎去世.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['liːvɪŋ] [aʊt] ['nʌθɪŋ] . . .
I am publishing the letters just as they came to me , leaving out nothing . . .
我 是 出版 这 信件 只是 作为 他们 来了 到 我 , 离开 出去 没有什么 . . .
.
:
.

我将按原样发表这些信件，没有任何遗漏.....

[ðə; ði][wɔː(r)] [kɪld] [krɪ'stiːn] , [dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn]
The war killed Christine , just as surely as if she had been a soldier in
这 战争 被杀 克里斯汀 , 只是 作为 一定 作为 如果 她 有 到过 一个 士兵 在
[ðə; ði] ['trentʃɪz] . . . .
the trenches . . . .
这 战壕 . . . .

战争夺去了克里斯汀的生命，就像她是一名在战壕里作战的士兵一样.....

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
I never saw her again .
我 绝不 锯 她 再次 .

我再也没见过她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
I had a telegram saying she was dead .
我 有 一个 电报 说 她 曾是 死的 .

我收到一封电报，说她去世了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .

I	tried	to	go	to	Stuttgart	,	but	was	turned	back	at	the	frontier	.
我	尝试	到	去	到	斯图加特	,	但	曾是	转向	后退	在	这	边境	.

我试图去斯图加特，但在边境被遣返了。

" [ðen] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃəz] - [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːsən(ə)l] [nems] [hæv; həv]

"	Then	follows	a	Publishers	'	note	to	the	effect	that	some	personal	names	have
"	然后	跟随	一个	出版商	-	笔记	到	这	影响	那	一些	个人的	姓名	有

[biːn] ['ɔːltəd] .

been	altered	.
到过	已修改	.

"接下来是出版商的说明，指出某些人名已被更改。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bʊk] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] " [njuː]

After	this	one	is	naturally	surprised	to	find	the	book	advertised	as	a	"	new
后	这	一	是	自然	惊讶	到	寻找	这	书	广告	作为	一个	"	新的

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

之后，人们自然会惊讶地发现这本书被宣传为"新小说"。

" [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [mɪs] [tʃoʊlmɑːndəliːz] ['prefəs] [ɪz] [truː] ,

"	All	I	can	say	is	that	,	if	Miss	CHOLMONDELEY'S	preface	is	true	,
"	全部	我	能	说	是	那	,	如果	错过	乔蒙德利	前言	是	真的	,

我只能说，如果乔蒙德利小姐的前言属实，

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'truː] ,

her	book	is	not	a	novel	,	and	that	,	if	it	is	untrue	,
她	书	是	不是	一个	小说	,	和	那	,	如果	它	是	不属实	,

她的书不是小说，如果这是不实的，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɔːwɜːd] [ɪz] [feə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [gʊd] [teɪst] .

I	do	not	think	the	foreword	is	fair	or	in	good	taste	.
我	做	不是	思考	这	前言	是	公平的	或者	在	好的	品尝	.

我认为这篇前言既不公平也不高雅。

[maɪ] [ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ,

My	opinion	,	for	what	it	is	worth	,
我的	观点	,	为了	什么	它	是	值得	,

仅供参考，我的看法是：

[ɪz] [ðæt] [mɪs] ['tʃʌm.li] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

is	that	Miss	CHOLMONDELEY	was	herself	in	Germany	during	the	summer	of	1914	,
是	那	错过	乔蒙德利	曾是	她自己	在	德国	期间	这	夏天	的	-	,

原来，乔蒙德利小姐本人在1914年夏天身处德国。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .

and	has	chosen	this	way	of	telling	us	what	she	saw	and	heard	.
和	有	选定	这	方式	的	讲述	我们	什么	她	锯	和	听到	.

她选择了这种方式来告诉我们她所看到和听到的事情。

['enihaʊ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [nəʊz] ['dʒɜːməni]

Anyhow	the	letters	are	undoubtedly	the	work	of	someone	who	knows	Germany
无论如何	这	信件	是	无疑	这	工作	的	某人	WHO	知道	德国

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ˌðeər'ɒv] .

and	the	inhabitants	thereof	.
和	这	居民	其中	.

总之，这些信件无疑是了解德国及其居民的人所写。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [krɪ'stiːn] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [mɪst] [baɪ]['eniwʌn] [huː]

And	**for**	**this**	**excellent**	**reason**	**Christine**	**should**	**not**	**be**	**missed**	**by**	**anyone**	**who**
和	为了	这	出色的	原因	克里斯汀	应该	不是	是	错过	经过	任何人	WHO

['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)]

wants	**to**	**know**	**in**	**what**	**a**	**state**	**of**	**militant**	**anticipation**	**the**	**Germans**	**were**
想要	到	知道	在	什么	一个	状态	的	好战分子	预期	这	德国人	是

['lɪvɪŋ] .

living	**.**
活的	.

正因如此，任何想要了解德国人当时处于何种好战的期待状态的人，都不应该错过《克里斯蒂娜》。

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['sɜːtʃlaɪt] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌn] ,

The	**strongest**	**searchlight**	**has**	**been**	**thrown**	**over**	**the**	**Hun**	**,**
这	最强	探照灯	有	到过	抛掷	超过	这	匈奴	,

最强烈的探照灯已经照射在匈奴人身上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪ,tjuːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv]

from	**the**	**habitués**	**of**	**a**	**middle**	**-**	**class**	**boarding**	**-**	**house**	**to**	**members**	**of**
从	这	常客	的	一个	中间	-	班级	登机	-	房子	到	成员	的

[ðə; ði]['dʒʌŋkə(r)] [briːd] .

the	**Junker**	**breed**	**.**
这	容克	品种	.

从中产阶级寄宿公寓的常客到容克家族的成员。

['weðə(r)] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kl'ɑːst] [æz; əz]['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn][fækts] ,

Whether	**these**	**letters**	**ought**	**to**	**be**	**classed**	**as**	**fiction**	**or**	**not**	**they**	**contain**	**facts**	**,**
无论	这些	信件	应该	到	是	分类	作为	小说	或者	不是	他们	包含	事实	,

这些信件是否应该被归类为虚构作品尚且存疑，但它们都包含事实。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət][wʌns]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ]

and	**as**	**they**	**are**	**written**	**in**	**a**	**style**	**at**	**once**	**vivid**	**and**	**engaging**	**my**
和	作为	他们	是	书面	在	一个	风格	在	一次	生动	和	引人入胜	我的

[əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt] ['wʌri] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːwɜːd]

advice	**to**	**you**	**is**	**to**	**read**	**them**	**and**	**not**	**worry**	**too**	**much**	**about**	**the**	**foreword**
建议	到	你	是	到	读	他们	和	不是	担心	也	很多	关于	这	前言

.

:
.

它们的写作风格既生动又引人入胜，我的建议是，读读正文，不要太在意前言。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəʊtən]) [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [wɒt]

The	**Four**	**Corners**	**of**	**the**	**World**	**(**	**HODDER**	**AND**	**STOUGHTON**	**)**	**is**	**emphatically**	**what**
这	四	角落	的	这	世界	(	霍德	和	斯托顿	)	是	强调地	什么

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ]['faɪəsaɪd] [bʊk] .

I	**should**	**call**	**a**	**fireside**	**book**	**.**
我	应该	称呼	一个	炉边	书	.

《世界的四个角落》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）绝对是一本适合在炉边阅读的书。

[ɒn] [ðiːz] [tʃɪl] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] ,

On	**these**	**chill**	**Autumn**	**evenings**	**,**
在	这些	寒意	秋天	晚上	,

在这些凉爽的秋夜里，

[wɪð] [ðə; ði][reɪn][ɔː(r)][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [hwɜːrl] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ,

with	**the**	**rain**	**or**	**the**	**dead**	**leaves**	**or**	**the**	**shrapnel**	**whirling**	**by**	**outside**	**,**
和	这	雨	或者	这	死的	树叶	或者	这	弹片	旋转	经过	外部	,

伴着雨水、枯叶或窗外呼啸而过的弹片声，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][fjuː][mɔː(r)][əˈgriːəb(ə)l][kəmˈpænjənz][ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [iː] . [ˈdʌbljuː] .

you	could	have	few	more	agreeable	companions	than	Mr	.	A	.	E	.	W	.
你	可以	有	很少	更多的	同意	同伴	比	先生	.	一个	.	E	.	W	.

[ˈmeɪs(ə)n] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ,

MASON	,	when	he	is	,
石匠	,	什么时候	他	是	,

埃乌·梅森先生是一位非常令人愉快的伙伴，当他……

[æz; əz][hɪə(r)] , [ɪn] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [muːd] .

as	here	,	in	communicative	mood	.
作为	这里	,	在	沟通	情绪	.

就像这里一样，带着交流的语气。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbeikəz] [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv] [ˈeksələnt] [teɪlz; ˈteɪliːz][tuː; tə] [tel] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

He	has	a	baker's	dozen	of	excellent	tales	to	tell	,	most	of	them
他	有	一个	面包师的	打	的	出色的	故事	到	告诉	,	最多	的	他们

[wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [θrɪl] ,

with	a	fine	thrill	,
和	一个	美好的	刺激	,

他有十三个精彩的故事可以讲，其中大多数都扣人心弦。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][gets][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈfekt] ,

out	of	which	he	gets	the	greatest	possible	effect	,
出去	的	哪个	他	获得	这	最	可能的	影响	,

从中获得最大效果，

[ˈlɑːdʒli] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd] [ˌʌnɪˈməʊʃənl] [staɪl] [ðæt] [lets] [ðə; ði][senˈseɪʃən(ə)l]

largely	by	the	use	of	a	crisp	and	unemotional	style	that	lets	the	sensational
很大程度上	经过	这	使用	的	一个	脆	和	不带感情的	风格	那	让我们	这	轰动一时

[ˈhæpəniŋz] [gəʊ][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːdə(r)] .

happenings	go	their	own	way	to	the	nerves	of	the	reader	.
事件	去	他们的	自己的	方式	到	这	神经	的	这	读者	.

主要通过运用简洁冷静的风格，让耸人听闻的事件自行触动读者的神经。

[æz; əz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θiːm] ,

As	an	example	of	how	to	make	the	most	of	a	good	theme	,
作为	一个	例子	的	如何	到	制作	这	最多	的	一个	好的	主题	,

举例来说，如何才能充分利用一个好的主题呢?

[ai] [kəˈmend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈplezntli] , [ɪf] [nɒt] [ˈveri] [əˈrɪdʒənəli] , [nemd] " [ðə; ði] [haʊs]

I	commend	to	you	the	story	pleasantly	,	if	not	very	originally	,	named	"	The	House
我	表彰	到	你	这	故事	愉快	,	如果	不是	非常	起初	,	命名	"	这	房子

[ɒv; əv][ˈterə(r)] .

of	Terror	.
的	恐怖	.

我向您推荐这个故事，它虽然不算新颖，但名字却很讨喜——《恐怖之屋》。

" [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [enˈsneəd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [baɪ] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l] .

"	Before	now	I	have	been	ensnared	to	disappointment	by	precisely	this	title	.
"	前	现在	我	有	到过	陷入	到	失望	经过	恰恰	这	标题	.

“此前，我曾多次因这个标题而感到失望。”

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪsənz] [haʊs] [həʊldz][nəʊ] [dɪˈsepʃn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒenjuɪnli] [dʌz] [ˈterɪfaɪ] ;

But	Mr	.	MASON'S	House	holds	no	deception	;	it	genuinely	does	terrify	;
但	先生	.	石匠的	房子	持有	不	欺骗	;	它	真的	做	恐惧	;

但梅森先生的房子没有丝毫欺骗；它确实令人恐惧；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [siː]

and	when	at	the	climax	of	its	history	the	two	persons	concerned	see
和	什么时候	在	这	高潮	的	它是	历史	这	二	人	担心的	看

[ðə; ði][dɔː(r)] [swɪŋ] ['sləʊli] ['ɪnwədz] ,

the	door	swing	slowly	inwards	,
这	门	摇摆	缓慢地	向内	,

当故事发展到高潮，当这两个人看到门缓缓向内打开时，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [waɪt] [fɒg] ['bɪləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	"	the	white	fog	billowed	into	the	room	,
和	"	这	白色的	多雾路段	波涛汹涌	进入	这	房间	,

“白色的雾气涌入房间，

" [waɪl] " [glɪn] [felt] [ðə; ði][heə(r)][stɜː(r)][ænd; ənd] [muːv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][skælp] ,

"	while	"	Glyn	felt	the	hair	stir	and	move	upon	his	scalp	,
"	尽管	"	格林	毛毡	这	头发	搅拌	和	移动	之上	他的	头皮	,

“与此同时，格林感觉到头皮上的头发在动来动去，”

" [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	doubt	not	that	you	will	almost	certainly	partake	of	some	measure	of	his
"	我	怀疑	不是	那	你	将要	几乎	当然	参加	的	一些	措施	的	他的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“我毫不怀疑，你几乎肯定会感受到他某种程度的情感。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [bæg] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Naturally	,	in	a	mixed	bag	such	as	this	,
自然	,	在	一个	混合	包	这样的	作为	这	,

当然，在这样一大堆杂七杂八的东西里，

[wʌn][kænt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] ['veəriz] .

one	can't	complain	if	the	quality	of	the	contents	varies	.
一	不能	抱怨	如果	这	质量	的	这	内容	变化	.

内容质量参差不齐，这无可厚非。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [riːtʃ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['terə(r)] " ;

Not	all	the	tales	reach	the	level	of	"	The	House	of	Terror	"	;
不是	全部	这	故事	抵达	这	等级	的	"	这	房子	的	恐怖	"	;

并非所有故事都能达到《恐怖之屋》的水平；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wʌn][ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] ['ɑːtɪstri] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ]['eni][speə(r)][hɑːf] - ['aʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ]

but	in	every	one	there	is	enough	artistry	to	occupy	any	spare	half	-	hour	you	may
但	在	每一个	一	那里	是	足够的	艺术性	到	占据	任何	空闲的	一半	-	小时	你	可能

[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz] ,

have	for	such	purposes	,
有	为了	这样的	目的	,

但每一幅作品都蕴含着足够的艺术性，足以让你消磨任何闲暇的半小时。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['weɪstɪd] .

without	letting	you	feel	afterwards	that	it	was	wasted	.
没有	出租	你	感觉	然后	那	它	曾是	浪费	.

不会让你事后觉得浪费了时间。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi]['biːt(ə)n] .

And	as	a	hospital	present	the	collection	could	hardly	be	beaten	.
和	作为	一个	医院	展示	这	收藏	可以	几乎	是	被打败	.

作为医院的礼物，这批藏品几乎无可挑剔。

[mɪs] ['mɑːrdʒəri] ['boʊənz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəu'mænsiz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][swɪft]
Miss MARJORIE BOWEN'S historical romances usually have the merit of swift
错过 玛乔丽 鲍恩氏 历史 浪漫故事 通常 有 这 优点 的 迅速
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

玛乔丽·鲍恩小姐的历史爱情小说通常具有情节推进迅速的优点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['kwɒlətɪ][aɪ] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'steɪt] (['mɛθjuːən]) .
and that is precisely the quality I miss in The Third Estate (METHUEN) .
和 那 是 恰恰 这 质量 我 错过 在 这 第三 财产 (美休恩) .

而这正是我在《第三等级》（METHUEN）中所缺失的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mɑːtʃ] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
It does not march — at least not quick enough .
它 做 不是 行进 — 在 至少 不是 快的 足够的 .

它不会行进——至少速度不够快。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [mɪs] ['bəʊ.ən] [hæz; həz]['sætʃəreɪtɪd] [hɜː'self]
You will not need to be told that Miss BOWEN has saturated herself
你 将要 不是 需要 到 是 讲述 那 错过 鲍文 有 饱和 她自己
[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd] — [æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd] [tuː] — [ænd; ənd]
conscientiously in her period — an intensely interesting period too — and
切实 在 她 时期 — 一个 强烈地 有趣的 时期 也 — 和
[hæz; həz] [kən'traɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [məʊst] ['kɒmpɪtəntli] [ænd; ənd] ['plɔːzəbli] .
has contrived her atmosphere most competently and plausibly .
有 人为的 她 气氛 最多 胜任地 和 可能 .

无需赘言，鲍恩小姐已认真钻研了她所处的时代——一个极其有趣的时代——并非常娴熟、合情合理地营造了她所处的时代氛围。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bəʊld][bæd]
But for all that I couldn't make myself greatly interested in the bold bad
但 为了 全部 那 我 不能 制作 我 非常 感兴趣的 在 这 大胆的 坏的
['mɑːkwɪs][diː] - [ɪn] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði]['terə(r)] ,
Marquis DE SARCEY in those anxious two years before " the Terror ,
侯爵 德语 - 在 那些 焦虑的 二 年 前 " 这 恐怖 ,

尽管如此，在"恐怖统治"前那令人焦虑的两年里，我还是无法对那个胆大妄为的萨西侯爵产生浓厚的兴趣。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [praɪd] , [hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ['elɪgəns] , [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][aɪ'diəz][ɒv; əv] [lʌv]
" with his insufferable pride , his incredible elegance , his fantastic ideas of love
" 和 他的 令人难以忍受的 自豪 , 他的 极好的 优雅 , 他的 极好的 想法 的 爱
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪdi'ɒtɪk] ['mærɪdʒ] ,
and his idiotic marriage ,
和 他的 愚蠢的 婚姻 ,

"他那令人难以忍受的骄傲，他那令人难以置信的优雅，他那不切实际的爱情幻想，以及他那愚蠢的婚姻，

[ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
the negotiations for which , with the resulting complications ,
这 谈判 为了 哪个 , 和 这 结果 并发症 ,

谈判及其带来的种种复杂情况

[teɪk] [ʌp][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['leŋθi] [bʊk] .
take up so large a space in a lengthy book .
拿 向上 所以 大的 一个 空间 在 一个 冗长 书 .

在一本篇幅很长的书里占据了这么大的篇幅。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [nɒt] " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][plæn] " [bʌt; bət][aʊt]

It	gives	one	the	impression	of	being	written	not	"	according	to	plan	"	but	out
它	给予	一	这	印象	的	存在	书面	不是	"	根据	到	计划	"	但	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rændəm]['fænsi] ,

of	a	random	fancy	,
的	一个	随机的	想要	,

它给人的感觉像是并非"按计划"写成，而是出于一时兴起。

[wɪð] [səʊ] ['hʌrid] [ə; eɪ][pen] [ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [hæv; həv] [ɪ'reləvənt] ['ɪnsɪdənts] , [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv]

with	so	hurried	a	pen	that	not	merely	have	irrelevant	incidents	,	absurdities	of
和	所以	慌忙	一个	笔	那	不是	仅仅	有	无关紧要	事件	,	荒谬之处	的

['dɪkʃ(ə)n] ,

diction	,
措辞	,

用如此匆忙的笔，不仅夹杂着无关紧要的事件和荒谬的措辞，

[ænd; ənd] [ɪn'djuːbɪtəbl] [lɒŋ'gɜː] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'sɪʒn] ,

and	indubitable	longueurs	escaped	excision	,
和	毋庸置疑	长腿	逃脱	切除	,

毫无疑问的长者逃脱了切除，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [læpsiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] " [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] "

but	such	lapses	from	the	King's	fair	English	as	"	save	you	and	I	"
但	这样的	失误	从	这	国王学院	公平的	英语	作为	"	节省	你	和	我	"

[ænd; ənd] " [ai] [ʃuːt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd][hiː; hi] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] .

and	"	I	shoot	with	my	own	hand	he	who	refuses	.
和	"	我	射击	和	我的	自己的	手	他	WHO	拒绝	.

但国王的英语中却出现了诸如"救救你和我"和"我亲手射杀拒绝的人"之类的错误。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] — [ɪn'diːd] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] — [əʊz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]

"	Even	a	popular	author	—	indeed	,	especially	a	popular	author	—	owes	us	more
"	甚至	一个	受欢迎的	作者	—	的确	,	尤其	一个	受欢迎的	作者	—	欠款	我们	更多的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] .

consideration	than	that	.
考虑	比	那	.

"即使是受欢迎的作家——尤其是受欢迎的作家——也应该给予我们更多的尊重。"

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['mɑːhəni] (['haɪnəmən]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [bʊks] [ɪn]

The	Fortunes	of	Richard	Mahony	(	HEINEMANN	)	is	one	of	those	pleasant	books	in
这	财富	的	理查德	马奥尼	(	海涅曼	)	是	一	的	那些	令人愉快的	图书	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ['prɔspə] .

which	the	hero	prospers	.
哪个	这	英雄	繁荣	.

《理查德·马奥尼的命运》（海涅曼出版社）是那种令人愉快的书之一，书中的主人公最终获得了成功。

[truː] , [ðə; ði]['prəʊses][æz; əz][hɪə(r)] [ʃəʊn] [ɪz] ['veri] ['grædʒuəl] ;

True	,	the	process	as	here	shown	is	very	gradual	;
真的	,	这	过程	作为	这里	所示	是	非常	逐渐地	;

没错，这里所示的过程是非常渐进的；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm]['əʊnli] [teɪk]

so	much	so	that	the	four	hundred	odd	pages	of	the	present	volume	only	take
所以	很多	所以	那	这	四	百	奇怪的	页面	的	这	展示	体积	仅有的	拿

[ˌjuː 'es][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] " [end][ɒv; əv] [bʊk] [wʌn] .

us	as	far	as	"	End	of	Book	One	.
我们	作为	远的	作为	"	结尾	的	书	一	.

因此，本书四百多页的内容仅仅到"第一卷结束"为止。

" ['klɪəli] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['rɪtʃədsən] [hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ænd; ənd] ,

"	Clearly	,	therefore	,	Mr	.	H	.	H	.	RICHARDSON	has	more	to	follow	;	and	,
"	清楚地	,	所以	,	先生	.	H	.	H	.	理查森	有	更多的	到	跟随	;	和	,

因此，显然 HH RICHARDSON 先生还有后续计划；而且，

[æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][nəʊ]['hɪərəʊ] ['fɔ:tʃənət] [tɪl][hɪz; ɪz]['ɔ:θə(r)][hæz; həz] [si:st] ['raɪtɪŋ] ,

as	one	should	call	no	hero	fortunate	till	his	author	has	ceased	writing	,
作为	一	应该	称呼	不	英雄	幸运	直到	他的	作者	有	停止	写作	,

正如在作者停止写作之前，不应称任何英雄为幸运儿一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [jet] [tu:] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prə'naʊnsmənt] [ə'pɒn] ['rɪtʃəd] ['mɑ:həni] .

it	is	as	yet	too	early	for	a	final	pronouncement	upon	Richard	Mahony	.
它	是	作为	然而	也	早期的	为了	一个	最终的	声明	之上	理查德	马奥尼	.

现在对理查德·马奥尼下最终结论还为时过早。

[maɪ] [əʊn] ['ɒnɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)]

My	own	honest	impression	at	this	stage	would	be	that	he	is	in	some	danger
我的	自己的	诚实的	印象	在	这	阶段	会	是	那	他	是	在	一些	危险

[ɒv; əv] [aʊt'grəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

of	outgrowing	his	strength	.
的	长大了	他的	力量	.

就我目前的感受而言，我认为他有可能会超越他的力量极限。

[ðɪs] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [freɪz] ['kɒmz] [ðə; ði][mɔ:(r)]['æptli] [sɪns] ['rɪtʃərdz] ['fɔ:tʃu:n] , [ðəʊ] [bɪ'gʌn] [ɪn]

This	pathological	phrase	comes	the	more	aptly	since	Richard's	fortune	,	though	begun	in
这	病理	短语	来	这	更多的	恰当地	自从	理查德的	财富	,	尽管	开始	在

[ðə; ði][g'əʊldfi:ldz] ,

the	goldfields	,
这	金矿区	,

这句话用在这里就显得更加贴切了，因为理查德的财富虽然始于金矿，

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['dɪgɪŋ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

was	not	derived	from	digging	,	but	from	the	practice	of	medicine	,
曾是	不是	衍生的	从	挖掘	,	但	从	这	实践	的	药品	,

它并非源于挖掘，而是源于医疗实践。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]['maɪnɪŋ] [stɒk] ([aɪ] [laɪkt] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

and	from	a	lucky	speculation	in	mining	stock	(	I	liked	especially	the
和	从	一个	幸运的	推测	在	矿业	库存	(	我	喜欢	尤其	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃer] [səʊld][æt; ət] ['fɪfti] - [θri:] ,

description	of	the	day	when	the	shares	sold	at	fifty	-	three	,
描述	的	这	天	什么时候	这	分享	卖	在	五十	-	三	,

以及一次幸运的矿业股票投机（我尤其喜欢对股票以53美元的价格售出的那天的描述，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] " [went] [ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] ") .

and	Richard	"	went	about	feeling	a	little	more	than	human	"	)	.
和	理查德	"	去	关于	感觉	一个	小的	更多的	比	人类	"	)	.

而理查德"感觉自己有点超越了人类"。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][end][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

The	end	of	the	whole	matter	,	at	least	the	end	for	the	present	,
这	结尾	的	这	所有的	事情	,	在	至少	这	结尾	为了	这	展示	,

整件事到此结束了，至少目前是这样。

[ɪz] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

is	that	,	with	his	wife	,
是	那	,	和	他的	妻子	,

也就是说，他和他的妻子，

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][kæn; kən][get] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ku:] ,

and	what	he	can	get	together	from	the	remains	of	the	mining	coup	,
和	什么	他	能	得到	一起	从	这	遗迹	的	这	矿业	政变	,

以及他能从矿业政变的残余势力中搜集到的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dæmɪdʒd] ['præktɪs] , ['rɪtʃəd] [sets] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]
and **the** **sale** **of** **a** **somewhat** **damaged** **practice** **,** **Richard** **sets** **forth** **for**
和 这 销售 的 一个 有些 损坏的 实践 , 理查德 套 前进 为了
['ɪŋgləɳd] .
England **.**
英格兰 .

卖掉略有瑕疵的诊所后，理查德启程前往英国。

['ɒbviəsli] [mɔː(r)] [tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][stɔː(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]['meəri]
Obviously **more** **turns** **of** **fortune** **are** **in** **store** **there** **for** **him** **and** **Mary**
明显地 更多的 转弯 的 财富 是 在 店铺 那里 为了 他 和 玛丽
[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪə(r)]['kærəktə(r)] ,
and **that** **queer** **character** **,**
和 那 酷儿 特点 ,

显然，他和玛丽以及那个古怪的人，未来还会有更多的命运转折。

[hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [ɪn'seprəbl] , ['pɜːrdi] .
his **one** **-** **time** **inseparable** **,** **Purdy** **.**
他的 一 - 时间 形影不离 , 珀迪 .

他曾经形影不离的伙伴，珀迪。

[ðæt] [ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]
That **I** **anticipate** **their** **future** **with** **much** **interest** **is** **a** **genuine** **tribute** **to** **the**
那 我 预料 他们的 未来 和 很多 兴趣 是 一个 真的 贡 到 这
[hjuː'mænəti][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [hæz; həz] [kləʊðd] [hɪz; ɪz][kɑːst] .
humanity **in** **which** **Mr** **.** **RICHARDSON** **has** **clothed** **his** **cast** **.**
人类 在 哪个 先生 . 理查森 有 穿着衣服 他的 投掷 .

我对他们的未来充满期待，这真切地体现了理查森先生赋予他的角色的人性光辉。

['rɪtʃəd] ['mɑːhəni] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [huːz] ['fɔːtʃənz] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][həʊld][ə'pɒn]
Richard **Mahony** **,** **in** **short** **,** **is** **a** **real** **man** **,** **whose** **fortunes** **take** **a** **genuine** **hold** **upon**
理查德 马奥尼 , 在 短的 , 是 一个 真实的 男人 , 谁 财富 拿 一个 真的 抓住 之上
[wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
one's **attention** **;**
一个人的 注意力 ;

简而言之，理查德·马奥尼是一个真实的人，他的命运确实引人注目；

[ðəʊ] [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [les] ['wɜːdɪlɪ] ,
though **I** **repeat** **that** **I** **could** **wish** **his** **author** **had** **told** **them** **less** **wordily** **,**
尽管 我 重复 那 我 可以 希望 他的 作者 有 讲述 他们 较少的 健谈 ,

不过我还是要说，我希望作者能用更简洁的语言来表达。

[ænd; ənd] — [ɪn][wʌn]['gleərɪŋ] ['ɪnstəns] — [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [d'iːsənsiz]
and **—** **in** **one** **glaring** **instance** **—** **with** **a** **greater** **respect** **for** **the** **decencies**
和 — 在 一 刺眼 实例 — 和 一个 更大的 尊重 为了 这 体面
[ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['retɪsns] .
of **medical** **reticence** **.**
的 医疗的 沉默寡言 .

而且——在一个明显的例子中——对医学界的缄默之道表现出了更大的尊重。

['juːzɪŋ] ['petrəl] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
USING **PETROL** **FOR** **PLEASURE** **.**
使用 汽油 为了 乐趣 .

以汽油为乐。

[dʒɔɪ] - ['raɪdəz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .
JOY **-** **RIDERS** **CAUGHT** **RED** **-** **HANDED** **.**
喜悦 - 骑手 捕捉 红色的 - 递交 .

飙车族被当场抓获。

[lɒŋ] - ['dɪstəns] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] .
Long - **Distance** **Medical** **Treatment** **.**
长的 - 距离 医疗的 治疗 .

远程医疗。

" [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mæsɑːʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ɔː'θɒrətiz] .
" **A** **telephone** **massage** **was** **received** **last** **night** **by** **the** **Scotland** **Yard** **authorities** **.**
" 一个 电话 按摩 曾是 已收到 最后的 夜晚 经过 这 苏格兰 院子 当局 .

“苏格兰场当局昨晚接到了一条电话短信。”

" — ['brɪstl]
" — Bristol
" — 布里斯托尔

“-布里斯托尔

[taɪmz] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] .
Times **and** **Mirror** **.**
《时代周刊》 和 镜子 .

《时代》和《镜报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神